

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

78

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1189/21 od 1. jula 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 20. redovnoj sjednici, održanoj 16. jula 2021. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE
TURSKE O SARADNJI U INFRASTRUKTURNIM I GRAĐEVINSKIM PROJEKTIMA**

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u infrastrukturnim i građevinskim projektima, koji je potpisan dana 16. marta 2021. godine u Ankari, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O
SARADNJI U INFRASTRUKTURNIM I
GRAĐEVINSKIM PROJEKTIMA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske i (dalje u tekstu "Strane"),

U želji da unaprijede bilateralnu saradnju u oblasti prometne infrastrukture i unaprijede i prošire ekonomske odnose,

Uvažavajući Memorandum o razumijevanju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o saradnji u oblasti infrastrukture i posebno na realizaciji projekta izgradnje autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo, koji je potpisan u Ankari 2. maja 2019. godine,

Dogovorile su se o uzajamnim odnosima, pravima i obavezama:

Član 1.
(Obim)

Ovaj sporazum ima za cilj unapređenje saradnje u oblasti građevinarstva i razvoja prometne infrastrukture na lokalnom, regionalnom i državnom nivou Strana, na osnovu principa solidarnosti, komplementarnosti i uzajamnog poštovanja.

Član 2.
(Definicije)

Prometna infrastruktura iz člana 1. ovog sporazumu obuhvata: lokalne, regionalne, magistralne ceste, autoceste i brze ceste i sve druge cestovne komponente (mostove, zaobilaznice, podvožnjake i tunele) definirane u skladu sa propisima obiju Strana.

Član 3.
(Aktivnosti)

Strane su se dogovorile da saradnja, u okviru ovog sporazuma, uključuje sljedeće aktivnosti:

1. Pružanje povoljnih uvjeta za finansiranje i provođenje projekta, a posebno:

- pripremu projekta, uključujući pripremu odgovarajuće tehničke dokumentacije;
- izvođenje infrastrukturnih projekata (izgradnja i rekonstrukcija infrastrukturnih objekata);
- nabavku sredstava (mašina, opreme i materijala) neophodnih za izgradnju i rekonstrukciju infrastrukturnih objekata;
- izvođenje građevinskih projekata (izgradnja i rekonstrukcija postrojenja i objekata);
2. Izvođenje radova;
3. Pružanje tehničke pomoći od eksperata specijaliziranih za obuku osoblja u cilju pripreme razvojnih planova i projekata iz oblasti infrastrukture.

Član 4.

(Obavljanje aktivnosti)

Aktivnosti iz člana 3. ovog sporazuma se obavljaju na osnovu zaključenih pojedinačnih ugovora koje su prethodno odobrila nadležna tijela iz člana 6. ovog sporazuma.

Ugovorima iz stava 1. ovog člana definiraju se načini finansiranja projekta, procedure i postupci odabira izvođača i druga relevantna pitanja.

Član 5.

(Finansijski ugovori)

Finansiranje projekata, što je predmet posebnog razmatranja i dogovora Strana, provodit će se u okviru njihovog odgovarajućeg zakonodavstva koje je na snazi, u skladu sa budžetskim mogućnostima i ugovorima sa izvođačima.

Strane u svojstvu davatelja sredstava, u skladu sa svojim budžetskim mogućnostima, finansiraju razvojne projekte iz izvora prihvatljivih za drugu Stranu.

Član 6.

(Odgovorna tijela)

Za realizaciju ovog sporazuma zaduženi su Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine, u saradnji sa nadležnim entitetskim ministarstvima u Bosni i Hercegovini i Ministarstvo transporta i infrastrukture Republike Turske.

Član 7.

(Izgradnja i obnova cestovne mreže)

Strane će razmotriti mogućnost pružanja potrebnih sredstava za finansiranje prioritetnih projekata (izgradnja i rekonstrukcija dionice autoceste Sarajevo - Žepče - Tuzla - Brčko - Bijeljina - Kuzmin i dionice brze ceste Sarajevo - Pale - Rogatica - Višegrad - Vardište, sa konekcijom za Goražde na dionici Pale - Prača - Hrenovica) putem turskih banaka i/ili međunarodnih finansijskih institucija. Također, u vezi sa odabirom izvođača za provođenje ovih prioritetnih projekata, prioritet će se dati kompanijama izvođačima koje trenutno rade na navedenim dionicama.

U cilju saradnje u provođenju svih infrastrukturnih projekata i građevinskih projekata, Strane su saglasne da vrše snabdijevanje i nabavku robe, radova i usluga neophodnih za

provođenje projekata prema ovom sporazumu, u skladu sa njegovim odredbama.

Član 8.

(Administrativna pomoć)

Strane pružaju jedna drugoj svu neophodnu pomoć u cilju nesmetanog ulaska, boravka i izlaska iz zemalja Strana svog osoblja koje je ovlašteno da obavlja aktivnosti u okviru ovog sporazuma, u skladu sa relevantnim propisima Strana.

Član 9.

(Porezi, carine i druge javne naknade)

Uvoz i izvoz robe, opreme i materijala, kao i usluga neophodnih za obavljanje aktivnosti prema ovom sporazumu tretiraju se u skladu sa propisima koji reguliraju porezne olakšice i administrativne poticaje u zemljama Strana.

Član 10.

(Izmjene i dopune)

Ovaj sporazum se može izmijeniti i dopuniti uz obostrani pristanak Strana. Te izmjene i dopune stupaju na snagu na način naveden u članu 12. ovog sporazuma.

Član 11.

(Rješavanje sporova)

Sve nesuglasice ili sporovi koji mogu nastati u tumačenju ovog sporazuma i/ili tokom njegovog provođenja rješavaju se na prijateljski način putem diplomatskih kanala.

Član 12.

(Stupanje na snagu i prestanak važenja)

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje pisane obavijesti u kojoj Strane diplomatskim putem obavještavaju jedna drugu o okončanju internih pravnih procedura potrebnih za stupanje na snagu pomenutog dokumenta.

Ovaj sporazum će biti na snazi pet (5) godina i automatski se obnavlja na uzastopne periode od pet (5) godina, osim ako jedna od Strana u pisanom obliku obavijesti drugu diplomatskim putem o svojoj namjeri da raskine Sporazum šezdeset (60) dana prije njegovog isteka.

Prestanak važenja ovog sporazuma ne utječe na provođenje bilo kojih započetih programa i/ili projekata u okviru ovog sporazuma, osim ukoliko se Strane pismeno ne dogovore drugačije.

Sačinjeno u Ankari dana 16.3.2021. godine u dva originalna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako valjan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine

Vojin MITROVIĆ

Ministar komunikacija i

prometa

Za Vladu

Republike Turske

Adil KARAİSMAİLOĞLU

Ministar prometa i infrastrukture

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2408-35/21

16. jula 2021. godine

Sarajevo

Predsjedavajući
Milorad Dodik, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1189/21 od 1. srpnja 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 20. redovitoj sjednici, održanoj 16. srpnja 2021. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKO O SURADNJI U INFRASTRUKTURNIM I GRAĐEVINSKIM PROJEKTIMA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o suradnji u infrastrukturnim i građevinskim projektima, koji je potpisan dana 16. ožujka 2021. godine u Ankari, na hrvatskome, bosanskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKO O SURADNJI U INFRASTRUKTURNIM I GRAĐEVINSKIM PROJEKTIMA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (dalje u tekstu "Stranke"),

U želji da unaprijede bilateralnu suradnju u oblasti prometne infrastrukture i unaprijede i prošire ekonomske odnose,

Uvažavajući Memorandum o razumijevanju između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o suradnji u oblasti infrastrukture i posebno na realizaciji projekta izgradnje autoceste/brze ceste Sarajevo - Beograd - Sarajevo, koji je potpisan u Ankari 2. svibnja 2019. godine,

Dogovorile su se o uzajamnim odnosima, pravima i obvezama:

Članak 1.

(Opseg)

Ovaj Sporazum ima za cilj unapređenje suradnje u oblasti građevinarstva i razvoja prometne infrastrukture na lokalnoj, regionalnoj i državnoj razini Stranaka, na temelju principa solidarnosti, komplementarnosti i uzajamnog poštivanja.

Članak 2.

(Definicije)

Prometna infrastruktura iz članka 1. ovog Sporazumu obuhvata: lokalne, regionalne, magistralne ceste, autoceste i brze ceste i sve druge cestovne komponente (mostove, zaobilaznice, podvožnjake i tunele) definirane sukladno propisima obiju Stranaka.

Članak 3.

(Aktivnosti)

Stranke su se dogovorile da suradnja, u okviru ovog Sporazuma, uključuje sljedeće aktivnosti:

1. Pružanje povoljnih uvjeta za financiranje i provedbu projekta, a posebno:

- pripremu projekta, uključujući pripremu odgovarajuće tehničke dokumentacije;
 - izvođenje infrastrukturnih projekata (izgradnja i rekonstrukcija infrastrukturnih objekata);
 - nabavu sredstava (strojeva, opreme i materijala) neophodnih za izgradnju i rekonstrukciju infrastrukturnih objekata;
 - izvođenje građevinskih projekata (izgradnja i rekonstrukcija postrojenja i objekata);
2. Izvođenje radova;

3. Pružanje tehničke pomoći od eksperata specijaliziranih za obuku osoblja u cilju pripreme razvojnih planova i projekata iz oblasti infrastrukture.

Članak 4.

(Obavljanje aktivnosti)

Aktivnosti iz članka 3. ovog Sporazuma se obavljaju na temelju zaključenih pojedinačnih ugovora koje su prethodno odobrila nadležna tijela iz članka 6. ovog Sporazuma.

Ugovorima iz stavka 1. ovog članka definiraju se načini financiranja projekta, procedure i postupci odabira izvođača i druga relevantna pitanja.

Članak 5.

(Financijski ugovori)

Financiranje projekata, što je predmet posebnog razmatranja i dogovora Stranaka, provodit će se u okviru njihovog odgovarajućeg zakonodavstva koje je na snazi, sukladno proračunskim mogućnostima i ugovorima s izvođačima.

Stranke u svojstvu davatelja sredstava, sukladno svojim proračunskim mogućnostima, financiraju razvojne projekte iz izvora prihvatljivih za drugu Stranku.

Članak 6.

(Odgovorna tijela)

Za realizaciju ovog Sporazuma zaduženi su Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine, u suradnji s nadležnim entitetskim ministarstvima u Bosni i Hercegovini i Ministarstvo transporta i infrastrukture Republike Turske.

Članak 7.

(Izgradnja i obnova cestovne mreže)

Stranke će razmotriti mogućnost pružanja potrebnih sredstava za financiranje prioriteta projekata (izgradnja i rekonstrukcija dionice autoceste Sarajevo - Žepče - Tuzla - Brčko - Bijeljina - Kuzmin i dionice brze ceste Sarajevo - Pale - Rogatica - Višegrad - Vardište, s konekcijom za Goražde na dionici Pale - Prača - Hrenovica) putem turskih banaka i/ili međunarodnih financijskih institucija. Također, u vezi s odabirom izvođača za provedbu ovih prioriteta projekata, prioritet će se dati kompanijama izvođačima koje trenutno rade na navedenim dionicama.

U cilju suradnje u provedbi svih infrastrukturnih projekata i građevinskih projekata, Stranke su suglasne da vrše opskrbu i nabavu robe, radova i usluga neophodnih za provedbu projekata prema ovom Sporazumu, sukladno njegovim odredbama.

Чланак 8.

(Административна помоћ)

Странке пружају једна другој сву неопходну помоћ у циљу несметаног улaska, боравка и изласка из земља Странака свог особља које је овлашћено обављати активности у оквиру овог Споразума, суkladно relevantним propisима Странака.

Чланак 9.

(Порези, царине и друге јавне накнаде)

Увоз и извоз робе, опреме и материјала, као и услуга неопходних за обављање активности према овом Споразуму третирају се суkladно propisима који регулирају порезне olakšice и административне потицаје у земљима Странака.

Чланак 10.

(Измјене и допуне)

Овај Споразум се може измјенити и допунити уз обоstrани пристанак Странака. Те измјене и допуне ступају на снагу на начин наведен у чланку 12. овог Споразума.

Чланак 11.

(Рјешавање спорова)

Све несугласице или спорови који могу настати у тумачењу овог Споразума и/или тјеком његове provedbe рјешавају се на пријатељски начин путем дипломатских канала.

Чланак 12.

(Ступање на снагу и престанак важења)

Овај Споразум ступа на снагу на дан пријема послједње писане обавијести у којој Странке дипломатским путем

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеноме гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватскоме, босанском и српском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-2408-35/21

16. септембра 2021. године

Сарајево

Предсједатељ

Милорад Дођић, в. г.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1189/21 од 1. јула 2021. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 20. редовној сједници, одржаној 16. јула 2021. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О САРАДЊИ У ИНФРАСТРУКТУРНИМ И ГРАЂЕВИНСКИМ ПРОЈЕКТИМА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у инфраструктурним и грађевинским пројектима, који је потписан дана 16. марта 2021. године у Анкари, на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразум гласи

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О САРАДЊИ У ИНФРАСТРУКТУРНИМ И ГРАЂЕВИНСКИМ ПРОЈЕКТИМА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске и (даље у тексту "Стране"),

У жељи да унаприједи билатералну сарадњу у области транспортне инфраструктуре и унаприједи и прошире економске односе,

Уважавајући Меморандум о разумијевању између Босне и Херцеговине и Републике Турске о сарадњи у области инфраструктуре и посебно на реализацији пројекта

обавјештавају једна другу о окончању интерних правних процедура потребних за ступање на снагу поменутог документа.

Овај Споразум ће бити на снази пет (5) година и аутоматски се обнавља на узастопна раздобља од пет (5) година, осим ако једна од Странака у писаном облику обавијести другу дипломатским путем о својој намјери да раскине Споразум шеzdeset (60) дана прије његовог истека.

Престанак важења овог Споразума не утиче на provedbu било којих започетих програма и/или пројеката у оквиру овог Споразума, осим ако се Странке писмено не договорне другачије.

Саčinjeno у Анкари дана 16.3.2021. године у два изворна примјерка на босанском, хрватском, српском, турском и енглеском језику, од којих је сваки текст једнако ваљан. У случају неслагања у тумачењу, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

За Вијеће министара
Босне и Херцеговине
Војин МИТРОВИЋ
Министар комуникација и
prometa

За Владу
Републике Турске
Адил КАРАИСМАИЛОЃЛУ
Министар промета и инфраструктуре

изградње ауто-пута/брзе саобраћајнице Сарајево - Београд - Сарајево, који је потписан у Анкари 2. маја 2019. године,

Договориле су се о узајамним односима, правима и обавезама:

Члан 1.
(Обим)

Овај споразум има за циљ унапређење сарадње у области грађевинарства и развоја транспортне инфраструктуре на локалном, регионалном и државном нивоу Страна, на основу принципа солидарности, комплементарности и узајамног поштовања.

Члан 2.
(Дефиниције)

Транспортна инфраструктура из члана 1. овог споразуму обухваћа: локалне, регионалне, магистралне путеве, ауто-путеве и брзе саобраћајнице и све друге путне компоненте (мостове, заобилазнице, подвожњаке и тунеле) дефинисане у складу са прописима обију Страна.

Члан 3.
(Активности)

Стране су се договориле да сарадња, у оквиру овог споразума, укључује следеће активности:

1. Пружање повољних услова за финансирање и спровођење пројекта, а посебно:

- припрему пројекта, укључујући припрему одговарајуће техничке документације;
- извођење инфраструктурних пројеката (изградња и реконструкција инфраструктурних објеката);
- набавку средстава (машина, опреме и материјала) неопходних за изградњу и реконструкцију инфраструктурних објеката;
- извођење грађевинских пројеката (изградња и реконструкција постројења и објеката);

2. Извођење радова;

3. Пружање техничке помоћи од експерата специјализованих за обуку особља у циљу припреме развојних планова и пројеката из области инфраструктуре.

Члан 4.
(Обављање активности)

Активности из члана 3. овог споразума се обављају на основу закључених појединачних уговора које су претходно одобрили надлежни органи из члана 6. овог споразума.

Уговорима из става 1. овог члана дефинишу се начини финансирања пројекта, процедуре и поступци одабира извођача и друга релевантна питања.

Члан 5.
(Финансијски уговори)

Финансирање пројекта, што је предмет посебног разматрања и договора Страна, проводиће се у оквиру њиховог одговарајућег законодавства које је на снази, у складу са буџетским могућностима и уговорима са извођачима.

Стране у својству даваоца средстава, у складу са својим буџетским могућностима, финансирају развојне пројекте из извора прихватљивих за другу Страну.

Члан 6.
(Одговорни органи)

За реализацију овог споразума задужени су Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине, у сарадњи са надлежним ентитетским министарствима у Босни и Херцеговини и Министарство транспорта и инфраструктуре Републике Турске.

Члан 7.
(Изградња и обнова путне мреже)

Стране ће размотрити могућност пружања потребних средстава за финансирање приоритетних пројеката (изградња и реконструкција дионице ауто-пута Сарајево - Жепче - Тузла - Брчко - Бијелина - Кузмин и дионице брзе саобраћајнице Сарајево - Пале - Рогатица - Вишеград - Вардиште, са конекцијом за Горажде на дионици Пале - Прача - Хреновица) путем турских банака и/или

међународних финансијских институција. Такође, у вези са одабиром извођача за спровођење ових приоритетних пројеката, приоритет ће се дати компанијама извођачима које тренутно раде на наведеним дионицама.

У циљу сарадње у спровођењу свих инфраструктурних пројеката и грађевинских пројеката, Стране су сагласне да врше снабдијевање и набавку робе, радова и услуга неопходних за спровођење пројеката према овом споразуму, у складу са његовим одредбама.

Члан 8.
(Административна помоћ)

Стране пружају једна другој сву неопходну помоћ у циљу несметаног уласка, боравка и изласка из земаља Страна свог особља које је овлашћено да обавља активности у оквиру овог споразума, у складу са релевантним прописима Страна.

Члан 9.
(Порези, царине и друге јавне накнаде)

Увоз и извоз робе, опреме и материјала, као и услуга неопходних за обављање активности према овом споразуму третирају се у складу са прописима који регулишу порезне олакшице и административне потицаје у земљама Страна.

Члан 10.
(Измјене и допуне)

Овај споразум се може измијенити и допунити уз обострани пристанак Страна. Те измјене и допуне ступају на снагу на начин наведен у члану 12. овог споразума.

Члан 11.
(Рјешавање спорова)

Све несугласице или спорови који могу настати у тумачењу овог споразума и/или током његовог спровођења рјешавају се на пријатељски начин путем дипломатских канала.

Члан 12.
(Ступање на снагу и престанак важења)

Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последње писане обавијести у којој Стране дипломатским путем обавјештавају једна другу о окончању интерних правних процедура потребних за ступање на снагу споменутог документа.

Овај споразум ће бити на снази пет (5) година и аутоматски се обнавља на узастопне периоде од пет (5) година, осим ако једна од Страна у писаном облику обавијести другу дипломатским путем о својој намјери да раскине Споразум шездесет (60) дана прије његовог истека.

Престанак важења овог споразума не утиче на спровођење било којих започетих програма и/или пројеката у оквиру овог споразума, осим уколико се Стране писмено не договоре другачије.

Сачињено у Анкари дана 16.3.2021. године у два оригинална примјерка на босанском, хрватском, српском, турском, и енглеском језику, од којих је сваки текст једнако ваљан. У случају неслагања у тумачењу, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Војин МИТРОВИЋ
Министар комуникација
и транспорта

За Владу
Републике Турске
Adil KARAIŞMAILOĞLU
Министар промета и
инфраструктуре

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2408-35/21
16. јула 2021. године
Сарајево

Председавајући
Милорад Додик, с. р.

79

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1195/21 od 1. jula 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 20. redovnoj sjednici, održanoj 16. jula 2021. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA KOJI SE ODNOSI NA UZAJAMNO PRIZNAVANJE I ZAMJENU VOZAČKIH DOZVOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum koji se odnosi za uzajamno priznavanje i zamjenu vozačkih dozvola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, koji je potpisan dana 16. marta 2021. godine u Ankari, na jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom), turskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi

**SPORAZUM
KOJI SE ODNOSI NA UZAJAMNO PRIZNAVANJE I
ZAMJENU VOZAČKIH DOZVOLA IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
REPUBLIKE TURSKE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu: Ugovorne strane),
sa željom da ojačaju prijateljske veze i saradnju između ovih dviju država,
u cilju povećanja sigurnosti i unaprjeđenja cestovnog prometa,
prepoznavajući potrebu da se građanima obiju država omogućí da upravljaju motornim vozilima,
sporazumjeli su se kako slijedi:

Члан 1.

(Predmet Sporazuma)

(1) Ovim Sporazumom uređuje se pitanje uzajamnog priznavanja i zamjene vozačkih dozvola koje izdaju nadležna tijela u Bosni i Hercegovini i Republici Turskoj vlasnicima vozačkih dozvola koji legalno borave na teritoriji druge Ugovorne strane.

(2) Ugovorne strane uzajamno (recipročno) priznaju važeće vozačke dozvole koje izdaju nadležna tijela jedne Ugovorne strane osobama koje dokažu da legalno borave na teritoriji druge Ugovorne strane.

Члан 2.

(Definicije)

Za potrebe ovog Sporazuma, Ugovorne strane se slažu o značenju sljedećih izraza:

"**Teritorija**" - označava Bosnu i Hercegovinu ili Republiku Tursku;

"**Teritorije**" - označava i Bosnu i Hercegovinu i Republiku Tursku.

"**Nadležno tijelo**" - označava tijelo javne uprave koje izdaje vozačke dozvole:

Za Bosnu i Hercegovinu: U Federaciji Bosne i Hercegovine - kantonalna ministarstva unutrašnjih poslova; u

Republici Srpskoj - Ministarstvo unutrašnjih poslova; u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine - Odjel za javni registar.

Za Republiku Tursku: Generalna direkcija za civilnu registraciju i državljanstvo.

"**Vozačka dozvola**" - označava dozvolu koju je izdalo jedno od nadležnih tijela a kojom se njenom vlasniku daju ovlaštenja da upravlja motornim vozilom u skladu sa zahtjevima i uvjetima utvrđenim za odgovarajuću kategoriju ili potkategoriju vozačke dozvole i svim ostalim uvjetima vezanim za nju, kao i u skladu sa svim drugim zakonima i propisima koji se primjenjuju na određenoj teritoriji.

"**Važeća**" - znači da originalnoj vozačkoj dozvoli koju izdaje jedno nadležno tijelo u vrijeme kada se vrši njena zamjena od strane drugog nadležnog tijela nije istekao rok važenja, da nije privremeno ili trajno oduzeta, niti da podliježe bilo kakvim sigurnosnim ili zaštitnim mjerama kojima se njenom imaoцу zabranjuje da upravlja motornim vozilom, kao i da ne podliježe bilo kakvim ograničenjima koja sprječavaju njenog vlasnika da je koristi u svrhe za koje je namijenjena.

Члан 3.

(Priznavanje vozačkih dozvola)

Ugovorne strane uzajamno priznaju vozačke dozvole koje izdaju nadležna tijela bilo koje Ugovorne strane osobama koje borave u turističke svrhe na teritoriji druge Ugovorne strane ili komercijalnim vozačima koji su u tranzitu preko te teritorije.

Члан 4.

(Zamjena vozačkih dozvola)

(1) Imaoцу vozačke dozvole koju izdaje nadležno tijelo jedne od Ugovornih strana, koji legalno boravi na teritoriji druge Ugovorne strane, vozačka dozvola će biti zamijenjena za vozačku dozvolu zemlje u kojoj osoba boravi, bez polaganja teoretskog i praktičnog ispita, za upravljanje onom kategorijom i potkategorijom motornih vozila za koje je originalna vozačka dozvola izdata.

(2) Odredbe ovog Sporazuma ne isključuju obavezu ispunjavanja administrativnih procedura koju nalažu propisi svake Ugovorne strane za zamjenu vozačkih dozvola, kao što su popunjavanje obrasca zahtjeva, dostavljanje ljekarskog uvjerenja, plaćanje taksi i drugo.

(3) Podnositelj zahtjeva za zamjenu vozačke dozvole mora ispunjavati uvjet u pogledu godina života propisan odgovarajućim zakonodavstvom Ugovorne strane koja vrši zamjenu vozačke dozvole.

(4) Ukoliko postoje ograničenja za upravljanje vozilom određene kategorije ili potkategorije i ista su važeća u skladu sa propisima Ugovornih strana, na dan podnošenja zahtjeva za izdavanje zamjenske vozačke dozvole takva ograničenja primjenjuju se i na zamjensku vozačku dozvolu, do isteka vremena trajanja ograničenja.

(5) U vrijeme zamjene vozačke dozvole, istovrijednost kategorija i potkategorija vozačkih dozvola koje izdaju nadležna tijela Ugovornih strana se priznaje na osnovu tablica ekvivalencije koje se nalaze u Aneksu 3-A, Aneksu 3-B i Aneksu 3-C ovog Sporazuma.

Član 5.

(Odbijanje priznavanja ili zamjene vozačke dozvole)

Svaka od Ugovornih strana može odbiti da prizna ili zamijeni vozačku dozvolu pod uvjetom da ima određene informacije u pogledu nedovoljne sposobnosti imaoaca iste, važenja ili autentičnosti vozačke dozvole ili bilo kakve druge informacije o tome da vozačka dozvola nije dobijena u skladu sa zakonskim uvjetima Ugovorne strane koja istu izdaje. U tom slučaju, Ugovorna strana koja odbija da zamijeni ili prizna vozačku dozvolu o tome obavještava drugu Ugovornu stranu u pisanom obliku i u razumnom periodu.

Član 6.

(Procedura u vezi sa originalnom vozačkom dozvolom)

Originalna vozačka dozvola osobe kojoj je nadležno tijelo bilo koje od Ugovornih strana izdalo zamjensku vozačku dozvolu, oduzima se i vraća diplomatskim putem nadležnim tijelima koja su izdala originalnu vozačku dozvolu.

Član 7.

(Prijevod i provjera autentičnosti vozačke dozvole)

(1) Postupak zamjene vozačkih dozvola provode nadležna tijela Ugovornih strana, a u skladu sa nacionalnim propisima iz ove oblasti, a po zahtjevu imaoaca vozačke dozvole.

(2) Nadležno tijelo svake Ugovorne strane koja vrši zamjenu vozačke dozvole može zatražiti službeni prijevod vozačke dozvole.

(3) U slučaju postojanja određene sumnje kada je u pitanju valjanost vozačke dozvole i tačnost podataka navedenih u njoj, nadležna tijela Ugovorne strane mogu zatražiti odgovarajuću provjeru/potvrdu ili druge informacije putem elektronske pošte od druge Ugovorne strane.

(4) Nadležno tijelo druge Ugovorne strane će postupiti po zahtjevu iz stava 2. i 3. ovog člana u roku od trideset dana od dana prijema zahtjeva.

Član 8.

(Tijela nadležna za provedbu Sporazuma)

Tijela nadležna za provedbu ovog Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine;

Za Republiku Tursku: Ministarstvo unutrašnjih poslova, Generalna direkcija za civilnu registraciju i državljanstvo.

Član 9.

(Razmjena informacija)

(1) Prije stupanja na snagu ovog Sporazuma Ugovorne strane će razmijeniti obrasce (specimene) svojih važećih

vozačkih dozvola, te razmijeniti informacije o administrativnim postupcima i procedurama za zamjenu vozačkih dozvola.

(2) Ukoliko bilo koja od Ugovornih strana izmijeni oblik vozačke dozvole, druga Ugovorna strana o tome mora biti obaviještena u roku od dva mjeseca nakon što spomenuta izmjena stupi na snagu.

(3) Ugovorne strane međusobno razmjenjuju adrese nadležnih tijela koja će izdavati zamjenske vozačke dozvole. Druga Ugovorna strana bit će obaviještena o svakoj promjeni koja se bude odnosila na naziv, ovlaštenja ili adresu nadležnog tijela u najkraćem mogućem roku.

Član 10.

(Izuzec od primjene)

Ovaj Sporazum se neće primjenjivati na vozačke dozvole izdate u jednoj od Ugovornih strana na osnovu zamjene vozačkih dozvola izdatih u trećim zemljama.

Član 11.

(Međunarodne obaveze)

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava ili obaveze dviju Ugovornih strana sadržane u međunarodnim konvencijama, sporazumima i propisima koji se primjenjuju na njih.

Član 12.

(Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma)

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje diplomatske note kojom Ugovorne strane jedna drugu obavještavaju o propisnom okončanju svih svojih unutrašnjih zakonskih procedura.

Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uz uzajamni pristanak Ugovornih strana. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana.

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od pet (5) godina, osim ako jedna od Ugovornih strana obavijesti drugu Ugovornu stranu, u pisanoj formi, o svojoj namjeri da okonča ovaj Sporazum, šest (6) mjeseci prije isteka njegovog važenja. Ovaj Sporazum se automatski produžava za naredni period od jedne (1) godine.

Svaka od Ugovornih strana može okončati ovaj Sporazum nakon što drugoj Ugovornoj strani tri mjeseca unaprijed pošalje pisano obavještenje o svojoj namjeri da raskine ovaj Sporazum.

Ovaj Sporazum je zaključen u dva originalna primjerka na, bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

U slučaju različitog tumačenja, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Ovaj Sporazum je potpisan u Ankari, dana 16.3.2021. godine

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine Za Vladu Republike Turske

ANEKS-1-A

KATEGORIJE VOZAČKIH DOZVOLA U REPUBLICI TURSKOJ I VOZILA KOJIMA JE DOZVOLJENO UPRAVLJANJE NA OSNOVU ISTIH PRIJE 1. 1. 2016.

A1 (moped)
A2 (moped, motocikl)
B (traktor sa gumama, automobil, minibus, kamionet)
C (traktor sa gumama, automobil, minibus, kamionet i kamion)
D (traktor sa gumama, automobil, minibus, kamionet, kamion i tegljač)
E izdate prije 27. 4. 1977. (traktor sa gumama, automobil, minibus, kamionet i kamion i tegljač i autobus)

E izdate nakon 27. 4. 1977. (traktor sa gumama, automobil, minibus, kamionet i kamion i autobus)
F (traktor sa gumama)
G (za upravljanje radnim mašinama na cesti)
H (za upravljanje automobilima i motociklima specijalno konstruiranim i opremljenim za vozača sa invaliditetom)

ANEKS-1-B KATEGORIJE VOZAČKIH DOZVOLA U REPUBLICI TURSKOJ I TIPOVI VOZILA KOJIMA JE DOZVOLJENO UPRAVLJANJE NA OSNOVU ISTIH OD 1. 1. 2016.

M mopedi na dva, tri i četiri točka
A1 motocikli, sa ili bez korpe, sa radnom zapreminom motora od najviše 125 kubnih centimetara, snagom ne većom od 11 kW i odnosom snage i mase koji ne prelazi 0,1 kW/kg i motorni tricikli čija snaga nije veća od 15 kW.
A2 motocikli, sa ili bez korpe, sa snagom ne većom od 35 kW i odnosom snage i mase koji ne prelazi 0,2 kW/kg i motorni tricikli čija snaga nije veća od 15 kW.
A motocikli, sa ili bez korpe, i motorni tricikli čija snaga je veća od 15 kW.
B1 motorni četvorocikl, čija masa neopterećenog vozila ne prelazi 400 kg (550 kg za vozila namijenjena za prijevoz tereta), ne uključujući masu akumulatora u slučaju električnih vozila, i čija najveća ukupna snaga motora ne prelazi 15 kW.
B automobili i kamioneti. Ne dovodeći u pitanje pravila homologacije koja važe za dotična vozila i nakon završene obuke ili položenog testa vozačkih sposobnosti i ponašanja kako je utvrđeno u Pravilniku o obuci vozača privatnih vozila koji izdaje Ministarstvo nacionalnog obrazovanja i objavljenog u Službenom glasniku (datum: 29/05/2013 br. 28661), imalac ove vozačke dozvole može koristiti skup vozila pod uvjetom da najveća dozvoljena masa tog skupa ne prelazi 4.250 kg.
BE skup vozila koji se sastoji od vučnog vozila iz kategorije B i prikolice ili poluprikolice pri čemu najveća dozvoljena masa prikolice ili poluprikolice ne prelazi 3500 kg.
C1 kamioni i tegljači čija najveća dozvoljena masa prelazi 3.500 kg ali nije veća od 7.500 kg.
C1E skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije C1, a najveća dozvoljena masa njegove prikolice ili poluprikolice prelazi 750 kg pod uvjetom da najveća dozvoljena masa čitavog skupa ne prelazi 12.000 kg, i skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije B a najveća dozvoljena masa njegove prikolice ili poluprikolice prelazi 3.500 kg pod uvjetom da je najveća dozvoljena masa čitavog skupa ne prelazi 12.000 kg.
C kamioni i tegljači
CE skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije C, a najveća dozvoljena masa njegove prikolice ili poluprikolice prelazi 750 kg.
D1 minibus
D1E skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije D1 a najveća dozvoljena masa njegove prikolice prelazi 750 kg.
D minibus i autobus
DE skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije D a najveća dozvoljena masa njegove prikolice prelazi 750 kg.
F traktor sa gumama
G radne mašine

ANEKS-1-C DEFINICIJE VOZILA ZA ČIJE UPRAVLJANJE JE POTREBNA VOZAČKA DOZVOLA U REPUBLICI TURSKOJ

Automobil: Motorno vozilo izrađeno za prijevoz osoba koje ima devet sjedišta, uključujući i sjedište za vozača.

Kamionet: Motorno vozilo izrađeno za prijevoz tereta čija težina ne prelazi 3.500 kg. Kamionet koji pored mjesta za vozača i prednjih sjedišta ima i druga sjedišta i kod kojeg je prostor za vozača spojen sa prostorom za prtljag naziva se kombi (panel van).

Kamion: Motorno vozilo izrađeno za prijevoz tereta čija težina prelazi 3.500 kg.

Autobus: Motorno vozilo izrađeno za prijevoz osoba sa najmanje 9 sjedišta, uključujući i sjedište za vozača. Trolejbusi su također uključeni u ovu kategoriju. Autobus sa najviše

sedamnaest sjedišta, uključujući i sjedište za vozača, se naziva minibus.

Tegljač: Motorno vozilo izrađeno za vuču prikolica i poluprikolica. Isti se ne koristi za prijevoz tereta.

Motocikl: Motorno vozilo na dva ili tri točka sa najvećom konstrukcijskom brzinom većom od 45 km/h i/ili sa radnom zapreminom cilindra većom od 50 kubnih centimetara, sa bočnom prikolicom ili bez nje, i motorno vozilo na četiri točka čija je neto snaga motora 15 kW i neto masa 400 kilograma, a težina onih koji se koriste za prijevoz tereta ne prelazi 550 kilograma. Prilikom izračunavanja neto težine električnih motocikala, težina baterije se ne uzima u obzir. Motocikl na tri točka sa tovarnim sandukom koji je posebno projektiran za prijevoz tereta i koji se ne koristi za prijevoz putnika se naziva tricikl.

Moped: Motorno vozilo na dva ili tri točka sa najvećom brzinom koja je prelazi 45 km/h, čija radna zapremina motora, ukoliko isti ima motor sa unutrašnjim sagorijevanjem, nije veća od 50 kubnih centimetara i čija konstantna nominalna snaga motora, ukoliko isti ima električni motor, ne prelazi 4 kW, ili motorno vozilo na četiri točka koje ima iste karakteristike čija je najveća neto masa 350 kilograma. Prilikom izračunavanja neto težine električnih motocikala, težina baterije se ne uzima u obzir.

Traktor sa gumama: Vozilo koje se koristi u poljoprivredne svrhe i nije za komercijalnu upotrebu i koje u nekim slučajevima može vući prikolicu i poluprikolicu.

Radne mašine: Motorna vozila kao što su mašine za izgradnju cesta i druge mašine koje se koriste u poljoprivredi, industriji, javnim radovima i nacionalnoj odbrani kao i u druge komercijalne svrhe sa različitim opremom. Ove mašine se ne koriste za prijevoz ljudi, životinja ili tereta na autocestama.

ANEKS-2-A KATEGORIJE I POTKATEGORIJE VOZAČKIH DOZVOLA U BOSNI I HERCEGOVINI

Vozačka dozvola se izdaje za upravljanje motornim i priključnim vozilima koja se razvrstavaju u kategorije: **A, B, BE, C, CE, D i DE** i potkategorije: **A1, B1, C1, D1, C1E i D1E**.

Vozačka dozvola se izdaje za sljedeće kategorije vozila: A, B, BE, C, CE, D i DE.

U kategoriju **A** ubrajaju se motocikli s bočnom prikolicom ili bez nje, čija zapremina motora prelazi 125 cm³, a snaga prelazi 11 kW.

U kategoriju **B** ubrajaju se motorna vozila, osim vozila kategorije A, čija najveća dozvoljena masa nije veća od 3.500 kg i koja nemaju više od osam sjedišta, ne računajući sjedište za vozača.

U kategoriju **BE** ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u kategoriju B, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu preko 750 kg, koja nije veća od mase vučnog vozila bez tereta, a ukupna dozvoljena masa vučnog i priključnog vozila nije veća od 3.500 kg.

U kategoriju **C** ubrajaju se motorna vozila za prijevoz tereta čija je najveća dozvoljena masa veća od 7.500 kg.

U kategoriju **CE** ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u kategoriju C, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu veću od 750 kg.

U kategoriju **D** ubrajaju se motorna vozila za prijevoz osoba koja, osim sjedišta za vozača, imaju više od osam sjedišta.

U kategoriju DE ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u kategoriju D, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu veću od 750 kg i priključno vozilo se ne koristi za prijevoz osoba.

Vozačka dozvola se izdaje za slijedeće potkategorije vozila: A1, B1, C1, D1, C1E i D1E.

U potkategoriju A1 ubraja se laki motocikl čija zapremina motora ne prelazi 125 cm³, a snaga ne prelazi 11 kW.

U potkategoriju B1 ubrajaju se tricikl i četvorocikl na motorni pogon.

U potkategoriju C1 ubrajaju se motorna vozila za prijevoz tereta čija je najveća dozvoljena masa veća od 3.500 kg, a manja od 7.500 kg.

U potkategoriju C1E ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u potkategoriju C1, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu veću od 750 kg, s tim da najveća dozvoljena masa skupa vozila ne prelazi 12.000 kg i da najveća dozvoljena masa priključnog vozila ne prelazi masu neopterećenog vučnog vozila.

U potkategoriju D1 ubrajaju se motorna vozila koja služe za prijevoz osoba i koja, osim sjedišta za vozača, imaju više od osam, a ne više od šesnaest sjedišta.

U potkategoriju D1E ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u potkategoriju D1, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu veću od 750 kg, s tim da najveća dozvoljena masa ovog skupa vozila ne prelazi 12.000 kg, a najveća dozvoljena masa priključnog vozila ne prelazi masu neopterećenog vučnog vozila i da se priključno vozilo ne koristi za prijevoz osoba.

ANEKS-2-B

DEFINICIJE VOZILA KOJIMA JE DOZVOLJENO UPRAVLJANJE U BOSNI I HERCEGOVINI NA OSNOVU VOZAČKE DOZVOLE IZDATE ZA ODGOVARAJUĆU KATEGORIJU/POTKATEGORIJU

Autobus je motorno vozilo namijenjeno za prijevoz osoba koje, osim sjedišta za vozača, ima više od osam sjedišta;

Četvorocikl je motorno vozilo na četiri točka sa masom neopterećenog vozila manjom od 400 kg, bez mase akumulatora kod električnih vozila i čija najveća neto snaga motora ne prelazi 15 kW;

Laki motocikl je motorno vozilo sa dva točka ili sa tri asimetrično postavljena točka (sa bočnom prikolicom), čija je zapremina motora veća od 50 cm³ i ne prelazi 125 cm³, a snaga motora ne prelazi 11 kW i koji na ravnoj cesti može razviti brzinu veću od 45 km na sat;

Laka prikolica je priključno vozilo čija najveća dozvoljena masa nije veća od 750 kg;

Laki četvorocikl je motorno vozilo sa četiri točka sa masom neopterećenog vozila manjom od 350 kg, bez mase akumulatora kod električnih vozila, čija najveća brzina nije veća od 45 km na sat i čija radna zapremina nije veća od 50 cm³ ili čija najveća snaga nije veća od 4 kW kod ostalih motora, ili čija najveća trajna snaga nije veća od 4 kW kod elektromotora;

Motocikl je motorno vozilo sa dva točka ili sa tri asimetrično postavljena točka (sa bočnom prikolicom), kod kojeg je radna zapremina motora veća od 125 cm³ i koje na ravnoj cesti može razviti brzinu veću od 45 km na sat;

Poluprikolica je priključno vozilo bez prednje osovine, konstruirano tako da se svojim prednjim dijelom oslanja na vučno vozilo;

Priključno vozilo je vozilo namijenjeno da bude vučeno motornim vozilom, bilo da je konstruirano kao prikolica ili kao poluprikolica;

Putnički automobil je motorno vozilo namijenjeno za prijevoz osoba koje, osim sjedišta za vozača, ima najviše osam sjedišta;

Skup vozila čine motorno vozilo i priključna vozila koja u saobraćaju na cestama učestvuju kao cjelina;

Teretno vozilo je svako motorno vozilo koje je namijenjeno za prijevoz tereta;

Traktor je motorno vozilo konstruirano da vuče, potiskuje ili nosi izmjenjiva oruđa, odnosno da služi za pogon takvih oruđa ili za vuču priključnih vozila;

Tegljač je motorno vozilo namijenjeno i opremljeno za vuču poluprikolice;

Tricikl je motorno vozilo na tri točka simetrično postavljena u odnosu na srednju uzdužnu osu, sa toplotnim motorom čija je radna zapremina veća od 50 cm³ ili čija je konstrukcijski najveća brzina veća od 45 km na sat.

ANEKS-3-A

TABELA EKVIVALENCIJE VOZAČKIH DOZVOLA (ZAMJENA VOZAČKIH DOZVOLA IZDATIH U TURSKOJ ZA ODGOVARAJUĆU KATEGORIJU/ POTKATEGORIJE VOZAČKIH DOZVOLA U BOSNI I HERCEGOVINI)		
Turska (izdate prije 1. 1. 2016.)	Bosna i Hercegovina	Napomena
A1	A1	-
A2	A-B1	-
B	B-D1	-
C	B-D1-C-C1	-
D	B-D1-C-C1-CE-C1E	-
E (izdata prije 27. 4. 1997.)	B-D1-C-C1-CE-C1E-D-D1E-DE	-
E (izdata nakon 27. 4. 1997.)	B-D1-C-C1-D	-
F	-	-
G	-	-
H	-	-

ANEKS-3-B

TABELA EKVIVALENCIJE VOZAČKIH DOZVOLA (ZAMJENA VOZAČKIH DOZVOLA IZDATIH U TURSKOJ ZA ODGOVARAJUĆU KATEGORIJU/POTKATEGORIJU VOZAČKIH DOZVOLA U BOSNI I HERCEGOVINI)

Turska (izdate nakon 1. 1. 2016.)	Bosna i Hercegovina	Napomena
M	-	-
A1	A1	-
A2	A-B1	-
A	A-B1	-
B1	B1	-
B	B-B1	-
C1	C1-B-B1	-
C	C-C1-B-B1	-
D1	D1-B-B1	-
D	D-D1-B-B1	-
BE	BE-B-B1	-
C1E	C1E-C1-B-BE-B1	-
CE	CE-C1E-C-C1-B-BE-B1	-
D1E	D1E-D1-B-BE-B1	-
DE	DE-D1E-D-D1-B-BE-B1	-
F	-	-
G	-	-

* Ukoliko osoba uz vozačku dozvolu CE kategorije ima i D kategoriju, onda ta osoba može koristiti i vozila koja se mogu koristiti sa DE-DI-DIE kategorijom vozačke dozvole.

** Ukoliko osoba uz vozačku dozvolu DE kategorije ima i C kategoriju, onda ta osoba može koristiti i vozila koja se mogu koristiti sa CE-CI-CIE kategorijom vozačke dozvole.

ANEKS-3-C

TABELA EKVIVALENCIJE VOZAČKIH DOZVOLA (ZAMJENA VOZAČKIH DOZVOLA IZDATIH U BIH ZA ODGOVARAJUĆU KATEGORIJU/POTKATEGORIJU VOZAČKIH DOZVOLA U TURSKOJ)		
Bosna i Hercegovina	Turska (izdate nakon 1. 1. 2016.)	Napomena

A1	A1-M	
A	A-A2-A1-M-B1	
B	B-B1-M	
BE	BE-B-B1-M	
C	C-C1-B-B1-M	
CE	CE-C1E-C-C1-B-BE-B1-M	
D	D-D1-B-B1-M	
DE	DE-D1E-D-D1-B-BE-B1-M	
B1	B1-M	
C1	C1-B-B1-M	
C1E	C1E-C1-B-BE-B1-M	
D1	D1-B-B1-M	
D1E	D1E-D1-B-BE-B1-M	

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2408-36/21
16. jula 2021. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Milorad Dodik, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1195/21 od 1. srpnja 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 20. redovitoj sjednici, održanoj 16. srpnja 2021. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA KOJI SE ODNOSI NA UZAJAMNO PRIZNAVANJE I ZAMJENU VOZAČKIH DOZVOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum koji se odnosi na uzajamno priznavanje i zamjenu vozačkih dozvola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, koji je potpisan dana 16. ožujka 2021. godine u Ankari, na jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku), turskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi

SPORAZUM KOJI SE ODNOSI NA UZAJAMNO PRIZNAVANJE I ZAMJENU VOZAČKIH DOZVOLA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke), sa željom da ojačaju prijateljske veze i suradnju između ovih dviju država, u cilju povećanja sigurnosti i unaprjeđenja cestovnog prometa,

prepoznavajući potrebu da se građanima objiju država omogućiti da upravljaju motornim vozilima, sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

(Predmet Sporazuma)

(1) Ovim Sporazumom uređuje se pitanje uzajamnog priznavanja i zamjene vozačkih dozvola koje izdaju nadležna tijela u Bosni i Hercegovini i Republici Turskoj vlasnicima vozačkih dozvola koji legalno borave na teritoriju druge Ugovorne stranke.

(2) Ugovorne stranke uzajamno (recipročno) priznaju važeće vozačke dozvole koje izdaju nadležna tijela jedne Ugovorne stranke osobama koje dokažu da legalno borave na teritoriju druge Ugovorne stranke.

Članak 2.

(Definicije)

Za potrebe ovoga Sporazuma Ugovorne stranke se slažu o značenju sljedećih izraza:

"**Teritorij**" - označava Republiku Tursku ili Bosnu i Hercegovinu;

"**Teritorije**" - označava i Republiku Tursku i Bosnu i Hercegovinu.

"**Nadležno tijelo**" - označava tijelo javne uprave koje izdaje vozačke dozvole;

Za Bosnu i Hercegovinu: U Federaciji Bosne i Hercegovine - kantonalna ministarstva unutarnjih poslova; u Republici Srpskoj - Ministarstvo unutarnjih poslova; u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine - Odjel za javni registar.

Za Republiku Tursku: Generalna direkcija za civilnu registraciju i državljanstvo.

"**Vozačka dozvola**" - označava dozvolu koju je izdalo jedno od nadležnih tijela a kojom se njenom vlasniku daju ovlasti da upravlja motornim vozilom sukladno zahtjevima i uvjetima utvrđenim za odgovarajuću kategoriju ili potkategoriju vozačke dozvole i svim ostalim uvjetima vezanim za nju, kao i sukladno svim drugim zakonima i propisima koji se primjenjuju na određenom teritoriju.

"**Važeća**" - znači da originalnoj vozačkoj dozvoli koju izdaje jedno nadležno tijelo u vrijeme kada se vrši njena zamjena od strane drugog nadležnog tijela nije istekao rok

valjanosti, da nije privremeno ili trajno oduzeta, niti da podliježe bilo kakvim sigurnosnim ili zaštitnim mjerama kojima se njenom imatelju zabranjuje da upravlja motornim vozilom, kao i da ne podliježe bilo kakvim ograničenjima koja sprječavaju njenog vlasnika da je koristi u svrhe za koje je namijenjena.

Članak 3.

(Priznavanje vozačkih dozvola)

Ugovorne stranke uzajamno priznaju vozačke dozvole koje izdaju nadležna tijela bilo koje Ugovorne stranke osobama koje borave u turističke svrhe na teritoriju druge Ugovorne stranke ili komercijalnim vozačima koji su u tranzitu preko tog teritorija.

Članak 4.

(Zamjena vozačkih dozvola)

(1) Imatelju vozačke dozvole koju izdaje nadležno tijelo jedne od Ugovornih stranaka, koji legalno boravi na teritoriju druge Ugovorne stranke, vozačka dozvola će biti zamijenjena za vozačku dozvolu zemlje u kojoj osoba boravi, bez polaganja teoretskog i praktičnog ispita, za upravljanje onom kategorijom i potkategorijom motornih vozila za koje je originalna vozačka dozvola izdana.

(2) Odredbe ovog Sporazuma ne isključuju obvezu ispunjavanja administrativnih procedura koju nalažu propisi svake Ugovorne stranke za zamjenu vozačkih dozvola, kao što su popunjavanje obrasca zahtjeva, dostavljanje liječničkog uvjerenja, plaćanje pristojbi i drugo.

(3) Podnositelj zahtjeva za zamjenu vozačke dozvole mora ispunjavati uvjet glede godina života propisan odgovarajućim zakonodavstvom Ugovorne stranke koja vrši zamjenu vozačke dozvole.

(4) Ukoliko postoje ograničenja za upravljanje vozilom određene kategorije ili potkategorije i ista su važeća sukladno propisima Ugovornih stranaka, na dan podnošenja zahtjeva za izdavanje zamjenske vozačke dozvole takva ograničenja primjenjuju se i na zamjensku vozačku dozvolu, do isteka vremena trajanja ograničenja.

(5) U vrijeme zamjene vozačke dozvole, istovrijednost kategorija i potkategorija vozačkih dozvola koje izdaju nadležna tijela Ugovornih stranaka se priznaje na temelju tablica ekvivalencije koje se nalaze u Aneksu 3-A, Aneksu 3-B i Aneksu 3-C ovoga Sporazuma.

Članak 5.

(Odbijanje priznavanja ili zamjene vozačke dozvole)

Svaka od Ugovornih stranaka može odbiti da prizna ili zamijeni vozačku dozvolu pod uvjetom da ima određene informacije glede nedovoljne sposobnosti imatelja iste, valjanosti ili autentičnosti vozačke dozvole ili bilo kakve druge informacije o tome da vozačka dozvola nije dobivena sukladno zakonskim uvjetima Ugovorne stranke koja istu izdaje. U tom slučaju, Ugovorna stranka koja odbija da zamijeni ili prizna vozačku dozvolu o tome obavještava drugu Ugovornu stranku u pisanom obliku i u razumnom razdoblju.

Članak 6.

(Procedura u vezi s originalnom vozačkom dozvolom)

Originalna vozačka dozvola osobe kojoj je nadležno tijelo bilo koje od Ugovornih stranaka izdalo zamjensku vozačku dozvolu, oduzima se i vraća diplomatskim putem nadležnim tijelima koja su izdala originalnu vozačku dozvolu.

Članak 7.

(Prijevod i provjera autentičnosti vozačke dozvole)

(1) Postupak zamjene vozačkih dozvola provode nadležna tijela Ugovornih stranaka, sukladno nacionalnim propisima iz ove oblasti, a po zahtjevu imatelja vozačke dozvole.

(2) Nadležno tijelo svake Ugovorne stranke koje vrši zamjenu vozačke dozvole može zatražiti službeni prijevod vozačke dozvole.

(3) U slučaju postojanja određene sumnje kada je u pitanju valjanost vozačke dozvole i točnost podataka navedenih u njoj, nadležna tijela Ugovorne stranke mogu zatražiti odgovarajuću provjeru/potvrdu ili druge informacije putem elektroničke pošte od druge Ugovorne stranke.

(4) Nadležno tijelo druge Ugovorne stranke će postupiti po zahtjevu iz stavka 2. i 3. ovoga članka u roku od trideset dana od dana primitka zahtjeva.

Članak 8.

(Tijela nadležna za provedbu Sporazuma)

Tijela nadležna za provedbu ovoga Sporazuma su:
Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine;

Za Republiku Tursku: Ministarstvo unutarnjih poslova, Generalna direkcija za civilnu registraciju i državljanstvo.

Članak 9.

(Razmjena informacija)

(1) Prije stupanja na snagu ovoga Sporazuma Ugovorne stranke će razmijeniti obrasce (specimene) svojih važećih vozačkih dozvola, te razmijeniti informacije o administrativnim postupcima i procedurama za zamjenu vozačkih dozvola.

(2) Ukoliko bilo koja od Ugovornih stranaka izmijeni oblik vozačke dozvole, druga Ugovorna stranka o tome mora biti obaviještena u roku od dva mjeseca nakon što spomenuta izmjena stupi na snagu.

(3) Ugovorne stranke međusobno razmjenjuju adrese nadležnih tijela koja će izdavati zamjenske vozačke dozvole. Druga Ugovorna stranka bit će obaviještena o svakoj promjeni koja se bude odnosila na naziv, ovlaštenja ili adresu nadležnog tijela u najkraćem mogućem roku.

Članak 10.

(Izuzecé od primjene)

Ovaj Sporazum se neće primjenjivati na vozačke dozvole izdane u jednoj od Ugovornih stranaka na temelju zamjene vozačkih dozvola izdanih u trećim zemljama.

Članak 11.

(Međunarodne obveze)

Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na prava ili obveze dviju Ugovornih stranaka sadržane u međunarodnim konvencijama, sporazumima i propisima koji se primjenjuju na njih.

Članak 12.

(Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma)

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primitka posljednje diplomatske note kojom Ugovorne stranke jedna drugu obavještavaju o propisnom okončanju svih svojih unutarnjih zakonskih procedura.

Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uz uzajamni pristanak Ugovornih stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno odredbama stavka 1 ovoga članka.

Ovaj Sporazum se zaključuje na razdoblje od pet (5) godina, osim ako jedna od Ugovornih stranaka obavijesti drugu Ugovornu stranku, u pisanoj formi, o svojoj nakani da okonča

ovaj Sporazum, šest (6) mjeseci prije isteka njegovog važenja. Ovaj Sporazum se automatski produžava za naredno razdoblje od jedne (1) godine.

Svaka od Ugovornih stranaka može okončati ovaj Sporazum nakon što drugoj Ugovornoj stranki tri mjeseca unaprijed pošalje pisanu obavijest o svojoj nakani da raskine ovaj Sporazum.

Ovaj Sporazum je zaključen u dva originalna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom, i engleskom jeziku.

U slučaju različitog tumačenja, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Ovaj Sporazum je potpisan u Ankari, dana 16.3.2021. godine.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine Za Vladu Republike Turske

ANEKS-1-A KATEGORIJE VOZAČKIH DOZVOLA U REPUBLICI TURSKOJ I VOZILA KOJIMA JE DOZVOLJENO UPRAVLJANJE NA TEMELJU ISTIH PRIJE 1. 1. 2016.

A1 (moped)
A2 (moped, motocikl)
B (traktor s gumama, automobil, minibus, kamionet)
C (traktor s gumama, automobil, minibus, kamionet i kamion)
D (traktor s gumama, automobil, minibus, kamionet, kamion i tegljač)
E izdane prije 27. 4. 1977. (traktor s gumama, automobil, minibus, kamionet i kamion i tegljač i autobus)
E izdane nakon 27. 4. 1977. (traktor s gumama, automobil, minibus, kamionet i kamion i autobus)
F (traktor s gumama)
G (za upravljanje radnim strojevima na cesti)
H (za upravljanje automobilima i motociklima specijalno konstruiranim i opremljenim za vozače s invaliditetom)

ANEKS-1-B KATEGORIJE VOZAČKIH DOZVOLA U REPUBLICI TURSKOJ I TIPOVI VOZILA KOJIMA JE DOZVOLJENO UPRAVLJANJE NA TEMELJU ISTIH OD 1. 1. 2016.

M mopedi na dva, tri i četiri kotača
A1 motocikli, sa ili bez korpe, sa radnom zapreminom motora od najviše 125 kubnih centimetara, snagom ne većom od 11 kW i odnosom snage i mase koji ne prelazi 0,1 kW/kg, i motorni tricikli čija snaga nije veća od 15 kW.
A2 motocikli, sa ili bez korpe, sa snagom ne većom od 35 kW i odnosom snage i mase koji ne prelazi 0,2 kW/kg i motorni tricikli čija snaga nije veća od 15 kW.
A motocikli, sa ili bez korpe, i motorni tricikli čija snaga je veća od 15 kW.
B1 motorni četvorocikl, čija masa neopterećenog vozila ne prelazi 400 kg (550 kg za vozila namijenjena za prijevoz tereta), ne uključujući masu akumulatora u slučaju električnih vozila, i čija najveća ukupna snaga motora ne prelazi 15 kW.
B automobili i kamioneti. Ne dovodeći u pitanje pravila homologacije koja važe za dotična vozila i nakon završene obuke ili položenog testa vozačkih sposobnosti i ponašanja kako je utvrđeno u Pravilniku o obuci vozača privatnih vozila koji izdaje Ministarstvo nacionalnog obrazovanja i objavljenog u Službenom glasniku (datum: 29/05/2013 br. 28661), imatelj ove vozačke dozvole može koristiti skup vozila pod uvjetom da najveća dozvoljena masa tog skupa ne prelazi 4.250 kg.
BE skup vozila koji se sastoji od vučnog vozila iz kategorije B i prikolice ili poluprikolice pri čemu najveća dozvoljena masa prikolice ili poluprikolice ne prelazi 3.500 kg.
C1 kamioni i tegljači čija najveća dozvoljena masa prelazi 3.500 kg ali nije veća od 7.500 kg.
C1E skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije C1, a najveća dozvoljena masa njegove prikolice ili poluprikolice prelazi 750 kg pod uvjetom da najveća dozvoljena masa čitavog skupa ne prelazi 12.000 kg, i skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije B a najveća dozvoljena masa njegove prikolice ili poluprikolice prelazi 3.500 kg pod uvjetom da je najveća dozvoljena masa čitavog skupa ne prelazi 12.000 kg.
C kamioni i tegljači

CE skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije C, a najveća dozvoljena masa njegove prikolice ili poluprikolice prelazi 750 kg.
D1 minibus
D1E skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije D1 a najveća dozvoljena masa njegove prikolice prelazi 750 kg.
D minibus i autobus
DE skup vozila gdje je vučno vozilo iz kategorije D a najveća dozvoljena masa njegove prikolice prelazi 750 kg.
F traktor s gumama
G radni strojevi

ANEKS-1-C DEFINICIJE VOZILA ZA ČIJE UPRAVLJANJE JE POTREBNA VOZAČKA DOZVOLA U REPUBLICI TURSKOJ

Automobil: Motorno vozilo izrađeno za prijevoz osoba koje ima devet sjedala, uključujući i sjedalo za vozača.

Kamionet: Motorno vozilo izrađeno za prijevoz tereta čija težina ne prelazi 3.500 kg. Kamionet koji pored mjesta za vozača i prednjih sjedala ima i druga sjedala i kod kojeg je prostor za vozača spojen sa prostorom za prtljagu naziva se kombi (panel van).

Kamion: Motorno vozilo izrađeno za prijevoz tereta čija težina prelazi 3.500 kg.

Autobus: Motorno vozilo izrađeno za prijevoz osoba sa najmanje 9 sjedala, uključujući i sjedalo za vozača. Trolejbusi su također uključeni u ovu kategoriju. Autobus sa najviše sedamnaest sjedala, uključujući i sjedalo za vozača, se naziva minibus.

Tegljač: Motorno vozilo izrađeno za vuču prikolice i poluprikolice. Isti se ne koristi za prijevoz tereta.

Motocikl: Motorno vozilo na dva ili tri kotača sa najvećom konstrukcijskom brzinom većom od 45 km/h i/ili sa radnom zapreminom cilindra većom od 50 kubnih centimetara, sa bočnom prikolicom ili bez nje, i motorno vozilo na četiri kotača čija je neto snaga motora 15 kW i neto masa 400 kilograma, a težina onih koji se koriste za prijevoz tereta ne prelazi 550 kilograma. Prilikom izračunavanja neto težine električnih motocikala, težina baterije se ne uzima u obzir. Motocikl na tri kotača sa tovarnim sandukom koji je posebno projektiran za prijevoz tereta i koji se ne koristi za prijevoz putnika se naziva tricikl.

Moped: Motorno vozilo na dva ili tri kotača sa najvećom brzinom koja je prelazi 45 km/h, čija radna zapremina motora, ukoliko isti ima motor sa unutarnjim sagorijevanjem, nije veća od 50 kubnih centimetara i čija konstantna nominalna snaga motora, ukoliko isti ima električni motor, ne prelazi 4 kW, ili motorno vozilo na četiri kotača koje ima iste karakteristike čija je najveća neto masa 350 kilograma. Prilikom izračunavanja neto težine električnih motocikala, težina baterije se ne uzima u obzir.

Traktor sa gumama: Vozilo koje se koristi u poljoprivredne svrhe i nije za komercijalnu uporabu i koje u nekim slučajevima može vući prikolicu i poluprikolicu.

Radni strojevi: Motorna vozila kao što su strojevi za izgradnju cesta i drugi strojevi koji se koriste u poljoprivredi, industriji, javnim radovima i nacionalnoj obrani kao i u druge komercijalne svrhe sa različitom opremom. Ovi strojevi se ne koriste za prijevoz ljudi, životinja ili tereta na autocestama.

ANEKS-2-A KATEGORIJE I POTKATEGORIJE VOZAČKIH DOZVOLA U BOSNI I HERCEGOVINI

Vozačka dozvola se izdaje za upravljanje motornim i priključnim vozilima koja se razvrstavaju u kategorije: **A, B, BE, C, CE, D i DE** i potkategorije: **A1, B1, C1, D1, C1E i D1E**.

Vozačka dozvola se izdaje za sljedeće kategorije vozila: A, B, BE, C, CE, D i DE.

U **kategoriju A** ubrajaju se motocikli s bočnom prikolicom ili bez nje, čija zapremina motora prelazi 125 cm³, a snaga prelazi 11 kW.

U **kategoriju B** ubrajaju se motorna vozila, osim vozila kategorije A, čija najveća dozvoljena masa nije veća od 3.500 kg i koja nemaju više od osam sjedala ne računajući sjedalo za vozača.

U **kategoriju BE** ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u kategoriju B, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu preko 750 kg, koja nije veća od mase vučnog vozila bez tereta, a ukupna dozvoljena masa vučnog i priključnog vozila nije veća od 3.500 kg.

U **kategoriju C** ubrajaju se motorna vozila za prijevoz tereta čija je najveća dozvoljena masa veća od 7.500 kg.

U **kategoriju CE** ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u kategoriju C, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu veću od 750 kg.

U **kategoriju D** ubrajaju se motorna vozila za prijevoz osoba koja, osim sjedala za vozača, imaju više od osam sjedala.

U **kategoriju DE** ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u kategoriju D, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu veću od 750 kg i priključno vozilo se ne koristi za prijevoz osoba.

Vozačka dozvola se izdaje za sljedeće potkategorije vozila: A1, B1, C1, D1, C1E i D1E.

U **potkategoriju A1** ubraja se laki motocikl čija zapremina motora ne prelazi 125 cm³, a snaga ne prelazi 11 kW.

U **potkategoriju B1** ubrajaju se tricikl i četvorocikl na motorni pogon.

U **potkategoriju C1** ubrajaju se motorna vozila za prijevoz tereta čija je najveća dozvoljena masa veća od 3.500 kg, a manja od 7.500 kg.

U **potkategoriju C1E** ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u potkategoriju C1, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu veću od 750 kg, s tim da najveća dozvoljena masa skupa vozila ne prelazi 12.000 kg i da najveća dozvoljena masa priključnog vozila ne prelazi masu neopterećenog vučnog vozila.

U **potkategoriju D1** ubrajaju se motorna vozila koja služe za prijevoz osoba i koja, osim sjedala za vozača, imaju više od osam, a ne više od šesnaest sjedala.

U **potkategoriju D1E** ubrajaju se skupovi vozila čija se vučna vozila ubrajaju u potkategoriju D1, a priključna vozila imaju najveću dozvoljenu masu veću od 750 kg, s tim da najveća dozvoljena masa ovoga skupa vozila ne prelazi 12.000 kg, a najveća dozvoljena masa priključnog vozila ne prelazi masu neopterećenog vučnog vozila i da se priključno vozilo ne koristi za prijevoz osoba

ANEKS-2-B DEFINICIJE VOZILA KOJIMA JE DOZVOLJENO UPRAVLJANJE U BOSNI I HERCEGOVINI NA

TEMELJU VOZAČKE DOZVOLE IZDANE ZA ODGOVARAJUĆU KATEGORIJU/POTKATEGORIJU

Autobus je motorno vozilo namijenjeno za prijevoz osoba koje, osim sjedala za vozača, ima više od osam sjedala;

Četvorocikl je motorno vozilo na četiri kotača sa masom neopterećenog vozila manjom od 400 kg, bez mase akumulatora kod električnih vozila i čija najveća neto snaga motora ne prelazi 15 kW;

Laki motocikl je motorno vozilo sa dva kotača ili sa tri asimetrično postavljena kotača (sa bočnom prikolicom), čija je zapremina motora veća od 50 cm³ i ne prelazi 125 cm³, a snaga motora ne prelazi 11 kW i koji na ravnoj cesti može razviti brzinu veću od 45 km na sat;

Laka prikolica je priključno vozilo čija najveća dozvoljena masa nije veća od 750 kg;

Laki četvorocikl je motorno vozilo sa četiri kotača sa masom neopterećenog vozila manjom od 350 kg, bez mase akumulatora kod električnih vozila, čija najveća brzina nije veća od 45 km na sat i čija radna zapremina nije veća od 50 cm³ ili čija najveća snaga nije veća od 4 kW kod ostalih motora, ili čija najveća trajna snaga nije veća od 4 kW kod elektromotora;

Motocikl je motorno vozilo sa dva kotača ili sa tri asimetrično postavljena kotača (sa bočnom prikolicom), kod kojeg je radna zapremina motora veća od 125 cm³ i koje na ravnoj cesti može razviti brzinu veću od 45 km na sat;

Poluprikolica je priključno vozilo bez prednje osovine, konstruirano tako da se svojim prednjim dijelom oslanja na vučno vozilo;

Priključno vozilo je vozilo namijenjeno da bude vučeno motornim vozilom, bilo da je konstruirano kao prikolica ili kao poluprikolica;

Putnički automobil je motorno vozilo namijenjeno za prijevoz osoba koje, osim sjedala za vozača, ima najviše osam sjedala;

Skup vozila čine motorno vozilo i priključna vozila koja u prometu na cestama sudjeluju kao cjelina;

Teretno vozilo je svako motorno vozilo koje je namijenjeno za prijevoz tereta;

Traktor je motorno vozilo konstruirano da vuče, potiskuje ili nosi izmjenjiva oruđa, odnosno da služi za pogon takvih oruđa ili za vuču priključnih vozila;

Tegljač je motorno vozilo namijenjeno i opremljeno za vuču poluprikolice;

Tricikl je motorno vozilo na tri kotača simetrično postavljena u odnosu na srednju uzdužnu osu, sa toplotnim motorom čija je radna zapremina veća od 50 cm³ ili čija je konstrukcijski najveća brzina veća od 45 km na sat.

ANEKS-3-A

TABELA EKVIVALENCIJE VOZAČKIH DOZVOLA (ZAMJENA VOZAČKIH DOZVOLA IZDANIH U TURSKOJ ZA ODGOVARAJUĆU KATEGORIJE/ POTKATEGORIJE VOZAČKIH DOZVOLA U BOSNI I HERCEGOVINI)		
Turska (izdane prije 1. 1. 2016.)	Bosna i Hercegovina	Napomena
A1	A1	-
A2	A-B1	-
B	B-D1	-
C	B-D1-C-C1	-
D	B-D1-C-C1-CE-C1E	-
E (izdana prije 27. 4. 1997.)	B-D1-C-C1-CE-C1E- D-D1E-DE	-
E (izdana nakon 27. 4.)	B-D1-C-C1-D	-

1997.)		
F	-	-
G	-	-
H	-	-

ANEKS-3-B
TABELA EKVIVALENCIJE VOZAČKIH DOZVOLA
(ZAMJENA VOZAČKIH DOZVOLA IZDANIH U
TURSKOJ ZA ODGOVARAJUĆU
KATEGORIJU/POTKATEGORIJU VOZAČKIH
DOZVOLA U BOSNI I HERCEGOVINI)

Turska (izdane nakon 1. 1. 2016.)	Bosna i Hercegovina	Napomena
M	-	
A1	A1	
A2	A-B1	
A	A-B1	
B1	B1	
B	B-B1	
C1	C1-B-B1	
C	C-C1-B-B1	
D1	D1-B-B1	
D	D-D1-B-B1	
BE	BE-B-B1	
C1E	C1E-C1-B-BE-B1	
CE	CE-C1E-C-C1-B-BE-B1	
D1E	D1E-D1-B-BE-B1	
DE	DE-D1E-D-D1-B-BE-B1	
F	-	
G	-	

* Ukoliko osoba uz vozačku dozvolu CE kategorije ima i D kategoriju, onda ta osoba može koristiti i vozila koja se mogu koristiti sa DE-DI-DIE kategorijom vozačke dozvole.

** Ukoliko osoba uz vozačku dozvolu DE kategorije ima i C kategoriju, onda ta osoba može koristiti i vozila koja se mogu koristiti sa CE-CI-CIE kategorijom vozačke dozvole.

ANEKS-3-C

TABELA EKVIVALENCIJE VOZAČKIH DOZVOLA
(ZAMJENA VOZAČKIH DOZVOLA IZDANIH U BIH ZA
ODGOVARAJUĆU KATEGORIJU/POTKATEGORIJU VOZAČKIH
DOZVOLA U TURSKOJ)

Bosna i Hercegovina	Turska (izdane nakon 1. 1. 2016.)	Napomena
A1	A1-M	
A	A-A2-A1-M-B1	
B	B-B1-M	
BE	BE-B-B1-M	
C	C-C1-B-B1-M	
CE	CE-C1E-C-C1-B-BE-B1-M	
D	D-D1-B-B1-M	
DE	DE-D1E-D-D1-B-BE-B1-M	
B1	B1-M	
C1	C1-B-B1-M	
C1E	C1E-C1-B-BE-B1-M	
D1	D1-B-B1-M	
D1E	D1E-D1-B-BE-B1-M	

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2408-36/21
16. srpnja 2021. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Milorad Dodik, v. r.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1195/21 od 1. jula 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 20. redovnoj sjednici, održanoj 16. jula 2021. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА УЗАЈАМНО ПРИЗНАВАЊЕ И ЗАМЈЕНУ
ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
ТУРСКЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум који се односи на узајамно признавање и замјену возачких дозвола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, који је потписан дана 16. марта 2021. године у Анкари, на језицима у службеној употреби у Босни и Херцеговини (српском, босанском и хрватском), турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи

СПОРАЗУМ
КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА УЗАЈАМНО ПРИЗНАВАЊЕ И
ЗАМЈЕНУ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА
МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљем тексту: Уговорне стране), са жељом да ојачају пријатељске везе и сарадњу између ових двију држава,

у циљу повећања безбједности и унапређења друмског саобраћаја,

препознавајући потребу да се грађанима обију држава омогући да управљају моторним возилима, споразумјели су се како слиједи:

Члан 1.

(Предмет Споразума)

(1) Овим Споразумом уређује се питање узајамно признавања и замјене возачких дозвола које издају надлежни органи у Босни и Херцеговини и Републици

Турској власницима возачких дозвола који легално бораве на територији друге Уговорне стране.

(2) Уговорне стране узајамно (реципрочно) признају важеће возачке дозволе које издају надлежни органи једне Уговорне стране лицима која докажу да легално бораве на територији друге Уговорне стране.

Члан 2.
(Дефиниције)

За потребе овог Споразума уговорне стране се слажу о значењу следећих израза:

"**Територија**" - означава Босну и Херцеговину или Републику Турску;

"**Територије**" - означава Босну и Херцеговину и Републику Турску.

"**Надлежни орган**" - означава орган јавне управе који издаје возачке дозволе:

За Босну и Херцеговину: У Федерацији Босне и Херцеговине - кантонална министарства унутрашњих послова; у Републици Српској - Министарство унутрашњих послова; у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине - Одјељење за јавни регистар.

За Републику Турску: Генерална дирекција за цивилну регистрацију и држављанство.

"**Возачка дозвола**" - означава дозволу коју је издао један од надлежних органа, којом се њеном власнику дају овлашћења да управља моторним возилом у складу са захтјевима и условима утврђеним за одговарајућу категорију или поткатегију возачке дозволе и свим осталим условима везаним за њу, као и у складу са свим другим законима и прописима који се примјењују на одређеној територији.

"**Важећа**" - значи да оригиналној возачкој дозволи коју издаје један надлежни орган у вријеме када се врши њена замјена од стране другог надлежног органа није истекао рок важења, да није привремено или трајно одузета, нити да подлијеже било каквим безбједоносним или заштитним мјерама којима се њеном имаоцу забрањује да управља моторним возилом, као и да не подлијеже било каквим ограничењима која спречавају њеног власника да је користи у сврхе за које је намијењена.

Члан 3.
(Признавање возачких дозвола)

Уговорне стране узајамно признају возачке дозволе које издају надлежни органи било које Уговорне стране лицима која бораве у туристичке сврхе на територији друге Уговорне стране или комерцијалним возачима који су у транзиту преко те територије.

Члан 4.
(Замјена возачких дозвола)

(1) Имаоцу возачке дозволе коју издаје надлежни орган једне од Уговорних страна, који легално борави на територији друге Уговорне стране, возачка дозвола ће бити замијењена за возачку дозволу земље у којој лице борави, без полагања теоретског и практичног испита, за управљање оном категоријом и поткатегијом моторних возила за које је оригинална возачка дозвола издата.

(2) Одредбе овог Споразума не искључују обавезу испуњавања административних процедура коју налажу прописи сваке Уговорне стране за замјену возачких дозвола, као што су попуњавање обрасца захтјева, достављање лекарског увјерења, плаћање такси и друго.

(3) Подносилац захтјева за замјену возачке дозволе мора да испуњава услов у погледу година живота прописан одговарајућим законодавством Уговорне стране која врши замјену возачке дозволе.

(4) Уколико постоје ограничења за управљање возилом одређене категорије или поткатегије и иста су важећа у складу са прописима Уговорних страна, на дан подношења захтјева за издавање замјенске возачке дозволе таква ограничења примјењују се и на замјенску возачку дозволу, до истека времена трајања ограничења.

(5) У вријеме замјене возачке дозволе, истовриједност категорија и поткатегија возачких дозвола које издају надлежни органи Уговорних страна се признаје на основу таблица еквиваленције које се налазе у Анексу 3-А, Анексу 3-Б и Анексу 3-Ц овог Споразума.

Члан 5.

(Одбијање признавања или замјене возачке дозволе)

Свака од Уговорних страна може одбити да призна или замијени возачку дозволу под условом да има одређене информације у погледу недовољне способности имаоца исте, важења или аутентичности возачке дозволе или било какве друге информације о томе да возачка дозвола није добијена у складу са законским условима Уговорне стране која исту издаје. У том случају, Уговорна страна која одбија да замијени или призна возачку дозволу о томе обавјештава другу Уговорну страну у писаном облику и у разумном периоду.

Члан 6.

(Процедура у вези са оригиналном возачком дозволом)

Оригинална возачка дозвола лица којем је надлежни орган било које од Уговорних страна издао замјенску возачку дозволу, одузима се и враћа дипломатским путем надлежним органима који су издали оригиналну возачку дозволу.

Члан 7.

(Превод и провјера аутентичности возачке дозволе)

(1) Поступак замјене возачких дозвола проводе надлежни органи Уговорних страна, а у складу са националним прописима из ове области, а по захтјеву имаоца возачке дозволе.

(2) Надлежни орган сваке Уговорне стране који врши замјену возачке дозволе може да затражи службени превод возачке дозволе.

(3) У случају постојања одређене сумње када је у питању исправност возачке дозволе и тачност података наведених у њој, надлежни органи Уговорне стране могу да затраже одговарајућу провјеру/потврду или друге информације путем електронске поште од друге Уговорне стране.

(4) Надлежни орган друге Уговорне стране поступиће по захтјеву из става 2. и 3. овог члана у року од тридесет дана од дана пријема захтјева.

Члан 8.

(Органи надлежни за спровођење Споразума)

Органи надлежни за спровођење овог Споразума су:
За Босну и Херцеговину: Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине.

За Републику Турску: Министарство унутрашњих послова, Генерална дирекција за цивилну регистрацију и држављанство.

Члан 9.

(Размјена информација)

(1) Прије ступања на снагу овог Споразума Уговорне стране ће размијенити обрасце (специмене) својих важећих возачких дозвола, те размијенити информације о административним поступцима и процедурама за замјену возачких дозвола.

(2) Уколико било која од Уговорних страна измијени облик возачке дозволе, друга Уговорна страна о томе мора бити обавијештена у року од два мјесеца након што поменути измијена ступи на снагу.

(3) Уговорне стране међусобно размјењују адресе надлежних органа који ће издавати замјенске возачке дозволе. Друга Уговорна страна биће обавијештена о свакој промјени која се буде односила на назив, овлашћења или адресу надлежног органа у најкраћем могућем року.

Члан 10.

(Изузеће од примјене)

Овај Споразум се неће примјењивати на возачке дозволе издате у једној од Уговорних страна на основу замјене возачких дозвола издатих у трећим земљама.

Члан 11.

(Међународне обавезе)

Одредбе овог Споразума не утичу на права или обавезе двију Уговорних страна садржане у међународним конвенцијама, споразумима и прописима који се примјењују на њих.

Члан 12.

(Ступање на снагу и трајање Споразума)

Овај Споразум ступа на снагу на дан пријема последње дипломатске ноте којом Уговорне стране једна другу обавијештавају о прописном окончању свих својих унутрашњих законских процедура.

Овај Споразум се може измијенити и допунити уз узајамни пристанак Уговорних страна. Такве измијене и допуне ступају на снагу у складу са одредбама става 1 овог члана.

Овај Споразум се закључује на период од пет (5) година, осим ако једна од Уговорних страна обавијести другу Уговорну страну, у писаној форми, о својој намјери да оконча овај Споразум, шест (6) мјесеци прије истека његовог важења. Овај Споразум се аутоматски продужава за наредни период од једне (1) године.

Свака од Уговорних страна може да оконча овај Споразум након што другој Уговорној страни три мјесеца унапријед пошаље писано обавијештење о својој намјери да раскине овај Споразум.

Овај Споразум је закључен у два оригинална примјерка на босанском, хрватском, српском, турском и енглеском језику.

У случају различитог тумачења, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

Овај Споразум је потписан у Анкари, дана 16.3.2021. године.

За Савјет министара Босне и
Херцеговине

За Владу Републике
Турске

АНЕКС-1-А

КАТЕГОРИЈЕ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА У РЕПУБЛИЦИ ТУРСКОЈ И ВОЗИЛА КОЈИМА ЈЕ ДОЗВОЉЕНО УПРАВЉАЊЕ НА ОСНОВУ ИСТИХ ПРИЈЕ 1. 1. 2016.

A1 (мопед)
A2 (мопед, мотоцикл)
B (трактор са гумама, аутомобил, минибус, камионет)
C1 (трактор са гумама, аутомобил, минибус, камионет и камион)
D (трактор са гумама, аутомобил, минибус, камионет, камион и тегљач)
E издате прије 27. 4. 1977. (трактор са гумама, аутомобил, минибус, камионет и камион и тегљач и аутобус)
E издате након 27. 4. 1977. (трактор са гумама, аутомобил, минибус, камионет и камион и аутобус)
F (трактор са гумама)
G (за управљање радним машинама на путу)
X (за управљање аутомобилима и мотоциклима специјално конструисаним и опремљеним за возаче са инвалидитетом)

АНЕКС-1-Б

КАТЕГОРИЈЕ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА У РЕПУБЛИЦИ ТУРСКОЈ И ТИПОВИ ВОЗИЛА КОЈИМА ЈЕ ДОЗВОЉЕНО УПРАВЉАЊЕ НА ОСНОВУ ИСТИХ ОД 1. 1. 2016.

M мопеди на два, три и четири точка
A1 мотоцикли, са или без корпе, са радном запремином мотора од највише 125 кубних центиметара, снагом не већом од 11 kW и односом снаге и масе који не прелази 0,1 kW/kg, и моторни трицикли чија снага није већа од 15 kW.
A2 мотоцикли, са или без корпе, са снагом не већом од 35 kW и односом снаге и масе који не прелази 0,2 kW/kg и моторни трицикли чија снага није већа од 15 kW.
A мотоцикли, са или без корпе, и моторни трицикли чија снага је већа од 15 kW.
B1 моторни четворцикл, чија маса неоптерећеног возила не прелази 400 кг (550 кг за возила намијењена за превоз терета), не укључујући масу акумулатора у случају електричних возила, и чија највећа укупна снага мотора не прелази 15 kW.
B аутомобили и камионети. Не доводећи у питање правила хомологације која важе за дотична возила и након завршене обуке или положеног теста возачких способности и понашања како је утврђено у Правилнику о обуци возача приватних возила који издаје Министарство националног образовања и објављеног у Службеном гласнику (датум: 29/05/2013 бр. 28661), имацац ове возачке дозволе може користити скуп возила под условом да највећа дозвољена маса тог скупа не прелази 4.250 кг.
BE скуп возила који се састоји од вучног возила из категорије B и приколице или полуприколице при чему највећа дозвољена маса приколице или полуприколице не прелази 3.500 кг.
C1 камиони и тегљачи чија највећа дозвољена маса прелази 3.500 кг али није већа од 7.500 кг.
CE скуп возила гдје је вучно возило из категорије C1, а највећа дозвољена маса његове приколице или полуприколице прелази 750 кг под условом да највећа дозвољена маса читавог скупа не прелази 12.000 кг, и скуп возила гдје је вучно возило из категорије B а највећа дозвољена маса његове приколице или полуприколице прелази 3.500 кг под условом да је највећа дозвољена маса читавог скупа не прелази 12.000 кг.
C камиони и тегљачи
CE скуп возила гдје је вучно возило из категорије C, а највећа дозвољена маса његове приколице или полуприколице прелази 750 кг.
D1 минибус
DE скуп возила гдје је вучно возило из категорије D1 а највећа дозвољена маса његове приколице прелази 750 кг.
D минибус и аутобус
DE скуп возила гдје је вучно возило из категорије D а највећа дозвољена маса његове приколице прелази 750 кг.
F трактор са гумама
G радне машине

АНЕКС-1-Ц ДЕФИНИЦИЈЕ ВОЗИЛА ЗА ЧИЈЕ УПРАВЉАЊЕ ЈЕ ПОТРЕБНА ВОЗАЧКА ДОЗВОЛА У РЕПУБЛИЦИ ТУРСКОЈ

Аутомобил: Моторно возило израђено за превоз лица које има девет сједишта, укључујући и сједиште за возача.

Камионет: Моторно возило израђено за превоз терета чија тежина не прелази 3.500 кг. Камионет који поред мјеста за возача и предњих сједишта има и друга сједишта, и код којег је простор за возача спојен са простором за пртљаг назива се комби (панел ван).

Камнион: Моторно возило израђено за превоз терета чија тежина прелази 3.500 кг.

Аутобус: Моторно возило израђено за превоз лица са најмање 9 сједишта, укључујући и сједиште за возача. Тролејбуси су такође укључени у ову категорију. Аутобус са највише седамнаест сједишта, укључујући и сједиште за возача, се назива минибус.

Тегљач: Моторно возило израђено за вучу приколица и полуприколица. Исти се не користи за превоз терета.

Мотоцикл: Моторно возило на два или три точка са највећом конструкционом брзином већом од 45 км/х и/или са радном запремином цилиндра већом од 50 кубних центиметара, са бочном приколицом или без ње, и моторно возило на четири точка чија је нето снага мотора 15 kW и нето маса 400 килограма, а тежина оних који се користе за превоз терета не прелази 550 килограма. Приликом израчунавања нето тежине електричних мотоцикала, тежина батерије се не узима у обзир. Мотоцикл на три точка са товарним сандуком који је посебно пројектован за превоз терета и који се не користи за превоз путника се назива трицикл.

Мопед: Моторно возило на два или три точка са највећом брзином која је прелази 45 км/х, чија радна запремина мотора, уколико исти има мотор са унутрашњим сагоревањем, није већа од 50 кубних центиметара и чија константна номинална снага мотора, уколико исти има електрични мотор, не прелази 4 kW, или моторно возило на четири точка које има исте карактеристике чија је највећа нето маса 350 килограма. Приликом израчунавања нето тежине електричних мотоцикала, тежина батерије се не узима у обзир.

Трактор са гумама: Возило које се користи у пољопривредне сврхе, и није за комерцијалну употребу, и које у неким случајевима може вући приколицу и полуприколицу.

Радне машине: Моторна возила као што су машине за изградњу путева и друге машине које се користе у пољопривреди, индустрији, јавним радовима и националној одбрани као и у друге комерцијалне сврхе са различитом опремом. Ове машине се не користе за превоз људи, животиња или терета на аутопутевима.

АНЕКС-2-А КАТЕГОРИЈЕ И ПОДКАТЕГОРИЈЕ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ

Возачка дозвола се издаје за управљање моторним и прикључним возилима која се разврставају у категорије: А, Б, БЕ, Ц, ЦЕ, Д и ДЕ и поткатегије: А1, Б1, Ц1, Д1, Ц1Е и Д1Е.

Возачка дозвола се издаје за сљедеће категорије возила: А, Б, БЕ, Ц, ЦЕ, Д и ДЕ.

У категорију А убрајају се мотоцикли с бочном приколицом или без ње, чија запремина мотора прелази 125 цм³, а снага прелази 11 kW.

У категорију Б убрајају се моторна возила, осим возила категорије А, чија највећа дозвољена маса није већа од 3.500 кг и која немају више од осам сједишта не рачунајући сједиште за возача.

У категорију БЕ убрајају се скупови возила чија се вучна возила убрајају у категорију Б, а прикључна возила имају највећу дозвољену масу преко 750 кг, која није већа од масе вучног возила без терета, а укупна дозвољена маса вучног и прикључног возила није већа од 3.500 кг.

У категорију Ц убрајају се моторна возила за превоз терета чија је највећа дозвољена маса већа од 7.500 кг.

У категорију ЦЕ убрајају се скупови возила чија се вучна возила убрајају у категорију Ц, а прикључна возила имају највећу дозвољену масу већу од 750 кг.

У категорију Д убрајају се моторна возила за превоз лица која, осим сједишта за возача, имају више од осам сједишта.

У категорију ДЕ убрајају се скупови возила чија се вучна возила убрајају у категорију Д, а прикључна возила имају највећу дозвољену масу већу од 750 кг и прикључно возило се не користи за превоз лица.

Возачка дозвола се издаје за сљедеће поткатегије возила: А1, Б1, Ц1, Д1, Ц1Е и Д1Е.

У поткатегију А1 убраја се лаки мотоцикл чија запремина мотора не прелази 125 цм³, а снага не прелази 11 kW.

У поткатегију Б1 убрајају се трицикл и четвороцикл на моторни погон.

У поткатегију Ц1 убрајају се моторна возила за превоз терета чија је највећа дозвољена маса већа од 3.500 кг, а мања од 7.500 кг.

У поткатегију Ц1Е убрајају се скупови возила чија се вучна возила убрајају у поткатегију Ц1, а прикључна возила имају највећу дозвољену масу већу од 750 кг, с тим да највећа дозвољена маса скупа возила не прелази 12.000 кг и да највећа дозвољена маса прикључног возила не прелази масу неоптерећеног вучног возила.

У поткатегију Д1 убрајају се моторна возила која служе за превоз лица и која, осим сједишта за возача, имају више од осам, а не више од шеснаест сједишта.

У поткатегију Д1Е убрајају се скупови возила чија се вучна возила убрајају у поткатегију Д1, а прикључна возила имају највећу дозвољену масу већу од 750 кг, с тим да највећа дозвољена маса овог скупа возила не прелази 12.000 кг, а највећа дозвољена маса прикључног возила не прелази масу неоптерећеног вучног возила и да се прикључно возило не користи за превоз лица.

АНЕКС-2-Б ДЕФИНИЦИЈЕ ВОЗИЛА КОЈИМА ЈЕ ДОЗВОЉЕНО УПРАВЉАЊЕ У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ НА ОСНОВУ ВОЗАЧКЕ ДОЗВОЛЕ ИЗДАТЕ ЗА ОДГОВАРАЈУЋУ КАТЕГОРИЈУ/ПОТКАТЕГОРИЈУ

Аутобус је моторно возило намијењено за превоз лица које, осим сједишта за возача, има више од осам сједишта;

Четвороцикл је моторно возило на четири точка са масом неоптерећеног возила мањом од 400 кг, без масе акумулатора код електричних возила и чија највећа нето снага мотора не прелази 15 kW;

Лаки мотоцикл је моторно возило са два точка или са три асиметрично постављена точка (са бочном приколицом), чија је запремина мотора већа од 50 цм³ и не прелази 125 цм³, а снага мотора не прелази 11 kW и који на равном путу може развити брзину већу од 45 км на час;

Лака приколица је прикључно возило чија највећа дозвољена маса није већа од 750 кг;

Лаки четвороцикл је моторно возило са четири точка са масом неоптерећеног возила мањом од 350 кг, без масе акумулатора код електричних возила, чија највећа брзина није већа од 45 км на час и чија радна запремина није већа од 50 цм³ или чија највећа снага није већа од 4 kW код осталих мотора, или чија највећа трајна снага није већа од 4 kW код електромотора;

Мотоцикл је моторно возило са два точка или са три асиметрично постављена точка (са бочном приколицом), код којег је радна запремина мотора већа од 125 цм³ и које на равном путу може развити брзину већу од 45 км на час;

Полуприколица је прикључно возило без предње осовине, конструисано тако да се својим предњим дијелом ослања на вучно возило;

Прикључно возило је возило намијењено да буде вучено моторним возилом, било да је конструисано као приколица или као полуприколица;

Путнички аутомобил је моторно возило намијењено за превоз лица које, осим сједишта за возача, има највише осам сједишта;

Скуп возила чине моторно возило и прикључна возила која у саобраћају на путевима учествују као цјелина;

Теретно возило је свако моторно возило које је намијењено за превоз терета;

Трактор је моторно возило конструисано да вуче, потискује или носи измјењива оруђа, односно да служи за погон таквих оруђа или за вучу прикључних возила;

Тегљач је моторно возило намијењено и опремљено за вучу полуприколице;

Трицикл је моторно возило на три точка симетрично постављена у односу на средњу уздужну осу, са топлотним мотором чија је радна запремина већа од 50 цм³ или чија је конструкциона највећа брзина већа од 45 км на час.

АНЕКС-3-А

ТАБЕЛА ЕКВИВАЛЕНЦИЈЕ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА (ЗАМЈЕНА ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА ИЗДАТИХ У ТУРСКОЈ ЗА ОДГОВАРАЈУЋУ КАТЕГОРИЈЕ/ ПОТКАТЕГОРИЈЕ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ)		
Турска (издате прије 1. 1. 2016.)	Босна и Херцеговина	Напомена
A1	A1	-
A2	A-B1	-
B	B-D1	-
Ц	B-D1-Ц-Ц1	-
Д	B-D1-Ц-Ц1-ЦЕ-Ц1Е	-
Е (издата прије 27. 4. 1997.)	B-D1-Ц-Ц1-ЦЕ-Ц1Е- Д-Д1Е-ДЕ	-
Е (издата након 27. 4. 1997.)	B-D1-Ц-Ц1-Д	-
Ф	-	-
Г	-	-
Х	-	-

АНЕКС-3-Б

ТАБЕЛА ЕКВИВАЛЕНЦИЈЕ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА (ЗАМЈЕНА ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА ИЗДАТИХ У ТУРСКОЈ ЗА ОДГОВАРАЈУЋУ КАТЕГОРИЈУ/ПОТКАТЕГОРИЈУ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ)

Турска (издате након 1. 1. 2016.)	Босна и Херцеговина	Напомена
М	-	
A1	A1	
A2	A-B1	
A	A-B1	
B1	B1	
B	B-B1	
Ц1	Ц1-B-B1	
Ц	Ц-Ц1-B-B1	
Д1	Д1-B-B1	
Д	Д-Д1-B-B1	
БЕ	БЕ-B-B1	
Ц1Е	Ц1Е-Ц1-B-BE-B1	
ЦЕ	ЦЕ-Ц1Е-Ц-Ц1-B-BE-B1	
Д1Е	Д1Е-Д1-B-BE-B1	
ДЕ	ДЕ-Д1Е-Д-Д1-B-BE-B1	
Ф	-	
Г	-	

* Уколико лице уз возачку дозволу ЦЕ категорије има и Д категорију, онда то лице може користити и возила која се могу користити са ДЕ-ДИ-ДИЕ категоријом возачке дозволе.

** Уколико лице уз возачку дозволу ДЕ категорије има и Ц категорију, онда то лице може користити и возила која се могу користити са ЦЕ-Ц1-Ц1Е категоријом возачке дозволе.

АНЕКС-3-Ц

ТАБЕЛА ЕКВИВАЛЕНЦИЈЕ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА (ЗАМЈЕНА ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА ИЗДАТИХ У БИХ ЗА ОДГОВАРАЈУЋУ КАТЕГОРИЈУ/ПОТКАТЕГОРИЈУ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА У ТУРСКОЈ)		
Босна и Херцеговина	Турска (издате након 1. 1. 2016.)	Напомена
A1	A1-М	
A	A-A2-A1-М-B1	
B	B-B1-М	
БЕ	БЕ-B-B1-М	
Ц	Ц-Ц1-B-B1-М	
ЦЕ	ЦЕ-Ц1Е-Ц-Ц1-B-BE-B1-М	
Д	Д-Д1-B-B1-М	
ДЕ	ДЕ-Д1Е-Д-Д1-B-BE-B1-М	
B1	B1-М	
Ц1	Ц1-B-B1-М	
Ц1Е	Ц1Е-Ц1-B-BE-B1-М	
Д1	Д1-B-B1-М	
Д1Е	Д1Е-Д1-B-BE-B1-М	

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2408-36/21
16. јула 2021. године
Сарајево

Председавајући
Милорад Додик, с. р.

80

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1197/21 od 1. jula 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 20. redovnoj sjednici, održanoj 16. jula 2021. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O DELEGIRANJU ODGOVORNOSTI ZA PRUŽANJE USLUGA U ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE CRNE GORE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o delegiranju odgovornosti za pružanje usluga u zračnom prometu, između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije i Vlade Crne Gore, koji je potpisan 27. augusta 2020. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM
O PRENOŠENJU ODGOVORNOSTI ZA PRUŽANJE
USLUGA ZRAČNOG PROMETA IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, VLADE
REPUBLIKE SRBIJE I VLADE CRNE GORE**

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Republike Srbije i Vlada Crne Gore (u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane")

Želeći olakšati sigurnu provedbu operacija međunarodnih letova preko svojih državnih granica u interesu korisnika zračnog prostora i njihovih putnika;

U svrhu unapređenja odnosa u uslugama zračnog prometa između država Ugovornih strana za međusobnu korist;

S obzirom na to da su strane Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Chicagu 7.12.1944. godine, te u želji da zaključe sporazum u svrhu pružanja usluga zračnog prometa u skladu s međunarodnim standardima i preporučenim praksama iz Aneksa 11 Konvencije iz Chicaga, širom svojih teritorija i izvan njih;

Pozivajući se na ECAC Institucionalnu strategiju za ATM u Evropi i Protokol koji konsolidira Međunarodnu konvenciju EUROCONTROL-a koja se odnosi na saradnju za sigurnost zračne plovidbe od 13.12.1960. godine, s različitim izmjenama i dopunama, koja je otvorena za potpisivanje 27.6.1997. godine (revidirana Konvencija);

Želeći zaključiti sporazum u svrhu pružanja usluga zračnog prometa u skladu sa zakonskim propisima Jedinственог европског неба тако да његови циљеви могу бити остварени и корисници зрачног простора могу имати користи од његове provedbe;

Pozivajući se na Uредбу (EC) br. 550/2004 Европског парламента и Вјећа о пружању услуга зрачне пловидбе у оквиру Јединственог европског неба, с измјенaма и допунaма, а посебно члан 2. Иако још увијек нису чланице Европске уније, Република Србија, Црна Гора и Босна и Херцеговина примјенјују

navedene propise na osnovu svoje obaveze prema Sporazumu o zajedničkom evropskom zračnom prostoru;

Prepoznavši da zaključenje sporazuma između Država o prenošenju pružanja usluga zračnog prometa (ATS) ne dovodi u pitanje princip da svaka Država ima potpun i isključiv suverenitet nad zračnim prostorom iznad svoje teritorije ili mogućnost svake Države da iskoristi svoje ovlasti koje se odnose na sigurnost i odbranu svog državnog zračnog prostora;

Prepoznavši da je cilj ovog sporazuma uređenje pravnih i institucionalnih aspekata prenošenja odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa u skladu s Dodatkom 1 ovog sporazuma;

Usaglasile su se kako slijedi:

Члан 1.

Predmet

Predmet ovog sporazuma je definirati prava i obaveze Ugovornih strana koje se odnose na prenošenje odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa na dijelu zračnog prostora Bosne i Hercegovine, kako je utvrđeno u Dodatku 1 ovog sporazuma u skladu s odredbom Aneksa 11 Čikaške konvencije i prema uvjetima ovog sporazuma.

Члан 2.

Definicije

U smislu ovog sporazuma, ako nije navedeno drugačije, pojam:

1. "Sporazum" znači ovaj sporazum, njegovi dodaci i sve njihove izmjene i dopune.

2. "Usluga zračnog prometa (ATS)" je generički pojam koji obuhvata uslugu informacija o letovima, uslugu uzbuđivanja, uslugu savjetovanja o zračnom prometu, uslugu kontrole zračnog prometa koju pruža ANSP koji odrede Države Ugovornih strana.

3. "Pružatelj usluga zračne plovidbe (ANSP)" znači svaki subjekat koji pruža usluge zračne plovidbe za opći zračni promet.

4. "Odnosni pružatelj usluga zračne plovidbe (ANSP)" znači odgovarajući subjekat kojeg odrede Ugovorne države za pružanje usluga zračnog prometa, odnosno:

- za Republiku Srbiju i za Crnu Goru: Pružatelj usluga zračnog prometa Srbije i Crne Gore SMATSA LLC (u daljnjem tekstu: SMATSA);

- za Bosnu i Hercegovinu: Agencija za pružanje usluga u zračnoj plovidbi Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: BHANSA);

5. "Upravljanje zračnim prostorom (ASM)" znači funkcija planiranja primarnim ciljem postizanja najveće moguće iskorištenosti raspoloživog zračnog prostora dinamičnom vremenskom raspodjelom i, povremeno, raspodjele zračnog prostora među različitim kategorijama korisnika na osnovu kratkoročnih potreba.

6. "Upravljanje protokom zračnog prometa (ATFM)" znači usluga uspostavljena s ciljem davanja doprinosa sigurnom, uređenom i ekspeditivnom protoku zračnog prometa garantiranjem korištenja kapaciteta ATC-a u najvećoj mogućoj mjeri i usklađenosti opsega prometa s kapacitetima koje je prijavio odgovarajući organ ATS-a.

7. "Usluga uzbuñivanja" znači usluga koja se pruža za obavješćavanje odgovarajućih organizacija o avionu kojem je potrebna pomoć potrage i spašavanja, te za pružanje pomoći takvim organizacijama po potrebi.

8. "Jedinica ATS-a" je generički pojam koji ima različita značenja, jedinica za kontrolu zračnog prometa, centar za informacije o letovima, jedinica aerodromskih usluga davanja informacija o letovima ili ured za izvješćavanje o uslugama zračnog prometa.

9. "Čikaška konvencija" znači Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Chicagu 7. 12. 1944. godine i uključuje:

- svaku izmjenju i dopunu iste koju su ratificirale Države Ugovornih strana i koja je stupila na snagu prema članu 94a Konvencije, i

- svaki aneks ili izmjenju i dopunu istog usvojen prema članu 90. Konvencije, u mjeri u kojoj su međunarodni standardi iz člana 37. Konvencije u tom aneksu ili izmjeni i dopuni u bilo kojem datom trenutku na snazi za obje Države Ugovornih strana.

10. "Certifikacijski NSA" znači, u odnosu na određeni ANSP, državni nadzorni organ (NSA), koji je određena Ugovorna strana imenovala ili osnovala, koji je certificirao taj ANSP, odnosno:

- Direktorat civilnog vazduhoplovstva Republike Srbije (u daljnjem tekstu: DCV), koji je certificirao SMATSA,

- Agencija za civilno vazduhoplovstvo Crne Gore (u daljnjem tekstu: ACV), koja je priznala certifikat koji je SMATSA-i izdao DCV,

11. "Prenošenje ATS-a" znači prenošenje s jedne Države (Država prenositelj) na drugu Državu (Država pružatelj) odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa u dijelu zračnog prostora koji se nalazi iznad teritorije Države prenositelja.

12. "Država prenositelj" znači Država koja prenosi na drugu Državu odgovornost za pružanje ATS-a u dijelu zračnog prostora iznad svoje teritorije, kako slijedi:

- Bosna i Hercegovina u slučajevima opisanim u Dodatku 1 ovog sporazuma.

13. "GAT" ili Opći zračni promet znači letovi koji se odvijaju u skladu s pravilima i odredbama ICAO.

14. "MoT" znači ministarstvo nadležno za civilno zrakoplovstvo.

15. "Države pružatelji" znači Države čiji je utvrđeni ANSP odgovoran za pružanje ATS-a, odnosno Crna Gora i Republika Srbija u dijelu zračnog prostora utvrđenom u Dodatku 1 ovog sporazuma.

16. "OAT" ili Opći zračni promet znači letovi koji nisu u skladu s odredbama za GAT i za koje pravila i procedure utvrđuju odgovarajući organi.

17. "Teritorijalni NSA" znači, u odnosu na određeni dio zračnog prostora, državni nadzorni organ (NSA) koji je imenovala ili osnovala odnosna Ugovorna strana, koji ima odgovornost za nadzor nad upravljanjem zračnim prometom i pružanjem usluga zračne plovidbe nad tim dijelom zračnog prostora kako je utvrđeno u Dodatku 1 ovog sporazuma, odnosno Direkcija za civilno zrakoplovstvo Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: BHDCA).

18. "Teritorija" u odnosu na Državu, ima značenje iz člana 2 Čikaške konvencije.

19. "ICAO" znači Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva. ICAO je specijalizirana agencija UN-a osnovana 1944. godine za promociju sigurnog i uređenog razvoja međunarodnog civilnog zrakoplovstva u cijelom svijetu. ICAO utvrđuje standarde i preporučene prakse potrebne, između ostalog, za zaštitu zračnog prometa, sigurnost zračnog prometa i zaštitu okoliša u oblasti zrakoplovstva.

20. "FIR" (područje letnih informacija) znači određeno područje zračnog prostora u kojem se pružaju usluge informacija o letovima i usluge uzbuñivanja.

Ako nije navedeno drugačije ili ako kontekst ne nalaže drugačije, ostali pojmovi i izrazi korišćeni u ovom sporazumu tumače se u skladu s njihovom upotrebom i tumačenjem u odnosnom zakonskom propisu EU usvojenom na osnovu Sporazuma o zajedničkom evropskom zračnom prostoru i na osnovu Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu.

Član 3. Suverenitet

Odredbe ovog sporazuma ne dovode u pitanje suverenitet Države Ugovornih strana nad zračnim prostorom iznad njihovih teritorija ili na njihova prava i obaveze prema Čikaškoj konvenciji i drugim instrumentima međunarodnog prava.

Član 4. Odobrenje za ANSP-ove

Ugovorne strane su saglasne da se odgovornost za pružanje usluga zračnog prometa nad dijelom zračnog prostora utvrđenim u Dodatku 1 ovog sporazuma prenosi sa BHANSA na SMATSA prema uvjetima Aneksa 11 Čikaške konvencije i ovog sporazuma.

Ugovorne strane ovim su saglasne da SMATSA i BHANSA mogu dodavati, izmjenjivati ili dopunjavati dodatke ovog sporazuma uz prethodno pisano odobrenje nadležnih organa Ugovornih strana. Ugovorne strane osiguravaju kontinuiranu potpunost i cjelovitost ovog sporazuma.

Član 5. Pisma o saglasnosti

Ugovorne strane ovim odobravaju da SMATSA i BHANSA pregovaraju i zaključuju dodatna pisma o saglasnosti koja sadrže posebne operativne i tehničke aspekte ovih stvari. Te saglasnosti zasnivat će se na ovom sporazumu i njegovim dodacima.

Operativne i tehničke informacije koje se odnose na prijenos odgovornosti za pružanje ATS-a, kako je utvrđeno u članu 4. ovog sporazuma, razmjenjuju se pisanim putem

između odnosnih ANSP-a uzimajući u obzir standarde i preporučene prakse ICAO, važeće zakonske propise EU i odnosne države, kao i lokalne okolnosti.

Pisma o saglasnosti (LoA) definiraju i utvrđuju pravila i procedure koji će se primjenjivati u skladu s odredbama ovog sporazuma i prate strukturu Zajedničkog formata EUROCONTROL-a, Pisma o saglasnosti.

Član 6.

Primjena pravila i procedura

Ugovorne strane su saglasne da se pravila i procedure koji se odnose na pružanje ATS-a u Državama pružateljima primjenjuju prilikom pružanja ATS-a na dijelu zračnog prostora Države prenositelja utvrđenom u Dodatku 1 ovog sporazuma.

Član 7.

Nadzor

Ugovorne strane su saglasne da Certifikacijski NSA izvršavaju sve zadatke nadzora i sigurnosnog nadzora koji se odnose na pružanje ATS-a na dijelu zračnog prostora utvrđenog u Dodatku 1 ovog sporazuma, uključujući mogućnost da Teritorijalni NSA učestvuje u aktivnostima nadzora na osnovu obrazloženog zahtjeva.

Ugovorne strane osiguravaju da pisani Sporazum o saradnji sa NSA bude zaključen i da propisuje detaljne uslove za ostvarivanje prava, obaveze i troškove svojih NSA prema ovom članu, kao i razmjenu i prosljeđivanje informacija o sigurnosti i drugih relevantnih informacija.

Član 8.

Licenciranje i stručno osposobljavanje

Ugovorne strane su saglasne da je licenca kontrolora zračnog prometa koju izdaje jedna Ugovorna strana važeća za pružanje usluga zračnog prometa na dijelu zračnog prostora druge Države Ugovorne strane na kojem je odgovornost za pružanje ATS-a prenesena prema uvjetima ovog sporazuma.

Stručno osposobljavanje osoblja ATS-a jedne Ugovorne strane koje pruža ATS na dijelu zračnog prostora druge Države Ugovorne strane uključuje zahtjeve koji se odnose na taj zračni prostor.

Član 9.

Upravljanje zračnim prostorom

Ugovorne strane su saglasne da ASM na dijelu zračnog prostora opisanom u Dodatku 1 ovog sporazuma koordiniraju i provode zajednički, uz potpuno poštivanje operativnih zahtjeva i međunarodnih obaveza, standarda i preporučenih praksi.

Član 10.

Finansijski aranžmani

U slučaju nastanka povrata viškova i manjkova prije nego što SMATSA prestane pružati ATS na zračnom prostoru u odnosu na aranžmane prije ovog sporazuma, iznos povrata viškova i manjkova se nadoknađuje i plaća na način kako se usaglasa SMATSA i BHDCA, u skladu s Principima EUROCONTROL-a.

Član 11.

Odgovornost

Država pružatelj je odgovorna za štetu koja nastane njenom namjernom povredom dužnosti i teškim nemarom, ili njenih zastupnika ili druge osobe koja djeluje u njeno ime, prema odredbama ovog sporazuma.

Tužbeni zahtjevi od Države pružatelja, njenih zastupnika ili druge osobe koja djeluje u njeno ime podnose se na sudovima i podliježu zakonu Države pružatelja.

Država prenositelj može podnijeti tužbeni zahtjev protiv Države pružatelja za povrat naknade ili troškova koji su plaćeni ili nastali kao rezultat gubitka ili štete uzrokovanih nemarom Države pružatelja, njenih zastupnika ili druge osobe koja djeluje u njeno ime, u toku primjene odredbi ovog sporazuma. Tužba se pokreće na sudovima i podliježe zakonu Države pružatelja.

Član 12.

Državni avion

Državni avion, osim aviona Države prenositelja, ne može ući na onaj dio zračnog prostora gdje je odgovornost za pružanje ATS-a prenesena bez prethodnog Diplomatskog odobrenja ili posebne dozvole Države prenositelja.

Za Državni avion koji se koristi u okviru GAT-a primjenjivat će se ista pravila i procedure kao za druge GAT, ali bit će uspostavljene posebne procedure, gdje to bude potrebno, za dopuštanje pristupa zračnom prostoru.

Ugovorne strane ovim odobravaju da SMATSA i BHANSA pregovaraju i u Pismu o saglasnosti zaključke proceduru za državni avion koji se koristi u okviru OAT u prenesenom zračnom prostoru.

Član 13.

Procedure koordinacija i postupanja u vanrednim situacijama zbog vojnih i drugih razloga

LoA će biti dopunjeni procedurama koordinacije i postupanja u vanrednim situacijama koje utvrde odnosni ANSP, uz prethodnu koordinaciju s odgovarajućim vojnim organima.

Član 14.

Objava

ANSP Države prenositelja odgovoran je za usluge pružanja zrakoplovnih informacija na Području letnih informacija (FIR).

Skup zrakoplovnih informacija koje se odnose na prostor utvrđen u Dodatku 1 ovog sporazuma podliježe uspješno provedenom procesu koordinacije sa ANSP-om Države pružatelja.

Član 15.

Istrage o nesrećama ili ozbiljnim nezgodama

Država prenositelj pokreće istragu o okolnostima nesreća ili ozbiljnih nezgoda koje se dese u zračnom prostoru iz Dodatka 1 ovog sporazuma kako je utvrđeno u Aneksu 13. Čikaške konvencije.

Na njen zahtjev, Državi prenositelju podnose se potrebni materijali od ANSP-a Država pružatelja (npr. evidentirani radarski podaci, prijepisi zvučnih snimaka itd.) kako bi mogla povesti istragu o nesreći ili ozbiljnoj nezgodi na teritoriji Države prenositelja.

Države pružatelji dobivaju priliku da imenuju posmatrača koji će biti prisutni tokom istrage, a Država prenositelj saopćava izvještaj i nalaze istrage toj Državi.

Član 16.

Rješavanje sporova

Svaki spor između Ugovornih strana o tumačenju ili primjeni ovog sporazuma, uključujući njegovo postojanje, važenje ili raskid i finansijske posljedice, rješava se pregovorima između Ugovornih strana. Ako spor ne može biti riješen pregovorima u roku šest mjeseci od datuma pisanog zahtjeva bilo koje Ugovorne strane za održavanje tih pregovora, bilo koja Ugovorna strana može podnijeti spor na pravosnažnu i obavezujuću arbitražu u skladu s Neobaveznim pravilima

Stalnog arbitražnog suda za vođenje arbitraže između dvije države.

Број арбитра је три. Ако се у року шездесет дана од датума пријема обавјести о арбитражи Уговорне стране не усaglase о три арбитра, било која Уговорна страна може захтијевати од генералног секретара Сталног арбитражног суда да именује арбитра. Уговорне стране једнако дијеле трошкове арбитражног суда.

Језик који ће се користити у арбитражном поступку је енглески. Мјесто арбитра је Хаг. Међународни уред Сталног арбитражног суда има својство секретарске службе и пружа административне услуге према упутима Сталног арбитражног суда.

Član 17.

Stupanje na snagu

Овај споразум ступа на снагу на датум пријема послједње писане обавјести којом се Уговорне стране узajамно обавјештавају дипломатским каналима да су њихови interni правни захтеви за ступање на снагу овог споразума испуњени.

Овај споразум се привремено примјењује од датума његовог потписивања.

Član 18.

Raskid i obustava

Овај споразум може раскинути било која Уговорна страна у било којем тренутку упућивањем писане обавјести другим Уговорним странам дипломатским каналима.

Раскид ступа на снагу шест (6) мјесеци од датума када ту обавјест прими друга Уговорна страна.

У случају рата, у hitnim случајевима или у интересу јавне сигурности, или у другим ванредним околностима, свака Уговорна страна има право обуставити или раскинути Споразум с непосредним ступањем на снагу и обавјештава другу Уговорну страну у складу с тим.

Писма о сагласности из члана 5. садрже одредбе о обустави и раскиду истих.

Član 19.

Dodaci ovom sporazumu

Одредбе садржане у dodacima овом споразуму чине његов саставни дио. Одредбе садржане у dodacima овом споразуму могу се мијенјати и допуњавати према увјетима из члана 4. овог споразума.

Član 20.

Izmjene i dopune

Ако Уговорна страна буде сматрала пожељним извршити измјене или допуне било које одредбе овог споразума, може затражити консултације с другим Уговорним странам. Све измјене и допуне о којима се усaglase Уговорне стране су у писаном облику и ступају на снагу у складу с одредбом члана 17., параграф 1 овог споразума.

Измјене и допуне односних LoA могу бити заједнички утврђене директним усaglашавањем између одговарајућих ANSP-a Уговорних страна у писаном облику.

Član 21.

Prijelazne mjere za sporazume na snazi

Споразуми између односних ANSP-a Уговорних страна који су на снази на датум ступања на снагу овог споразума процјењују се због могуће ревизије у складу с одредбама овог споразума. Сама та процјена не спречава наставак постојећих споразума.

Član 22.

Registracija u ICAO

Овај споразум и све његове измјене и допуне регистирају се у ICAO, у складу с одредбама члана 83. Чикашке конвенције.

Član 23.

Raskid prethodnih sporazuma

Од датума ступања на снагу овог споразума, Споразум о преношењу одговорности за пружање услуга зрачног промета над дијелом територије Босне и Херцеговине потписан у Паризу од 5.1.2000. године се раскида.

Токм привремене примјене овог споразума у складу с чланом 17., параграф 2, примјена Споразума о преношењу одговорности за пружање услуга зрачног промета над дијелом територије Босне и Херцеговине потписаног у Паризу 5. 1. 2000. године привремено се обуставља.

У потврду наведеног, доље потписани, с propisnim овлашћењима својих власти, потписали су овај споразум.

Закључено у 26. 8. 2020. године, у три оригинална примјерка, који су равноправни, на енглеском језику.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Za Vladu
Republike Srbije
Za Vladu
Crne Gore

Dodatak 1

Utvrđeni dio zračnog prostora Bosne i Hercegovine za prenošenje odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa

Član 1.

Zračni prostor

У зрачном простору Босне и Херцеговине, од 9500ft до нивоа лета FL660, одговорност за пружање ATS-a преноси се на SMATSA istočno od linije utvrđene sljedećim koordinatama:

444114N 0191756E
443547N 0190618E
442110N 0190608E
440812N 0191049E
434624N 0191430E
433154N 0190840E

Дуž границе између Црне Горе и Босне и Херцеговине и istočno od linije utvrđene sljedećim koordinatama:

433049N 0185523E
432838N 0184714E
432055N 0184155E
430834N 0183329E
425944N 0182954E

Član 2.

Upravljanje protokom zračnog prometa

Уговорне стране су сагласне да се функција управљања протоком зрачног промета (ATFM) у дијелу зрачног простора описаног у члану 1. овог додатка координира и да ће све мјере, од стратегишког до тактичког нивоа, бити планиране уз потпуно поштовање оперативних захтева и међународних обавеза, стандарда и препоручених пракси уз међусобну сагласност.

Član 3.

Pravci ATS-a

ATS се заснива на правилима SECSI FRA и мрежи правца ATS-a изван SECSI FRA, који су објављени у односном

Paketu zrakoplovnih informacija i primjenjuju se od datuma realizacije ovog sporazuma.

BHANSA i SMATSA saglasni su da se uspostavljanje, izmjene, povlačenje i zatvaranje pravaca ATS-a, u odnosu na dio zračnog prostora utvrđen u članu 1. ovog dodatka, primjenjuju međusobno i koordinirano, uz puno poštivanje operativnih zahtjeva i međunarodnih obaveza, standarda i preporučenih praksi.

Član 4.

Usluga uzbunjivanja

SMATSA, kao pružatelj ATS u zračnom prostoru, kako je utvrđeno u članu 1. ovog dodatka, provodi aktivnosti usluge

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2408-38/21

16. jula 2021. godine

Sarajevo

Predsjedavajući

Milorad Dodik, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1197/21 od 1. srpnja 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 20. redovitoj sjednici, održanoj 16. srpnja 2021. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O DELEGIRANJU ODGOVORNOSTI ZA PRUŽANJE USLUGA U ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE CRNE GORE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o delegiranju odgovornosti za pružanje usluga u zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije i Vlade Crne Gore, koji je potpisan 27. kolovoza 2020. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

O PRENOŠENJU ODGOVORNOSTI ZA PRUŽANJE USLUGA ZRAČNOG PROMETA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE CRNE GORE

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Republike Srbije i Vlada Crne Gore (u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane")

Želeći olakšati sigurnu provedbu operacija međunarodnih letova preko svojih državnih granica u interesu korisnika zračnog prostora i njihovih putnika;

U svrhu unapređenja odnosa u uslugama zračnog prometa između država Ugovornih strana za međusobnu korist;

Budući da su strane Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Chicagu 7.12.1944. godine, te u želji da zaključe sporazum u svrhu pružanja usluga zračnog prometa sukladno međunarodnim standardima i preporučenim praksama iz Aneksa 11 Konvencije iz Chicaga, širom svojih teritorija i izvan njih;

Pozivajući se na ECAC Institucionalnu strategiju za ATM u Europi i Protokol koji konsolidira Međunarodnu konvenciju EUROCONTROL-a koja se odnosi na suradnju za sigurnost zračne plovidbe od 13.12.1960. godine, s različitim izmjenama i dopunama, koja je otvorena za potpisivanje 27.6.1997. godine (revidirana Konvencija);

uzbunjivanja (ALR) u skladu sa standardima i preporučenim praksama ICAO, te redovno podnosi sve dostupne informacije o avionu u opasnosti nadležnom Centru za koordinaciju spašavanja (RCC) Bosne i Hercegovine koji je odgovoran za koordinaciju potrage i spašavanja u odnosnom zračnom prostoru.

BHANSA je dužna, prije početka primjene ovog sporazuma, podnijeti SMATSA-i sve relevantne informacije o odgovornom RCC Bosne i Hercegovine, koje su važne za međusobnu koordinaciju.

SMATSA koordinira sa RCC Bosne i Hercegovine putem BHANSA-e.

Želeći zaključiti sporazum u svrhu pružanja usluga zračnog prometa sukladno zakonskim propisima Jedinственог европског неба тако да његови циљеви могу бити остварени и корисници зрачног простора могу имати користи од његове provedbe;

Pozivajući se na Uredbu (EC) br. 550/2004 Европског парламента и Вјећа о пружању услуга зрачне пловидбе у оквиру Јединственог европског неба, с измјенaма и допунaма, а посебиче чланак 2. Иако још увјек нису чланице Европске уније, Република Србија, Црна Гора и Босна и Херцеговина примјенјују наведене прописе на темелју своје обавезе према Споразуму о заједничком европском зрачном простору;

Prepoznajući da zaključenje sporazuma između Država o prenošenju pružanja usluga zračnog prometa (ATS) ne dovodi u pitanje načelo da svaka Država ima potpun i isključiv suverenitet nad zračnim prostorom iznad svoga teritorija ili mogućnost svake Države da iskoristi svoje ovlasti koje se odnose na sigurnost i obranu svog državnog zračnog prostora;

Prepoznajući da je cilj ovoga sporazuma uređenje pravnih i institucionalnih aspekata prenošenja odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa sukladno Dodatku 1 ovog sporazuma;

Usuglasile su se kako slijedi:

Članak 1.

Predmet

Predmet ovoga sporazuma je definirati prava i obaveze Ugovornih strana koje se odnose na prenošenje odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa na dijelu zračnog prostora Bosne i Hercegovine, kako je utvrđeno u Dodatku 1 ovoga

sporazuma sukladno odredbi Aneksa 11 Čikaške konvencije i prema uvjetima ovoga sporazuma.

Članak 2.
Definicije

U smislu ovoga sporazuma, ako nije drukčije navedeno, pojam:

1. "Sporazum" znači ovaj sporazum, njegovi dodatci i sve njihove izmjene i dopune.

2. "Usluga zračnog prometa (ATS)" je generički pojam koji obuhvaća uslugu informacija o letovima, uslugu uzbunjivanja, uslugu savjetovanja o zračnom prometu, uslugu kontrole zračnog prometa koju pruža ANSP koji odrede Države Ugovornih strana.

3. "Pružatelj usluga zračne plovidbe (ANSP)" znači svaki subjekt koji pruža usluge zračne plovidbe za opći zračni promet.

4. "Odnosni pružatelj usluga zračne plovidbe (ANSP)" znači odgovarajući subjekt kojeg odrede Ugovorne države za pružanje usluga zračnog prometa, odnosno:

- za Republiku Srbiju i za Crnu Goru: Pružatelj usluga zračnog prometa Srbije i Crne Gore SMATSA LLC (u daljnjem tekstu: SMATSA);

- za Bosnu i Hercegovinu: Agencija za pružanje usluga u zračnoj plovidbi Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: BHANSA);

5. "Upravljanje zračnim prostorom (ASM)" znači funkcija planiranja primarnim ciljem postizanja najveće moguće iskorištenosti raspoloživog zračnog prostora dinamičnom vremenskom raspodjelom i, povremeno, raspodjele zračnog prostora među različitim kategorijama korisnika na temelju kratkoročnih potreba.

6. "Upravljanje protokom zračnog prometa (ATFM)" znači usluga uspostavljena s ciljem davanja doprinosa sigurnom, uređenom i ekspeditivnom protoku zračnog prometa jamčenjem korištenja kapaciteta ATC-a u najvećoj mogućoj mjeri i usklađenosti opsega prometa s kapacitetima koje je prijavilo odgovarajuće tijelo ATS-a.

7. "Usluga uzbunjivanja" znači usluga koja se pruža za obavještanje odgovarajućih organizacija o zrakoplovu kojem je potrebna pomoć potrage i spašavanja, te za pružanje pomoći takvim organizacijama po potrebi.

8. "Jedinica ATS-a" je generički pojam koji ima različita značenja, jedinica za kontrolu zračnog prometa, centar za informacije o letovima, jedinica zračne luke usluga davanja informacija o letovima ili ured za izvještanje o uslugama zračnog prometa.

9. "Čikaška konvencija" znači Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Chicagu 7.12.1944. godine i uključuje:

- svaku izmjenu i dopunu iste koju su ratificirale Države Ugovornih strana i koja je stupila na snagu prema članku 94a Konvencije, i

- svaki aneks ili izmjenu i dopunu istog usvojen prema članku 90. Konvencije, u mjeri u kojoj su međunarodni standardi iz članka 37. Konvencije u tom aneksu ili izmjeni i dopuni u bilo kojem datom trenutku na snazi za obje Države Ugovornih strana.

10. "Certifikacijski NSA" znači, u odnosu na određeni ANSP, državni nadzorni organ (NSA), koji je određena Ugovorna strana imenovala ili osnovala, koji je certificirao taj ANSP, odnosno:

- Direktorat civilnog vazduhoplovstva Republike Srbije (u daljnjem tekstu: DCV), koji je certificirao SMATSA,

- Agencija za civilno vazduhoplovstvo Crne Gore (u daljnjem tekstu: ACV), koja je priznala certifikat koji je SMATSA-i izdao DCV,

11. "Prenošenje ATS-a" znači prenošenje s jedne Države (Država prenositelj) na drugu Državu (Država pružatelj) odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa u dijelu zračnog prostora koji se nalazi iznad teritorija Države prenositelja.

12. "Država prenositelj" znači Država koja prenosi na drugu Državu odgovornost za pružanje ATS-a u dijelu zračnog prostora iznad svoga teritorija, kako slijedi:

- Bosna i Hercegovina u slučajevima opisanim u Dodatku 1 ovoga sporazuma.

13. "GAT" ili Opći zračni promet znači letovi koji se odvijaju sukladno pravilima i odredbama ICAO.

14. "MoT" znači ministarstvo nadležno za civilno zrakoplovstvo.

15. "Države pružatelji" znači Države čiji je utvrđeni ANSP odgovoran za pružanje ATS-a, odnosno Crna Gora i Republika Srbija u dijelu zračnog prostora utvrđenom u Dodatku 1 ovoga sporazuma.

16. "OAT" ili Opći zračni promet znači letovi koji nisu sukladni odredbama za GAT i za koje pravila i procedure utvrđuju odgovarajuća tijela.

17. "Teritorijalni NSA" znači, u odnosu na određeni dio zračnog prostora, državno nadzorno tijelo (NSA) koje je imenovala ili osnovala odnosna Ugovorna strana, koje ima odgovornost za nadzor nad upravljanjem zračnim prometom i pružanjem usluga zračne plovidbe nad tim dijelom zračnog prostora kako je utvrđeno u Dodatku 1 ovoga sporazuma, odnosno Direkcija za civilno zrakoplovstvo Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: BHDCA).

18. "Teritorij" u odnosu na Državu, ima značenje iz članka 2 Čikaške konvencije.

19. "ICAO" znači Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva. ICAO je specijalizirana agencija UN-a utemeljena 1944. godine za promociju sigurnog i uređenog razvitka međunarodnog civilnog zrakoplovstva u cijelom svijetu. ICAO utvrđuje standarde i preporučene prakse potrebne, između ostalog, za zaštitu zračnog prometa, sigurnost zračnog prometa i zaštitu okoliša u oblasti zrakoplovstva.

20. "FIR" (područje letnih informacija) znači određeno područje zračnog prostora u kojem se pružaju usluge informacija o letovima i usluge uzbunjivanja.

Ako nije navedeno drukčije ili ako kontekst ne nalaže drukčije, ostali pojmovi i izrazi korišteni u ovom sporazumu tumače se sukladno njihovoj upotrebi i tumačenju u odnosnom zakonskom propisu EU usvojenom na temelju Sporazuma o zajedničkom europskom zračnom prostoru i na temelju Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu.

Članak 3.

Suverenitet

Odredbe ovoga sporazuma ne dovode u pitanje suverenitet Države Ugovornih strana nad zračnim prostorom iznad njihovih teritorija ili na njihova prava i obveze prema Čikaškoj konvenciji i drugim instrumentima međunarodnog prava.

Članak 4.

Odobrenje za ANSP-ove

Ugovorne su strane suglasne da se odgovornost za pružanje usluga zračnog prometa nad dijelom zračnog prostora utvrđenim u Dodatku 1 ovoga sporazuma prenosi s BHANSA na SMATSA prema uvjetima Aneksa 11 Čikaške konvencije i ovoga sporazuma.

Ugovorne strane ovim su suglasne da SMATSA i BHANSA mogu dodavati, izmjenjivati ili dopunjavati dodatke ovoga sporazuma uz prethodno pisano odobrenje nadležnih tijela Ugovornih strana. Ugovorne strane osiguravaju kontinuiranu potpunost i cjelovitost ovoga sporazuma.

Članak 5.

Pisma o suglasnosti

Ugovorne strane ovim odobravaju da SMATSA i BHANSA pregovaraju i zaključuju dodatna pisma o suglasnosti koja sadrže posebne operativne i tehničke aspekte ovih stvari. Te će se suglasnosti temeljiti na ovom sporazumu i njegovim dodatcima.

Operativne i tehničke informacije koje se odnose na prijenos odgovornosti za pružanje ATS-a, kako je utvrđeno u članku 4. ovoga sporazuma, razmjenjuju se pisanim putem između odnosnih ANSP-a uzimajući u obzir standarde i preporučene prakse ICAO, važeće zakonske propise EU i odnosne države, kao i lokalne okolnosti.

Pisma o suglasnosti (LoA) definiraju i utvrđuju pravila i procedure koji će se primjenjivati sukladno odredbama ovoga sporazuma i prate strukturu Zajedničkog formata EUROCONTROL-a, Pisma o suglasnosti.

Članak 6.

Primjena pravila i procedura

Ugovorne su strane suglasne da se pravila i procedure koji se odnose na pružanje ATS-a u Državama pružateljima primjenjuju prilikom pružanja ATS-a na dijelu zračnog prostora Države prenositelja utvrđenom u Dodatku 1 ovoga sporazuma.

Članak 7.

Nadzor

Ugovorne su strane suglasne da Certifikacijski NSA izvršavaju sve zadatke nadzora i sigurnosnog nadzora koji se odnose na pružanje ATS-a na dijelu zračnog prostora utvrđenog u Dodatku 1 ovoga sporazuma, uključujući mogućnost da Teritorijalni NSA sudjeluje u aktivnostima nadzora na temelju obrazloženog zahtjeva.

Ugovorne strane osiguravaju da pisani Sporazum o suradnji s NSA bude zaključen i da propisuje detaljne uvjete za ostvarivanje prava, obveze i troškove svojih NSA prema ovom članku, kao i razmjenu i prosljeđivanje informacija o sigurnosti i drugih relevantnih informacija.

Članak 8.

Licenciranje i stručno osposobljavanje

Ugovorne su strane suglasne da je licencija kontrolora zračnog prometa koju izdaje jedna Ugovorna strana važeća za pružanje usluga zračnog prometa na dijelu zračnog prostora druge Države Ugovorne strane na kojem je odgovornost za pružanje ATS-a prenesena prema uvjetima ovoga sporazuma.

Stručno osposobljavanje osoblja ATS-a jedne Ugovorne strane koje pruža ATS na dijelu zračnog prostora druge Države Ugovorne strane uključuje zahtjeve koji se odnose na taj zračni prostor.

Članak 9.

Upravljanje zračnim prostorom

Ugovorne su strane suglasne da ASM na dijelu zračnog prostora opisanom u Dodatku 1 ovoga sporazuma koordiniraju i provode zajednički, uz potpuno poštovanje operativnih zahtjeva i međunarodnih obveza, standarda i preporučenih praksi.

Članak 10.

Financijski aranžmani

U slučaju nastanka povrata viškova i manjkova prije nego što SMATSA prestane pružati ATS na zračnom prostoru u odnosu na aranžmane prije ovoga sporazuma, iznos povrata viškova i manjkova se nadoknađuje i plaća na način kako se usuglase SMATSA i BHDCA, sukladno Načelima EUROCONTROL-a.

Članak 11.

Odgovornost

Država pružatelj je odgovorna za štetu koja nastane njezinom namjernom povredom dužnosti i teškim nemarom, ili njezinih zastupnika ili druge osobe koja djeluje u njezino ime, prema odredbama ovoga sporazuma.

Tužbeni zahtjevi od Države pružatelja, njezinih zastupnika ili druge osobe koja djeluje u njezino ime podnose se na sudovima i podliježu zakonu Države pružatelja.

Država prenositelj može podnijeti tužbeni zahtjev protiv Države pružatelja za povrat naknade ili troškova koji su plaćeni ili nastali kao rezultat gubitka ili štete uzrokovanih nemarom Države pružatelja, njezinih zastupnika ili druge osobe koja djeluje u njezino ime, tijekom primjene odredbi ovoga sporazuma. Tužba se pokreće na sudovima i podliježe zakonu Države pružatelja.

Članak 12.

Državni avion

Državni zrakoplov, osim zrakoplova Države prenositelja, ne može ući na onaj dio zračnog prostora gdje je odgovornost za pružanje ATS-a prenesena bez prethodnog Diplomatskog odobrenja ili posebne dozvole Države prenositelja.

Za Državni zrakoplov koji se koristi u okviru GAT-a primjenjivat će se ista pravila i procedure kao za druge GAT, ali bit će uspostavljene posebne procedure, gdje to bude potrebno, za dopuštanje pristupa zračnom prostoru.

Ugovorne strane ovim odobravaju da SMATSA i BHANSA pregovaraju i u Pismu o suglasnosti zaključče proceduru za državni zrakoplov koji se koristi u okviru OAT u prenesenom zračnom prostoru.

Članak 13.

Procedure koordinacija i postupanja u izvanrednim situacijama zbog vojnih i drugih razloga

LoA će biti dopunjeni procedurama koordinacije i postupanja u izvanrednim situacijama koje utvrde odnosni ANSP, uz prethodnu koordinaciju s odgovarajućim vojnim tijelima.

Članak 14.

Objava

ANSP Države prenositelja odgovoran je za usluge pružanja zrakoplovnih informacija na Području letnih informacija (FIR).

Skup zrakoplovnih informacija koje se odnose na prostor utvrđen u Dodatku 1 ovoga sporazuma podliježe uspješno provedenom procesu koordinacije sa ANSP-om Države pružatelja.

Članak 15.

Istrage o nesrećama ili ozbiljnim nezgodama

Država prenositelj pokreće istragu o okolnostima nesreća ili ozbiljnih nezgoda koje se dese u zračnom prostoru iz Dodatka 1 ovoga sporazuma kako je utvrđeno u Aneksu 13. Čikaške konvencije.

Na njezin zahtjev, Državi prenositelju podnose se potrebni materijali od ANSP-a Država pružatelja (npr. evidentirani radarski podatci, prijepisi zvučnih snimaka itd.) kako bi mogla povesti istragu o nesreći ili ozbiljnoj nezgodi na teritoriju Države prenositelja.

Države pružatelji dobivaju priliku imenovati promatrače koji će biti nazočni tijekom istrage, a Država prenositelj priopćava izvješće i nalaze istrage toj Državi.

Članak 16.

Rješavanje sporova

Svaki spor između Ugovornih strana o tumačenju ili primjeni ovoga sporazuma, uključujući njegovo postojanje, važenje ili raskid i financijske posljedice, rješava se pregovorima između Ugovornih strana. Ako spor ne može biti riješen pregovorima u roku šest mjeseci od datuma pisanog zahtjeva bilo koje Ugovorne strane za održavanje tih pregovora, bilo koja Ugovorna strana može podnijeti spor na pravosnažnu i obvezujuću arbitražu sukladno Neobveznim pravilima Stalnog arbitražnog suda za vođenje arbitraže između dvije države.

Broj arbitara je tri. Ako se u roku šezdeset dana od datuma prijema obavijesti o arbitraži Ugovorne strane ne usuglase o tri arbitra, bilo koja Ugovorna strana može zahtijevati od glavnog tajnika Stalnog arbitražnog suda da imenuje arbitre. Ugovorne strane jednako dijele troškove arbitražnog suda.

Jezik koji će se koristiti u arbitražnom postupku je engleski. Mjesto arbitraže je Hag. Međunarodni ured Stalnog arbitražnog suda ima svojstvo službe tajništva i pruža administrativne usluge prema uputama Stalnog arbitražnog suda.

Članak 17.

Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupa na snagu na datum prijema posljednje pisane obavijesti kojom se Ugovorne strane uzajamno obavještavaju diplomatskim kanalima da su njihovi interni pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovoga sporazuma ispunjeni.

Ovaj se sporazum privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja.

Članak 18.

Raskid i obustava

Ovaj sporazum može raskinuti bilo koja Ugovorna strana u bilo kojem trenutku upućivanjem pisane obavijesti drugim Ugovornim stranama diplomatskim kanalima.

Raskid stupa na snagu šest (6) mjeseci od datuma kada tu obavijest primi druga Ugovorna strana.

U slučaju rata, u žurnim slučajevima ili u interesu javne sigurnosti, ili u drugim izvanrednim okolnostima, svaka Ugovorna strana ima pravo obustaviti ili raskinuti Sporazum s neposrednim stupanjem na snagu i obavještava drugu Ugovornu stranu sukladno tomu.

Pisma o suglasnosti iz članka 5. sadrže odredbe o obustavi i raskidu istih.

Članak 19.

Dodatci ovom sporazumu

Odredbe sadržane u dodatcima ovom sporazumu čine njegov sastavni dio. Odredbe sadržane u dodatcima ovom sporazumu mogu se mijenjati i dopunjavati prema uvjetima iz članka 4. ovoga sporazuma.

Članak 20.

Izmjene i dopune

Ako Ugovorna strana bude smatrala poželjnim izvršiti izmjene ili dopune bilo koje odredbe ovoga sporazuma, može zatražiti konzultacije s drugim Ugovornim stranama. Sve izmjene i dopune o kojima se usuglase Ugovorne strane su u pisanom obliku i stupaju na snagu sukladno odredbi članka 17., paragraf 1 ovoga sporazuma.

Izmjene i dopune odnosnih LoA mogu biti zajednički utvrđene izravnim usuglašavanjem između odgovarajućih ANSP-a Ugovornih strana u pisanom obliku.

Članak 21.

Prijelazne mjere za sporazume na snazi

Sporazumi između odnosnih ANSP-a Ugovornih strana koji su na snazi na datum stupanja na snagu ovoga sporazuma procjenjuju se zbog moguće revizije sukladno odredbama ovoga sporazuma. Sama ta procjena ne sprječava nastavak postojećih sporazuma.

Članak 22.

Registracija u ICAO

Ovaj sporazum i sve njegove izmjene i dopune registriraju se u ICAO, sukladno odredbama članka 83. Čikaške konvencije.

Članak 23.

Raskid prethodnih sporazuma

Od datuma stupanja na snagu ovoga sporazuma, Sporazum o prenošenju odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa nad dijelom teritorija Bosne i Hercegovine potpisan u Parizu od 5.1.2000. godine se raskida.

Tijekom privremene primjene ovoga sporazuma sukladno članku 17., paragraf 2, primjena Sporazuma o prenošenju odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa nad dijelom teritorija Bosne i Hercegovine potpisanog u Parizu 5. 1. 2000. godine privremeno se obustavlja.

U potvrdu navedenog, dolje potpisani, s propisnim ovlastima svojih vlasti, potpisali su ovaj sporazum.

Zaključeno u 26. 8. 2020. godine, u tri originalna primjerka, koji su ravnopravni, na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Za Vladu
Republike Srbije
Za Vladu
Crne Gore

Dodatak 1

Utvrđeni dio zračnog prostora Bosne i Hercegovine za prenošenje odgovornosti za pružanje usluga zračnog prometa

Članak 1.

Zračni prostor

U zračnom prostoru Bosne i Hercegovine, od 9500ft do razine leta FL660, odgovornost za pružanje ATS-a prenosi se na SMATSA istočno od linije utvrđene sljedećim koordinatama:

444114N 0191756E

443547N 0190618E
442110N 0190608E
440812N 0191049E
434624N 0191430E
433154N 0190840E

Duž granice između Crne Gore i Bosne i Hercegovine i istočno od linije utvrđene sljedećim koordinatama:

433049N 0185523E
432838N 0184714E
432055N 0184155E
430834N 0183329E
425944N 0182954E

Članak 2.

Upravljanje protokom zračnog prometa

Ugovorne su strane suglasne da se funkcija upravljanja protokom zračnog prometa (ATFM) u dijelu zračnog prostora opisanog u članku 1. ovoga dodatka koordinira i da će sve mjere, od strateške do taktičke razine, biti planirane uz potpuno poštivanje operativnih zahtjeva i međunarodnih obveza, standarda i preporučenih praksi uz međusobnu suglasnost.

Članak 3.

Pravci ATS-a

ATS se temelji na pravilima SECSI FRA i mreži pravaca ATS-a izvan SECSI FRA, koji su objavljeni u odnosnom

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2408-38/21
16. srpnja 2021. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Milorad Dodik, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1197/21 од 1. јула 2021. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 20. редовној сједници, одржаној 16. јула 2021. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ДЕЛЕГИРАЊУ ОДГОВОРНОСТИ ЗА ПРУЖАЊЕ УСЛУГА У ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о делегирању одговорности за пружање услуга у ваздушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Србије и Владе Црне Горе, који је потписан 27. августа 2020. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

О ПРЕНОШЕЊУ ОДГОВОРНОСТИ ЗА ПРУЖАЊЕ УСЛУГА ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

ПРЕАМБУЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине, Влада Републике Србије и Влада Црне Горе (у даљем тексту: "Уговорне стране")

Желећи олакшати безбједно провођење операција међународних летова преко својих државних граница у интересу корисника ваздушног простора и њихових путника;

Пакету зракопловних информација и примјенују се од датума реализације овога споразума.

BHANSA i SMATSA suglasni su da se uspostava, izmjene, povlačenje i zatvaranje pravaca ATS-a, u odnosu na dio zračnog prostora utvrđen u članku 1. ovoga dodatka, primjenjuju međusobno i koordinirano, uz puno poštivanje operativnih zahtjeva i međunarodnih obveza, standarda i preporučenih praksi.

Članak 4.

Usluga uzbunjivanja

SMATSA, kao pružatelj ATS u zračnom prostoru, kako je utvrđeno u članku 1. ovoga dodatka, provodi aktivnosti usluge uzbunjivanja (ALR) sukladno standardima i preporučenim praksama ICAO, te redovito podnosi sve dostupne informacije o zrakoplovu u opasnosti nadležnom Centru za koordinaciju spašavanja (RCC) Bosne i Hercegovine koji je odgovoran za koordinaciju potrage i spašavanja u odnosnom zračnom prostoru.

BHANSA je dužna, prije početka primjene ovoga sporazuma, podnijeti SMATSA-i sve relevantne informacije o odgovornom RCC Bosne i Hercegovine, koje su važne za međusobnu koordinaciju.

SMATSA koordinira s RCC Bosne i Hercegovine putem BHANSA-e.

која је отворена за потписивање 27. 6. 1997. године (ревидирана Конвенција);

Желећи да закључе споразум у сврху пружања услуга ваздушног саобраћаја у складу са законским прописима Јединственог европског неба тако да његови циљеви могу да буду остварени и корисници ваздушног простора могу да имају користи од његовог провођења;

Позивајући се на Уредбу (ЕС) бр. 550/2004 Европског парламента и Савјета о пружању услуга ваздушне пловидбе у оквиру Јединственог европског неба, са измјенама и допунама, а посебно члан 2. Иако још увијек нису чланице Европске уније, Република Србија, Црна Гора и Босна и Херцеговина примјењују наведене прописе на основу своје обавезе према Споразуму о заједничком европском ваздушном простору;

Препознавши да закључење споразума између Држава о преношењу пружања услуга ваздушног саобраћаја (АТS) не доводи у питање принцип да свака Држава има потпун и искључив суверенитет над ваздушним простором изнад своје територије или могућност сваке Државе да искористи своја овлашћења која се односе на безбједност и одбрану свог државног ваздушног простора;

Препознавши да је циљ овог споразума уређење правних и институционалних аспеката преношења одговорности за пружање услуга ваздушног саобраћаја у складу са Додатком 1 овог споразума;

Усагласиле су се како слиједи:

Члан 1.

Предмет

Предмет овог споразума је дефинисати права и обавезе Уговорних страна које се односе на преношење одговорности за пружање услуга ваздушног саобраћаја на дијелу ваздушног простора Босне и Херцеговине, како је утврђено у Додатку 1 овог споразума у складу са одредбом Анекса 11 Чикашке конвенције и према условима овог споразума.

Члан 2.

Дефиниције

У смислу овог споразума, ако није наведено другачије, појам:

1. "Споразум" значи овај споразум, његови додаци и све њихове измјене и допуне.

2. "Услуга ваздушног саобраћаја (АТS)" је генерички појам који обухвата услугу информација о летовима, услугу узбуњивања, услугу савјетовања о ваздушном саобраћају, услугу контроле ваздушног саобраћаја коју пружа АНСР који одреде Државе Уговорних страна.

3. "Пружалац услуга ваздушне пловидбе (АНСР)" значи сваки субјекат који пружа услуге ваздушне пловидбе за општи ваздушни саобраћај.

4. "Односни пружалац услуга ваздушне пловидбе (АНСР)" значи одговарајући субјекат којег одреде Уговорне државе за пружање услуга ваздушног саобраћаја, односно:

- за Републику Србију и за Црну Гору: Пружалац услуга ваздушног саобраћаја Србије и Црне Горе СМАТСА ЛЛЦ (у даљњем тексту: СМАТСА);

- за Босну и Херцеговину: Агенција за пружање услуга у ваздушној пловидби Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: ВНАНСА);

5. "Управљање ваздушним простором (АSМ)" значи функција планирања примарним циљем постизања највеће могуће искоришћености расположивог ваздушног простора динамичком временском расподелом и, повремено, расподеле ваздушног простора међу различитим категоријама корисника на основу краткорочних потреба.

6. "Управљање протоком ваздушног саобраћаја (АТФМ)" значи услуга успостављена са циљем давања доприноса безбједном, уређеном и експедитивном протоку ваздушног саобраћаја гарантовањем коришћења капацитета АТS-а у највећој могућој мјери и усклађености опсега саобраћаја са капацитетима које је пријавио одговарајући орган АТS-а.

7. "Услуга узбуњивања" значи услуга која се пружа за обавјештавање одговарајућих организација о авиону којем је потребна помоћ потраге и спашавања, те за пружање помоћи таквим организацијама по потреби.

8. "Јединица АТS-а" је генерички појам који има различита значења, јединица за контролу ваздушног саобраћаја, центар за информације о летовима, јединица аеродромских услуга давања информација о летовима или канцеларија за извјештавање о услугама ваздушног саобраћаја.

9. "Чикашка конвенција" значи Конвенција о међународном цивилном ваздухопловству, која је отворена за потписивање у Чикагу 7. 12. 1944. године и укључује:

- сваку измјену и допуну исте коју су ратификовале Државе Уговорних страна и која је ступила на снагу према члану 94а Конвенције, и

- сваки анекс или измјену и допуну истог усвојен према члану 90. Конвенције, у мјери у којој су међународни стандарди из члана 37. Конвенције у том анексу или измјени и допуни у било којем датум тренутку на снази за обје Државе Уговорних страна.

10. "Цертификациони NSА" значи, у односу на одређени АНСР, државни надзорни орган (NSА), који је одређена Уговорна страна именovala или основала, који је сертификовао тај АНСР, односно:

- Директорат цивилног ваздухопловства Републике Србије (у даљњем тексту: ДЦВ), који је сертификовао СМАТСА,

- Агенција за цивилно ваздухопловство Црне Горе (у даљњем тексту: АЦВ), која је признала сертификат који је СМАТСА-и издао ДЦВ,

11. "Преношење АТS-а" значи преношење са једне Државе (Држава преносилац) на другу Државу (Држава пружалац) одговорности за пружање услуга ваздушног саобраћаја у дијелу ваздушног простора који се налази изнад територије Државе преносиоца.

12. "Држава преносилац" значи Држава која преноси на другу Државу одговорност за пружање АТS-а у дијелу ваздушног простора изнад своје територије, како слиједи:

- Босна и Херцеговина у случајевима описаним у Додатку 1 овог споразума.

13. "GAT" или Општи ваздушни саобраћај значи летови који се одвијају у складу са правилима и одредбама ICAO.

14. "MoT" значи министарство надлежно за цивилно ваздухопловство.

15. "Државе пружаоци" значи Државе чији је утврђени АНСР одговоран за пружање АТS-а, односно Црна Гора и

Република Србија у дијелу ваздушног простора утврђеном у Додатку 1 овог споразума.

16. "OAT" или Општи ваздушни саобраћај значи летови који нису у складу са одредбама за GAT и за које правила и процедуре утврђују одговарајући органи.

17. "Територијални NSA" значи, у односу на одређени дио ваздушног простора, државни надзорни орган (NSA) који је именовала или основала односна Уговорна страна, који има одговорност за надзор над управљањем ваздушним саобраћајем и пружањем услуга ваздушне пловидбе над тим дијелом ваздушног простора како је утврђено у Додатку 1 овог споразума, односно Дирекција за цивилно ваздухопловство Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: BHDCA).

18. "Територија" у односу на Државу, има значење из члана 2 Чикашке конвенције.

19. "ИКАО" значи Међународна организација цивилног ваздухопловства. ИКАО је специјализована агенција УН-а основана 1944. године за промоцију безбједног и уређеног развоја међународног цивилног ваздухопловства у цијелом свијету. ИКАО утврђује стандарде и препоручене праксе потребне, између осталог, за заштиту ваздушног саобраћаја, безбједност ваздушног саобраћаја и заштиту животне средине у области ваздухопловства.

20. "FIR" (подручје летних информација) значи одређено подручје ваздушног простора у којем се пружају услуге информација о летовима и услуге узбуњивања.

Ако није наведено другачије или ако контекст не налаже другачије, остали појмови и изрази коришћени у овом споразуму тумаче се у складу са њиховом употребом и тумачењем у односном законском пропису ЕУ усвојеном на основу Споразума о заједничком европском ваздушном простору и на основу Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству.

Члан 3.

Суверенитет

Одредбе овог споразума не доводе у питање суверенитет Државе Уговорних страна над ваздушним простором изнад њихових територија или на њихова права и обавезе према Чикашкој конвенцији и другим инструментима међународног права.

Члан 4.

Одобрење за ANSP-ове

Уговорне стране су сагласне да се одговорност за пружање услуга ваздушног саобраћаја над дијелом ваздушног простора утврђеним у Додатку 1 овог споразума преноси са BHANSA на SMATCA према условима Анекса 11 Чикашке конвенције и овог споразума.

Уговорне стране овим су сагласне да SMATCA и BHANSA могу додавати, измјењивати или допуњавати додатке овог споразума уз претходно писано одобрење надлежних органа Уговорних страна. Уговорне стране обезбјеђују континуирану потпуност и цјеловитост овог споразума.

Члан 5.

Писма о сагласности

Уговорне стране овим одобравају да SMATCA и BHANSA преговарају и закључују додатна писма о сагласности која садрже посебне оперативне и техничке

аспекте ових ствари. Те сагласности засниваће се на овом споразуму и његовим додацима.

Оперативне и техничке информације које се односе на пренос одговорности за пружање ATS-а, како је утврђено у члану 4. овог споразума, размјењују се писаним путем између односних ANSP-а узимајући у обзир стандарде и препоручене праксе ИКАО, важеће законске прописе ЕУ и односне државе, као и локалне околности.

Писма о сагласности (LoA) дефинишу и утврђују правила и процедуре који ће се примјењивати у складу са одредбама овог споразума и прате структуру Заједничког формата EUROCONTROL-а, Писма о сагласности.

Члан 6.

Примјена правила и процедура

Уговорне стране су сагласне да се правила и процедуре који се односе на пружање ATS-а у Државама пружаоцима примјењују приликом пружања ATS-а на дијелу ваздушног простора Државе преносиоца утврђеном у Додатку 1 овог споразума.

Члан 7.

Надзор

Уговорне стране су сагласне да Цертификациони NSA извршавају све задатке надзора и безбједносног надзора који се односе на пружање ATS-а на дијелу ваздушног простора утврђеног у Додатку 1 овог споразума, укључујући могућност да Територијални NSA учествује у активностима надзора на основу образложеног захтјева.

Уговорне стране обезбјеђују да писани Споразум о сарадњи са NSA буде закључен и да прописује детаљне услове за остваривање права, обавезе и трошкове својих NSA према овом члану, као и размјену и просљеђивање информација о безбједности и других релевантних информација.

Члан 8.

Лиценцирање и стручно оспособљавање

Уговорне стране су сагласне да је лиценца контролора ваздушног саобраћаја коју издаје једна Уговорна страна важећа за пружање услуга ваздушног саобраћаја на дијелу ваздушног простора друге Државе Уговорне стране на којем је одговорност за пружање ATS-а пренесена према условима овог споразума.

Стручно оспособљавање особља ATS-а једне Уговорне стране које пружа ATS на дијелу ваздушног простора друге Државе Уговорне стране укључује захтјеве који се односе на тај ваздушни простор.

Члан 9.

Управљање ваздушним простором

Уговорне стране су сагласне да ASM на дијелу ваздушног простора описаном у Додатку 1 овог споразума координишу и проводе заједнички, уз потпуно поштивање оперативних захтјева и међународних обавеза, стандарда и препоручених пракси.

Члан 10.

Финансијски аранжмани

У случају настанка поврата вишкова и мањкова прије него што SMATCA престане да пружа ATS на ваздушном простору у односу на аранжмане прије овог споразума, износ поврата вишкова и мањкова се надокнађује и плаћа на начин како се усагласе SMATCA и BHDCA, у складу с Принципима EUROCONTROL-а.

Члан 11.
Одговорност

Држава пружалац је одговорна за штету која настане њеном намјерном повредом дужности и тешким немаром, или њених заступника или другог лица које дјелује у њено име, према одредбама овог споразума.

Тужбени захтјеви од Државе пружаоца, њених заступника или другог лица које дјелује у њено име подносе се на судовима и подлијежу закону Државе пружаоца.

Држава преносилац може да поднесе тужбени захтјев против Државе пружаоца за поврат накнаде или трошкова који су плаћени или настали као резултат губитка или штете узрокованих немаром Државе пружаоца, њених заступника или другог лица које дјелује у њено име, у току примјене одредби овог споразума. Тужба се покреће на судовима и подлијеже закону Државе пружаоца.

Члан 12.

Државни авион

Државни авион, осим авиона Државе преносиоца, не може ући на онај дио ваздушног простора гдје је одговорност за пружање АТS-а пренесена без претходног Дипломатског одобрења или посебне дозволе Државе преносиоца.

За Државни авион који се користи у оквиру GAT-а примјењиваће се иста правила и процедуре као за друге GAT, али биће успостављене посебне процедуре, гдје то буде потребно, за допуштање приступа ваздушном простору.

Уговорне стране овим одобравају да СМАТСА и ВНАНСА преговарају и у Писму о сагласности закључе процедуру за државни авион који се користи у оквиру OAT у пренесеном ваздушном простору.

Члан 13.

Процедуре координација и поступања у ванредним ситуацијама због војних и других разлога

LoA ће бити допуњени процедурама координације и поступања у ванредним ситуацијама које утврде односни ANSP, уз претходну координацију са одговарајућим војним органима.

Члан 14.

Објава

ANSP Државе преносиоца одговоран је за услуге пружања ваздухопловних информација на Подручју летних информација (ФИР).

Скуп ваздухопловних информација које се односе на простор утврђен у Додатку 1 овог споразума подлијеже успјешно проведеном процесу координације са ANSP-ом Државе пружаоца.

Члан 15.

Истраге о несрећама или озбиљним незгодама

Држава преносилац покреће истрагу о околностима несрећа или озбиљних незгода које се десе у ваздушном простору из Додатка 1 овог споразума како је утврђено у Анексу 13. Чикашке конвенције.

На њен захтјев, Држави преносиоцу подносе се потребни материјали од ANSP-а Држава пружалаца (нпр. евидентирани радарски подаци, преписи звучних снимака итд.) да би могла да поведе истрагу о несрећи или озбиљној незгоди на територији Државе преносиоца.

Државе пружаоци добивају прилику да именују посматраче који ће бити присутни током истраге, а Држава преносилац саопштава извјештај и налазе истраге тој Држави.

Члан 16.

Рјешавање спорова

Сваки спор између Уговорних страна о тумачењу или примјени овог споразума, укључујући његово постојање, важење или раскид и финансијске посљедице, рјешава се преговорима између Уговорних страна. Ако спор не може бити ријешен преговорима у року шест мјесеци од датума писаног захтјева било које Уговорне стране за одржавање тих преговора, било која Уговорна страна може да поднесе спор на правоснажну и обавезујућу арбитражу у складу са Необавезним правилима Сталног арбитражног суда за вођење арбитраже између двије државе.

Број арбитрара је три. Ако се у року шездесет дана од датума пријема обавјештења о арбитражи Уговорне стране не усагласе о три арбитра, било која Уговорна страна може да захтијева од генералног секретара Сталног арбитражног суда да именује арбитра. Уговорне стране једнако дијеле трошкове арбитражног суда.

Језик који ће се користити у арбитражном поступку је енглески. Мјесто арбитраже је Хаг. Међународна канцеларија Сталног арбитражног суда има својство секретарске службе и пружа административне услуге према упутствима Сталног арбитражног суда.

Члан 17.

Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу на датум пријема посљедњег писаног обавјештења којим се Уговорне стране узajамно обавјештавају дипломатским каналима да су њихови интерни правни захтјеви за ступање на снагу овог споразума испуњени.

Овај споразум се привремено примјењује од датума његовог потписивања.

Члан 18.

Раскид и обустављање

Овај споразум може да раскине било која Уговорна страна у било којем тренутку упућивањем писаног обавјештења другим Уговорним странама дипломатским каналима.

Раскид ступа на снагу шест (6) мјесеци од датума када то обавјештење прими друга Уговорна страна.

У случају рата, у хитним случајевима или у интересу јавне безбједности, или у другим ванредним околностима, свака Уговорна страна има право да обустави или раскине Споразум са непосредним ступањем на снагу и обавјештава другу Уговорну страну у складу с тим.

Писма о сагласности из члана 5. садрже одредбе о обустављању и раскиду истих.

Члан 19.

Додаци овом споразуму

Одредбе садржане у додацима овом споразуму чине његов саставни дио. Одредбе садржане у додацима овом споразуму могу се мијењати и допуњавати према условима из члана 4. овог споразума.

Члан 20.

Измјене и допуне

Ако Уговорна страна буде сматрала пожељним да изврши измјене или допуне било које одредбе овог споразума, може да затражи консултације са другим Уговорним странама. Све измјене и допуне о којима се усагласе Уговорне стране су у писаном облику и ступају на снагу у складу са одредбом члана 17., параграф 1 овог споразума.

Измјене и допуне односних LoA могу да буду заједнички утврђене директним усаглашавањем између одговарајућих ANSP-а Уговорних страна у писаном облику.

Члан 21.

Прелазне мјере за споразуме на снази

Споразуми између односних ANSP-а Уговорних страна који су на снази на датум ступања на снагу овог споразума процјењују се због могуће ревизије у складу са одредбама овог споразума. Сама та процјена не спречава наставак постојећих споразума.

Члан 22.

Регистрација у ICAO

Овај споразум и све његове измјене и допуне региструју се у ICAO, у складу са одредбама члана 83. Чикашке конвенције.

Члан 23.

Раскид претходних споразума

Од датума ступања на снагу овог споразума, Споразум о преношењу одговорности за пружање услуга ваздушног саобраћаја над дијелом територије Босне и Херцеговине потписан у Паризу од 5. 1. 2000. године се раскида.

Током привремене примјене овог споразума у складу са чланом 17., параграф 2, примјена Споразума о преношењу одговорности за пружање услуга ваздушног саобраћаја над дијелом територије Босне и Херцеговине потписаног у Паризу 5. 1. 2000. године привремено се обуставља.

У потврду наведеног, доле потписани, са прописним овлаштењима својих власти, потписали су овај споразум.

Закључено у 26. 8. 2020. године, у три оригинална примјерка, који су равноправни, на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
За Владу
Републике Србије
За Владу
Црне Горе

Додатак 1

Утврђени дио ваздушног простора Босне и Херцеговине за преношење одговорности за пружање услуга ваздушног саобраћаја

Члан 1.

Ваздушни простор

У ваздушном простору Босне и Херцеговине, од 9500ft до нивоа лета FL660, одговорност за пружање ATS-а

преноси се на СМАТСА источно од линије утврђене следећим координатама:

444114N 0191756E
443547N 0190618E
442110N 0190608E
440812N 0191049E
434624N 0191430E
433154N 0190840E

Дуж границе између Црне Горе и Босне и Херцеговине и источно од линије утврђене следећим координатама:

433049N 0185523E
432838N 0184714E
432055N 0184155E
430834N 0183329E
425944N 0182954E

Члан 2.

Управљање протоком ваздушног саобраћаја

Уговорне стране су сагласне да се функција управљања протоком ваздушног саобраћаја (ATFM) у дијелу ваздушног простора описаног у члану 1. овог додатка координише и да ће све мјере, од стратешког до тактичког нивоа, бити планиране уз потпуно поштивање оперативних захтјева и међународних обавеза, стандарда и препоручених пракси уз међусобну сагласност.

Члан 3.

Правци ATS-а

ATS се заснива на правилима SECSI FRA и мрежи праваца ATS-а ван SECSI FRA, који су објављени у односном Пакету ваздухопловних информација и примјењују се од датума реализације овог споразума.

BHANSA и СМАТСА сагласни су да се успостављање, измјене, повлачење и затварање праваца ATS-а, у односу на дио ваздушног простора утврђен у члану 1. овог додатка, примјењују међусобно и координисано, уз пуно поштивање оперативних захтјева и међународних обавеза, стандарда и препоручених пракси.

Члан 4.

Услуга узбуњивања

СМАТСА, као пружалац ATS у ваздушном простору, како је утврђено у члану 1. овог додатка, проводи активности услуге узбуњивања (ALR) у складу са стандардима и препорученим праксама ICAO, те редовно подноси све доступне информације о авиону у опасности надлежном Центру за координацију спашавања (РЦЦ) Босне и Херцеговине који је одговоран за координацију потраге и спашавања у односном ваздушном простору.

BHANSA је дужна, прије почетка примјене овог споразума, да поднесе СМАТСА-и све релевантне информације о одговорном РЦЦ Босне и Херцеговине, које су важне за међусобну координацију.

СМАТСА координише са РЦЦ Босне и Херцеговине путем BHANSA-е.

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2408-38/21
16. јула 2021. године
Сарајево

Предсједавајући
Милорад Додик, с. р.

81

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1198/21 od 1. jula 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 20. redovnoj sjednici, održanoj 16. jula 2021. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VOJNO-FINANSIJSKOJ SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE I IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL U VEZI FINANSIJSKE POMOĆI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijski protokol u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, koji je potpisan 03.03.2020. godine u Ankari, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma i Protokola u glasi:

VOJNO-FINANSIJSKI SPORAZUM O SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

UVOD

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu pojedinačno nazvane "strana" a zajedno "strane"), s ciljem daljnjeg jačanja vojne saradnje unutar djelokruga dugogodišnjih prijateljskih odnosa i doprinosa restrukturiranju Oružanih snaga Bosne i Hercegovine, dogovorili su se o sljedećim pitanjima:

ČLAN I SVRHA

Svrha ovoga sporazuma, je na osnovu vojno finansijske saradnje između Strana utvrditi načela u vezi sa osiguravanjem ukupnog iznosa sredstava je u američkim dolarima, ekvivalentno 200.000.000 TL (dvjestomilionaturskihlira), koji će biti alociran u narednim godinama za kupovinu potrebnih roba i usluga u vojne svrhe, po mogućnosti iz lokalnih kompanija koje proizvode 100% domaćeg proizvoda, prvenstveno u Turskoj, u okviru nacionalnih zakona i izdvajanja godišnjeg budžeta Republike Turske.

ČLAN II PODRUČJE

Ovim sporazumom, finansijska sredstva izračunata u američkim dolarima, ekvivalent 200.000.000 TL (dvjestomilionaturskihlira), stavljaju se na raspolaganje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u obliku finansijskog doprinosa za troškove roba i usluga u vojne svrhe, po mogućnosti iz lokalnih kompanija koje proizvode 100% domaćih proizvoda, prvenstveno u Turskoj, u skladu sa važećim zakonima Vlade Republike Turske.

ČLAN III NADLEŽNA TIJELA I TAČKE KONTAKTA

Ovaj sporazum će implementirati Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske, u ime Vlade Republike Turske i Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine, u ime Vijeća

ministara Bosne i Hercegovine. Tačke kontakta, vezano za ovaj sporazum, su Ured vojnog atašea /Ambasada Republike Turske u Sarajevu/ Bosna i Hercegovina i Ured vojnog atašea /Ambasada Bosne i Hercegovine u Ankari/ Republika Turska.

ČLAN IV PROVEDBENA NAČELA

1. Iznos od 200.000.000 TL (dvjestomilionaturskihlira) će biti alociran na godišnjem nivou u narednim godinama, u okviru nacionalnih zakona i izdvajanja godišnjeg budžeta Republike Turske.

2. Nakon što ovaj sporazum stupi na snagu, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će obavijestiti Republiku Tursku o prioritnim prijedlozima projekta (što treba uključivati vrstu, količinu, tehničke specifikacije i po mogućnosti, fotografije materijala), u vezi strane vojne pomoći u narednim godinama.

3. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će poslati ažurirane prijedloge projekata iz prošlih godina (što treba uključivati vrstu, količinu, tehničke specifikacije materijala) do kraja januara svake godine Republici Turskoj.

4. Ured vojnog atašea /Ambasada Republike Turske obavijestit će Vijeće ministara o tome koliko će od ukupnog iznosa od 200.000.000 (dvjestomilionaturskihlira) biti alocirano za svaki pojedinačni projekat.

5. Naznačeni dio alociranih sredstava može se iskoristiti u sljedećih 5 godina, počevši od datuma obavještenja koju uputi Ured vojnog atašea/Ambasada Republike Turske Vijeću ministara Bosne i Hercegovine. Pravo na korištenje alociranih sredstava ističe ako se ne iskoriste u navedenom roku. Pravo raspolaganja sredstvima nakon isteka roka pripada Republici Turskoj.

6. U slučaju kupovine materijala i usluga u vojne svrhe od domaćih kompanija i institucija, prvenstveno u Turskoj, koje, po mogućnosti, proizvode 100% domaćih proizvoda, sredstva alocirana za odobrene projekte nabavke bit će stavljena na raspolaganje kroz koordinaciju Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske prema odredbama ovoga sporazuma.

7. Vijeće ministara BiH će dostaviti popis zahtjeva (uključujući prioritete) o kojima će se odlučivati u okviru određenog projekta, uzimajući u obzir alocirana sredstva za proces nabavke. Popis se dostavlja Ministarstvu nacionalne odbrane Republike Turske kroz diplomatske kanale. U okviru načela Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske, proces nabavke iz prioriternih kompanija i institucija u Turskoj, po mogućnosti sa 100% domaćeg proizvoda, može otpočeti.

8. Dobavljač će isporučiti robu iz Republike Turske u Bosnu i Hercegovinu i neće se obavljati tranzitna trgovina.

9. Isporuke, utovar, transport, ugradnja/montaža, pakovanje, troškovi obuke, prevoz, troškovi hrane i smještaja osoblja koje dolazi u Tursku sa svrhom obučavanja, te troškovi koji su u direktnoj vezi sa alociranim gotovinskim sredstvima kao što su troškovi putovanja i dnevnice, osiguranja, bankovne naknade, porezi, takse i kursne razlike, bit će navedene u kupoprodajnom ugovoru između Vijeća ministara BiH i kompanije.

10. Uplate se vrše nakon što Vijeće ministara BiH obavijesti Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske diplomatskom notom kroz diplomatske kanale da je roba primljena u potpunosti i neoštećena, u skladu sa uslovima ugovora i procedurama inspekcije kako je zatraženo u procesu nabavke koji je proveden u koordinaciji sa Ministarstvom nacionalne odbrane Republike Turske.

11. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine izvrši kupovinu koja prelazi iznos alociranih finansijskih sredstava, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osigurati dodatna sredstva alociranim finansijskim sredstvima. Vlada Republike Turske neće izdvajati veći iznos od određenog alociranog iznosa. Dodatni iznos platit će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

12. Posjete u vezi procesa nabavke će biti inicirane nakon obavještenja o alociranom iznosu Vijeću ministara Bosne i Hercegovine. Troškove dužnicima Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi ovoga procesa snosi Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Nakon što se materijal ili usluge isporuče i dostave Bosni i Hercegovini, primjenjivat će se zakoni koji su na snazi u Bosni i Hercegovini.

ČLAN V

PRAVA KORIŠTENJA ROBA I USLUGA

1. Ovim sporazumom, Vijeće ministara BiH prebačena sredstva i isporučenu robu i usluge koju izvrši Vlada Republike Turske ne može izuzeti iz inventara bez pisane saglasnosti Vlade Republike Turske.

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavezuje se da neće prodati/ prebaciti robu i usluge ili pravo na korištenje na drugu državu ili treću stranu bez prethodno dobijene pisane saglasnost Vlade Republike Turske.

3. Odredbe ovoga sporazuma ne utiču na obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma u kojima su obje strane i ne smije se koristiti protiv interesa, sigurnosti i teritorijalnog integriteta drugih država.

ČLAN VI

CARINE I POREZI

Nakon transporta dobara i usluga iz Republike Turske u Bosnu i Hercegovinu;

1. Bosna i Hercegovina se obavezuje da će roba i usluge u okviru ovog Sporazuma biti oslobođene od plaćanja bilo kakve carine, poreza na dodanu vrijednost (PDV) i svih drugih dadžbina koje s naplaćuju za tu robu i usluge.

2. Bosna i Hercegovina se obavezuje da će isporuke dobara i usluga u Bosni i Hercegovini u okviru ovog Sporazuma biti izuzeti od plaćanja poreza na dodanu vrijednost (PDV).

3. Izuzeće od plaćanja poreza na dodatu vrijednost izvršiti će se u skladu sa domaćim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine, kroz povrat poreza na dodanu vrijednost (PDV). Pravo na povrat plaćenog poreza na dodanu vrijednost ostvaruje Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine.

ČLAN VII

SIGURNOST KLASIFIKOVANIH PODATAKA

Strane ne smiju otkrivati sadržaj i implementaciju sporazuma ili klasifikovanih podataka koji se razmjenjuju između strana trećim stranama, vladama, kompanijama ili osobama bez pisane saglasnosti druge strane. Ovo načelo povjerljivosti ostaje i nakon raskida sporazuma.

ČLAN VIII

RJEŠAVANJE SPOROVA

U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati zbog provođenja ili tumačenja ovoga sporazuma, spor se neće iznositi bilo kojoj trećoj strani, arbitražnom vijeću ili međunarodnom sudu i rješavat će se pregovorima, diplomatskim putem. Ako rješenje ne bude postignuto pregovorima, diplomatskim putem između strana, ovaj sporazum se može raskinuti, u skladu sa postupkom definisanim u članu XI.

ČLAN IX

IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka strana može predložiti izmjenu ili dopunu ovoga sporazuma. U ovome slučaju, strane će započeti razgovore u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije nakon prijema pisanog obavještenja o istim.

2. Izmjene i dopune koje su dogovorene između strana u pisanom obliku stupaju na snagu, u skladu sa postupkom propisanim u članu X.

3. Ako se ne postignu rezultati u roku od 60 (šezdeset) dana nakon otpočetih konsultacija, ovaj sporazum će biti raskinut, u skladu sa odredbama člana XI.

4. Strane će nastaviti ispunjavati svoje obaveze koje proizilaze iz ovoga sporazuma tokom pregovaračkog procesa.

ČLAN X

RATIFIKACIJA I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojom se strane uzajamno obavještavaju, diplomatskim putem, o završetku njihovih unutrašnjih zakonskih procedura potrebnih za stupanje na snagu sporazuma.

ČLAN XI

TRAJANJE I ZAVRŠETAK

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi tokom 5 (pet) godina od dana stupanja na snagu.

2. Ukoliko jedna od strana ne obavijesti drugu pisanim putem o namjeri za završetak ovoga sporazuma kroz diplomatske kanale, 60 (šezdeset) dana prije kraja datuma stupanja na snagu, ovaj sporazum se automatski produžava na period od 1 (jedne) godine.

3. U slučaju da jedna od strana nije ispunila ili zaključila da druga strana ne ispunjava obaveze u skladu sa odredbama ovoga sporazuma, strane će moći predložiti konsultacije u pisanom obliku. Te konsultacije moraju započeti u roku od 30

(trideset) dana, najkasnije nakon prijema pisanog obavještenja. Ako se ne postigne rezultat unutar sljedećih 60 (šezdeset) dana, bilo koja od strana će raskinuti ovaj sporazum u roku od 60 (šezdeset) dana od dana od prijema pisanog obavještenja.

4. Ako u bilo kojem slučaju, alocirana sredstva dodijeljena Vijeću ministara u skladu sa ovim sporazumom, u potpunosti ne iskoriste, ovaj sporazum se automatski završava.

5. U slučaju da se ovaj sporazum raskine iz bilo kojih razloga, alocirana a neiskorištena sredstva vraćaju se u državnu blagajnu Republike Turske, ne uzimajući u obzir datum prijema obavještenja.

6. Prestanak sporazuma iz bilo kojeg razloga neće uticati na odredbe člana V ovoga sporazuma.

ČLAN XII TEKST I POTPISI

1. Ovaj sporazum sačinjen je u dva originala na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati vezano za implementaciju ovoga sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

2. Ovaj sporazum potpisuju propisno ovlašteni predstavnici objiju strana, potpisano na dan 03.mart 2021.godine u Ankari.

U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKJE

POTPIS:

IME : **Hulusi Akar**

DUŽNOST: Ministar
nacionalne odbrane

U IME VIJEĆA
MINISTARA

BOSNE I HERCEGOVINE

POTPIS:

IME: Dr. **Sifet Podžić**

DUŽNOST: Ministar odbrane

IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL O FINANSIJSKOJ POMOĆI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKJE

UVOD

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno nazvane "strana" a zajedno "strane") dogovorili su se o sljedećim pitanjima, s ciljem daljnjeg jačanja vojne saradnje i doprinosa razvoju Ministarstva odbrane BiH i Oružanih snaga BiH, u okviru dugogodišnjih prijateljskih odnosa.

ČLAN I SVRHA

Svrha ovoga protokola je utvrditi načela za provedbu finansijske pomoći u američkim dolarima, ekvivalent 3.500.000 TL (trimilionapetstohiljadaturskih lira), koju Vlada Republike Turske alocira Vijeću ministara Bosne i Hercegovine u okviru nacionalnih zakona i izdvajanjem godišnjeg budžeta Vlade Republike Turske.

ČLAN II PODRUČJE

Novčana pomoć koju osigurava Republika Turska uključuje prevoz, prehranu i troškove smještaja i školarine obuke i kurseva (isključujući onu školarinu za obuke / kurseve koji se pokažu preskupim za OS Republike Turske) za pripadnike Ministarstva odbrane i Oružanih snaga koji pohađaju obuku/kurseve organizirane/koordinirane u centrima za obuku struktura Turskih oružanih snaga, kao što su Centar obuke partnerstva za mir, Centar izvrsnosti u borbi protiv

terorizma i Multinacionalni sigurnosno-pomorski centar izvrsnosti u Turskoj, uključujući i troškove prevoza prilikom službenih posjeta Ministarstvu državne odbrane Turske, načelniku Glavnog štaba, Komandi kopnenih snaga, Komandi pomorskih snaga, Komandi zračnih snaga i njihovim podređenim jedinicama i individualnih posjeta u vezi aktivnosti koje se organiziraju u gore navedenim institucijama i njihovim podređenim jedinicama a koje se ne sprovode u djelokrugu bilo kojeg sporazuma/protokola/MoR-a itd. i za koje nije propisana protivna odredba o pokrivanju troškova prevoza od Republike Turske u nekom od važećih sporazuma/protokola/MoR-a, itd.

ČLAN III

ODGOVORNA TIJELA I TAČKE KONTAKTA

Ovaj protokol implementiraju Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske u ime Vlade Republike Turske i Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Tačke kontakta za implementaciju ovoga protokola su Ured vojnog atašea/Ambasada Bosne i Hercegovine u Ankari/Republika Turska i Ured vojnog atašea/Ambasada Republike Turske u Sarajevu / BiH.

ČLAN IV

IMPLEMENTACIJSKA NAČELA

1. Iznos od TL 3.500.000 TL (tri miliona petsto hiljada turskih lira) će biti alociran na godišnjem nivou i u narednim godinama, u okviru nacionalnih zakona i izdvajanja godišnjeg budžeta Republike Turske.

2. Ured vojnog atašea/Ambasada Republike Turske obavijestit će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine koliko će od iznosa od 3.500.000 TL (trimilionapetstohiljadaturskih lira) biti alocirano i u kojim će područjima alocirana sredstva biti iskorištena.

3. Novčana pomoć koju Ministarstvo državne odbrane Republike Turske prebaci na bankovni račun Ureda vojnog atašea Republike Turske u Bosni i Hercegovini bit će pod nadzorom Ureda vojnog atašea Republike Turske u Bosni i Hercegovini, u skladu sa smjernicama načelnika Glavnog štaba Vojske Republike Turske.

4. Naznačeni dio alociranih sredstava može se koristiti u vremenskom periodu od 5 (pet) godina nakon što Ured vojnog atašea Republike Turske u Bosni i Hercegovini obavijesti Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Pravo na korištenje alociranih sredstava ističe ako se ne iskoriste u navedenom periodu. Po isteku roka Republika Turska ima pravo na upravljanje sredstvima.

5. Odredbe ovoga protokola ne utiču na obaveze strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma i neće se zloupotrebjavati/koristiti protivno interesima sigurnosti i teritorijalnog integriteta drugih država.

ČLAN V

SIGURNOST KLASIFIKOVANIH PODATAKA

Strane ne smiju otkrivati sadržaj i provedbu protokola ili klasifikovanih podataka koji se razmjenjuju između strana trećoj strani, kompaniji ili osobama, bez pisane saglasnosti druge ugovorne strane. Ovo načelo povjerljivosti će se nastaviti primjenjivati i nakon završetka protokola.

ČLAN VI

RJEŠAVANJE SPOROVA

U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati zbog implementacije ili tumačenja ovoga protokola, spor se neće iznositi bilo kojoj trećoj strani, arbitražnom vijeću ili

međunarodnom sudu i rješavat će se pregovorima, diplomatskim putem. Ako ishod pregovora diplomatskim putem ne bude rješenje spora, ovaj protokol se može raskinuti u skladu sa procedurama definisanim u članu IX.

ČLAN VII IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka strana može predložiti izmjenu ili dopunu ovoga protokola. U tom slučaju, strane će započeti pregovore u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije od primanja pisane obavijesti o prijedlogu izmjena i dopuna.

2. Izmjene i dopune dogovorene između strana u pisanom obliku, stupaju na snagu u skladu sa postupkom propisanim u članu VIII.

3. Ako se rezultati ne postignu u roku od 60 (šezdeset) dana nakon što su konsultacije otpočele, ovaj protokol će biti završen u skladu sa odredbama člana IX.

4. Strane nastavljaju ispunjavati svoje obaveze koje proizilaze iz ovoga protokola tokom pregovaračkog procesa.

ČLAN VIII RATIFIKACIJA I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj protokol stupa na snagu danom primanja posljednjeg pisanog obavještenja, kojom strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o završetku njihovih unutarnjih pravnih procedura potrebnih za stupanje na snagu ovoga protokola.

ČLAN IX TRAJANJE I PRESTANAK

1. Ovaj protokol ostaje na snazi tokom 5 (pet) godina od datuma stupanja na snagu.

2. Ukoliko jedna od strana pisano ne obavijesti drugu stranu o namjeri da raskine ili završi ovaj protokol 60 (šezdeset) dana prije isteka datuma implementacije, ovaj protokol se automatski produžava na period od 1 (jedne) godine.

3. U slučaju da se jedna od strana ne pridržava ili zaključuje da druga strana ne ispunjava obaveze u skladu sa odredbama

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2408-39/21

16. jula 2021. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Milorad Dodik, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1198/21 od 1. srpnja 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 20. redovitoj sjednici, održanoj 16. srpnja 2021. godine, donijelo

ODLUKU O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VOJNO-FINANCIJSKOJ SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE I IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL U VEZI FINANCIJSKE POMOĆI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o vojno-financijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijski protokol u vezi financijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, koji je potpisan 03.03.2021. godine u Ankari, na hrvatskome, bosanskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma i Protokola glasi:

ovoga protokola, strane će moći predložiti konsultacije u pisanom obliku. Konsultacije moraju započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije nakon primanja pisanog obavještenja. Ukoliko se ne postigne rezultat unutar sljedećih 60 (šezdeset) dana, bilo koja od strana će raskinuti ovaj protokol u roku od 60 (šezdeset) dana od dana primanja pisanog obavještenja.

4. Ako se, u bilo kojem slučaju, sredstva Vlade Republike Turske alocirana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine prema ovome protokolu iskoriste u potpunosti, protokol se automatski završava.

5. U slučaju da se ovaj protokol raskine iz bilo kojih razloga, alocirana a neiskorištena sredstva vraćaju se u državnu blagajnu Republike Turske, ne uzimajući u obzir datum primanja obavještenja.

6. Završetak ovoga protokola iz bilo kojeg razloga ne dovodi u pitanje odredbe člana V ovoga protokola.

ČLAN X TEKST I POTPISI

1. Ovaj protokol je sačinjen u dva istovjetna originala na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati vezano za implementaciju ovoga protokola, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

2. Ovaj protokol, u potvrdu toga, potpisuju propisno ovlašteni predstavnici objiju strana, potpisano na dan 03. mart 2021. godine u Ankari.

U IME VIJEĆA
MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
POTPIS:
IME: Dr. Sifet Podžić
DUŽNOST: Ministar odbrane

U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE
POTPIS:
IME : Hulusi Akar
DUŽNOST: Ministar
nacionalne odbrane

**VOJNO-FINANCIJSKI SPORAZUM
O SURADNJI
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

UVOD

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu pojedinačno nazvane "strana" a skupno "strane"), s ciljem daljnjeg jačanja vojne suradnje unutar djelokruga dugogodišnjih prijateljskih odnosa i doprinosa restrukturiranju Oružanih snaga Bosne i Hercegovine, dogovorili su se o sljedećim pitanjima.

**ČLANAK I
SVRHA**

Svrha ovoga sporazuma, je da se na temelju vojno financijske suradnje između Strana utvrditi načela u svezi s osiguravanjem ukupnog iznosa sredstava u američkim dolarima, ekvivalentno 200.000.000 TL (dvjesto miliona turskih lira), koji će biti alociran u narednim godinama za kupovinu potrebnih roba i usluga u vojne svrhe, po mogućnosti iz lokalnih tvrtki koje proizvode 100% domaćeg proizvoda, prvenstveno u Turskoj, u okviru nacionalnih zakona i izdvajanja godišnjeg proračuna Republike Turske.

**ČLANAK II
PODRUČJE**

Ovim sporazumom, financijska sredstva izračunata u američkim dolarima, ekvivalent 200.000.000 TL (dvjestomilijunaturskihlira), stavljaju se na raspolaganje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u obliku financijskog doprinosa za troškove roba i usluga u vojne svrhe, po mogućnosti iz lokalnih tvrtki koje proizvode 100% domaćih proizvoda, prvenstveno u Turskoj, u skladu s važećim zakonima Vlade Republike Turske.

**ČLANAK III
NADLEŽNA TIJELA I TOČKE KONTAKTA**

Ovaj sporazum će implementirati Ministarstvo nacionalne obrane Republike Turske, u ime Vlade Republike Turske i Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine, u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Točke kontakta, vezano za ovaj sporazum, su Ured vojnog izaslanika/ Veleposlanstvo Republike Turske u Sarajevu / Bosna i Hercegovina i Ured vojnog izaslanika / Veleposlanstvo Bosne i Hercegovine u Ankari / Republika Turska.

**ČLANAK IV
PROVEDBENA NAČELA**

1. Iznos od 200.000.000 TL (dvjestomilijunaturskihlira) će biti alociran na godišnjoj razini u narednim godinama, u okviru nacionalnih zakona i izdvajanja godišnjeg proračuna Republike Turske.

2. Nakon što ovaj sporazum stupi na snagu, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će obavijestiti Republiku Tursku o prioritarnim prijedlozima projekta (što treba uključivati vrstu, količinu, tehničke specifikacije i, po mogućnosti, fotografije materijala), u svezi strane vojne pomoći u narednim godinama.

3. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će poslati ažurirane prijedloge projekata iz prošlih godina (što treba uključivati vrstu, količinu, tehničke specifikacije materijala) do kraja siječnja svake godine Republici Turskoj.

4. Ured vojnog izaslanika /Veleposlanstvo Republike Turske obavijestit će Vijeće ministara o tome koliko će od

ukupnog iznosa od 200.000.000 (dvjestomilijunaturskihlira) biti alocirano za svaki pojedinačni projekat.

5. Naznačeni dio alociranih sredstava može se iskoristiti u sljedećih 5 godina, počevši od datuma obavijesti koju uputi Ured vojnog izaslanika / Veleposlanstvo Republike Turske Vijeću ministara Bosne i Hercegovine. Pravo na korištenje alociranih sredstava ističe ako se ne iskoriste u navedenom roku. Pravo raspolaganja sredstvima nakon isteka roka pripada Republici Turskoj.

6. U slučaju kupovine materijala i usluga u vojne svrhe od domaćih tvrtki i institucija, prvenstveno u Turskoj, koje po mogućnosti, proizvode 100% domaćih proizvoda, sredstva alocirana za odobrene projekte nabave bit će stavljena na raspolaganje kroz koordinaciju Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske prema odredbama ovoga sporazuma.

7. Vijeće ministara BiH će dostaviti popis zahtjeva (uključujući prioritete) o kojima će se odlučivati u okviru određenog projekta, uzimajući u obzir alocirana sredstva za proces nabavke. Popis se dostavlja Ministarstvu nacionalne obrane Republike Turske kroz diplomatske kanale. U okviru načela Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske, proces nabave iz prioritarnih tvrtki i institucija u Turskoj, po mogućnosti sa 100% domaćeg proizvoda, može otpočeti.

8. Dobavljač će isporučiti robu iz Republike Turske u Bosnu i Hercegovinu i neće se obavljati tranzitna trgovina.

9. Isporuke, utovar, transport, ugradnja/montaža, pakiranje, troškovi obuke, prijevoz, troškovi hrane i smještaja osoblja koje dolazi u Tursku sa svrhom obučavanja, te troškovi koji su u direktnoj vezi sa alociranim gotovinskim sredstvima kao što su troškovi putovanja i dnevnice, osiguranja, bankovne naknade, porezi, takse i tečajne razlike, bit će navedene u kupoprodajnom ugovoru između Vijeća ministara BiH i tvrtke.

10. Uplate se vrše nakon što Vijeće ministara BiH obavijesti Ministarstvo nacionalne obrane Republike Turske diplomatskom notom kroz diplomatske kanale da je roba primljena u potpunosti i neoštećena, u skladu s uvjetima ugovora i procedurama inspekcije kako je zatraženo u procesu nabave koji je sproveden u koordinaciji sa Ministarstvom nacionalne obrane Republike Turske.

11. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine izvrši kupovinu koja prelazi iznos alociranih financijskih sredstava, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osigurati dodatna sredstva alociranim financijskim sredstvima. Vlada Republike Turske neće izdvajati veći iznos od određenog alociranog iznosa. Dodatni iznos platit će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

12. Posjete u svezi procesa nabave će biti inicirane nakon obavijesti o alociranom iznosu Vijeću ministara Bosne i Hercegovine. Troškove dužnosnicima Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u svezi ovoga procesa snosi Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Nakon što se materijal ili usluge isporuče i dostave Bosni i Hercegovini, primjenjivat će se zakoni koji su na snazi u Bosni i Hercegovini.

**ČLANAK V
PRAVA KORIŠTENJA ROBA I USLUGA**

1. Ovim sporazumom, Vijeće ministara BiH prebačena sredstva i isporučenu robu i usluge koju izvrši Vlada Republike Turske ne može izuzeti iz inventara bez pisane suglasnosti Vlade Republike Turske.

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavlja se da neće prodati/ prebaciti robu i usluge ili pravo na korištenje na

drugu državu ili treću stranu bez prethodno pribavljene pisane suglasnost Vlade Republike Turske.

3. Odredbe ovoga sporazuma ne utiču na obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma u kojima su obje strane i ne smije se koristiti protiv interesa, sigurnosti i teritorijalnog integriteta drugih država.

ČLANAK VI CARINE I POREZI

Nakon transporta dobara i usluga iz Republike Turske u Bosnu i Hercegovinu;

1. Bosna i Hercegovina se obvezuje da će roba i usluge u okviru ovog Sporazuma biti oslobođene od plaćanja bilo kakve carine, poreza na dodanu vrijednost (PDV) i svih drugih dadžbina koje s naplaćuju za tu robu i usluge.

2. Bosna i Hercegovina se obvezuje da će isporuke dobara i usluga u Bosni i Hercegovini u okviru ovog Sporazuma biti izuzeti od plaćanja poreza na dodanu vrijednost (PDV).

3. Izuzete od plaćanja poreza na dodatu vrijednost izvršiti će se u skladu s domaćim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine, kroz povrat poreza na dodanu vrijednost (PDV). Pravo na povrat plaćenog poreza na dodanu vrijednost ostvaruje Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine.

ČLANAK VII SIGURNOST KLASIFICIRANIH PODATAKA

Strane ne smiju otkrivati sadržaj i implementaciju sporazuma ili klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između strana trećim stranama, vladama, tvrtkama ili osobama bez pisane suglasnosti druge strane. Ovo načelo povjerljivosti ostaje i nakon raskida sporazuma.

ČLANAK VIII RJEŠAVANJE SPOROVA

U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati zbog provedbe ili tumačenja ovoga sporazuma, spor se neće iznositi bilo kojoj trećoj strani, arbitražnom vijeću ili međunarodnom sudu i rješavat će se pregovorima, diplomatskim putem. Ako rješenje ne bude postignuto pregovorima, diplomatskim putem između strana, ovaj sporazum se može raskinuti, u skladu s postupkom definiranim u članku XI.

ČLANAK IX IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka strana može predložiti izmjenu ili dopunu ovoga sporazuma. U ovome slučaju, strane će započeti razgovore u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije nakon primitka pisane obavijesti o istim.

2. Izmjene i dopune koje su dogovorene između strana u pisanom obliku stupaju na snagu, u skladu s postupkom propisanim u članku X.

3. Ako se ne postignu rezultati u roku od 60 (šezdeset) dana nakon otpočetih konzultacija, ovaj sporazum će biti raskinut, u skladu sa odredbama članka XI.

4. Strane će nastaviti ispunjavati svoje obveze koje proizilaze iz ovoga sporazuma tijekom pregovaračkog procesa.

ČLANAK X RATIFICIRANJE I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se strane uzajamno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih zakonskih procedura potrebnih za stupanje na snagu sporazuma.

ČLANAK XI TRAJANJE I OKONČANJE

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi tijekom 5 (pet) godina od dana stupanja na snagu.

2. Ukoliko jedna od strana ne obavijesti drugu pisanim putem o namjeri za okončanje ovoga sporazuma kroz diplomatske kanale, 60 (šezdeset) dana prije kraja datuma stupanja na snagu, ovaj sporazum se automatski produžava na period od 1 (jedne) godine.

3. U slučaju da jedna od strana nije ispunila ili zaključi da druga strana ne ispunjava obveze u skladu s odredbama ovoga sporazuma, strane će moći predložiti konzultacije u pisanom obliku. Te konzultacije moraju započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije nakon zaprimanja pisane obavijesti. Ako se ne postigne rezultat unutar sljedećih 60 (šezdeset) dana, bilo koja od strana će raskinuti ovaj sporazum u roku od 60 (šezdeset) dana od dana od primitka pisane obavijesti.

4. Ako u bilo kojem slučaju, alocirana sredstva dodijeljena Vijeću ministara u skladu s ovim sporazumom, u potpunosti ne iskoriste, ovaj sporazum se automatski okončava.

5. U slučaju da se ovaj sporazum raskine iz bilo kojih razloga, alocirana a neiskorištena sredstva vraćaju se u državnu blagajnu Republike Turske, ne uzimajući u obzir datum primitka obavijesti.

6. Prestanak sporazuma iz bilo kojeg razloga neće uticati na odredbe članka V ovoga sporazuma.

ČLANAK XII TEKST I POTPISI

1. Ovaj sporazum sačinjen je u dva originala na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati vezano za implementaciju ovoga sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

2. Ovaj sporazum potpisuju propisno ovlašteni predstavnici obje strana, potpisano na dan 03. ožujak 2021. godine u Ankari.

U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKJE
POTPIS:
IME : **Hulusi Akar**
DUŽNOST: Ministar
nacionalne odbrane

U IME VIJEĆA
MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
POTPIS:
IME: **Dr. Sifet Podžić**
DUŽNOST: Ministar odbrane

IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL O FINANCIJSKOJ POMOCI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKJE I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

UVOD

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu pojedinačno nazvane "strana" a skupno "strane") dogovorili su se o sljedećim pitanjima s ciljem daljnjeg jačanja vojne suradnje i doprinosa razvoju Ministarstva obrane BiH i Oružanih snaga BiH, u okviru dugogodišnjih prijateljskih odnosa.

ČLANAK I SVRHA

Svrha ovoga protokola je utvrditi načela za provedbu financijske pomoći u američkim dolarima, ekvivalent 3.500.000 TL (trimilijunapetstotisućaturskih lira), koju Vlada Republike Turske alocira Vijeću ministara Bosne i Hercegovine u okviru

nacionalnih zakona i izdvajanjem godišnjeg proračuna Vlade Republike Turske.

ČLANAK II PODRUČJE

Novčana pomoć koju osigurava Republika Turska uključuje prijevoz, prehranu i troškove smještaja i školarine obuke i tečajeva (isključujući onu školarinu za obuke / tečajeve koji se pokazu preskupim za OS Republike Turske) za pripadnike Ministarstva obrane i Oružanih snaga koji pohađaju obuku/tečajeve organizirane/koordinirane u središtima za obuku struktura Turskih oružanih snaga, kao što su Središte obuke partnerstva za mir, Središte izvrsnosti u borbi protiv terorizma i Multinacionalno sigurnosno-pomorsko središte izvrsnosti u Turskoj, uključujući i troškove prijevoza prilikom službenih posjeta Ministarstvu nacionalne obrane Turske, načelniku Glavnog stožera, Zapovjedništvu kopnenih snaga, Zapovjedništvu pomorskih snaga, Zapovjedništvu zračnih snaga i njihovim podređenim postrojbama i individualnih posjeta u svezi aktivnosti koje se organiziraju u gore narečenim institucijama i njihovim podređenim postrojbama a koje se ne sprovode u djelokrugu bilo kojega sporazuma/protokola/MoR-a itd. i za koje nije propisana protivna odredba o pokrivanju troškova prijevoza od Republike Turske u nekom od važećih sporazuma/protokola/MoR-a, itd.

ČLANAK III ODGOVORNA TIJELA I TOČKE KONTAKTA

Ovaj protokol implementiraju Ministarstvo nacionalne obrane Republike Turske u ime Vlade Republike Turske i Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Točke kontakta za implementaciju ovoga protokola su Ured vojnog izaslanika /Veleslanstvo Bosne i Hercegovine u Ankari/ Republika Turska i Ured vojnog izaslanika /Veleslanstvo Republike Turske u Sarajevu/ BiH.

ČLANAK IV IMPLEMENTACIJSKA NAČELA

1. Iznos od TL 3.500.000 TL (tri milijuna petsto tisuća turskih lira) će biti alociran na godišnjoj razini i u narednim godinama, u okviru nacionalnih zakona i izdvajanja godišnjeg proračuna Republike Turske.

2. Ured vojnog izaslanika/Veleslanstvo Republike Turske obavijestiti će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine koliko će od iznosa od 3.500.000 TL (tri milijuna petsto tisuća turskih lira) biti alocirano i u kojim će područjima alocirana sredstva biti iskorištena.

3. Novčana pomoć koju Ministarstvo nacionalne obrane Republike Turske prebaci na bankovni račun Ureda vojnog izaslanika Republike Turske u Bosni i Hercegovini biti će pod nadzorom Ureda vojnog izaslanika Republike Turske u Bosni i Hercegovini, sukladno smjernicama Načelnika Glavnog stožera Vojske Republike Turske.

4. Naznačeni dio alociranih sredstava može se koristiti u vremenskom razdoblju od 5 (pet) godina nakon što Ured vojnog izaslanika Republike Turske u Bosni i Hercegovini obavijesti Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Pravo na korištenje alociranih sredstava istječe ako se ne iskoriste u narečenom razdoblju. Po isteku roka Republika Turska ima pravo na upravljanje sredstvima.

5. Odredbe ovoga protokola ne utječu na obveze strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma i neće se

zloupotrabljivati/koristiti protivno interesima, sigurnosti i teritorijalnog integriteta drugih država.

ČLANAK V SIGURNOST KLASIFICIRANIH PODATAKA

Strane ne smiju otkrivati sadržaj i provedbu protokola ili klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između strana trećoj strani, tvrtci ili osobama, bez pisane suglasnosti druge ugovorne strane. Ovo načelo povjerljivosti će se nastaviti primjenjivati i nakon okončanja protokola.

ČLANAK VI RJEŠAVANJE SPOROVA

U slučaju bilo kakvog spora koji može nastati zbog implementiranja ili tumačenja ovoga protokola, spor se neće iznositi bilo kojoj trećoj strani, arbitražnom vijeću ili međunarodnom sudu i rješavati će se pregovorima, diplomatskim putem. Ako ishod pregovora diplomatskim putem ne bude rješenje spora, ovaj protokol se može raskinuti sukladno procedurama definiranim u članku IX.

ČLANAK VII IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka strana može predložiti izmjenu ili dopunu ovoga protokola. U tom slučaju, strane će započeti pregovore u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije od primitka pisane obavijesti o prijedlogu izmjena i dopuna.

2. Izmjene i dopune dogovorene između strana u pisanom obliku, stupaju na snagu sukladno postupku propisanom u članku VIII.

3. Ako se rezultati ne postignu u roku od 60 (šezdeset) dana nakon što su konzultacije otpočele, ovaj protokol će biti okončan sukladno odredbama članka IX.

4. Strane nastavljaju ispunjavati svoje obveze koje proizilaze iz ovoga protokola tijekom pregovaračkog procesa.

ČLANAK VIII RATIFIKACIJA I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj protokol stupa na snagu danom primitka posljednje pisane obavijesti, kojom strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih procedura potrebnih za stupanje na snagu ovoga protokola.

ČLANAK IX TRAJANJE I PRESTANAK

1. Ovaj protokol ostaje na snazi tijekom 5 (pet) godina od datuma stupanja na snagu.

2. Ukoliko jedna od strana pisano ne obavijesti drugu stranu o namjeri da raskine ili okonča ovaj protokol 60 (šezdeset) dana prije isteka datuma implementacije, ovaj protokol se automatski produljuje na period od 1 (jedne) godine.

3. U slučaju da se jedna od strana ne pridržava ili zaključi da druga strana ne ispunjava obveze sukladno odredbama ovoga protokola, strane će moći predložiti konzultacije u pisanom obliku. Konzultacije moraju započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije nakon primitka pisane obavijesti. Ukoliko se ne postigne rezultat unutar sljedećih 60 (šezdeset) dana, bilo koja od strana će raskinuti ovaj protokol u roku od 60 (šezdeset) dana od dana primitka pisane obavijesti.

4. Ako se, u bilo kojem slučaju, sredstva Vlade Republike Turske alocirana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine prema ovome protokolu iskoriste u potpunosti, protokol se automatski okončava.

5. U slučaju da se ovaj protokol raskine iz bilo kojih razloga, alocirana a neiskorištena sredstva vraćaju se u državnu riznicu Republike Turske, ne uzimajući u obzir datum primitka obavijesti.

6. Okončanje ovoga protokola iz bilo kojeg razloga ne dovodi u pitanje odredbe članka V ovoga protokola.

**ČLANAK X
TEKST I POTPISI**

1. Ovaj protokol je sačinjen u dva istovjetna izvornika na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvog

spora koji može nastati vezano za implementiranje ovoga protokola, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

2. Ovaj protokol, u potvrdu toga, potpisuju propisno ovlašteni predstavnici obiju strana, potpisano na dan 03. ožujak 2021. godine u Ankari.

U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKЕ
POTPIS:
IME : **Hulusi Akar**
DUŽNOST: Ministar
nacionalne odbrane

U IME VIJEĆA
MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
POTPIS:
IME: Dr. **Sifet Podžić**
DUŽNOST: Ministar odbrane

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2408-39/21
16. српња 2021. године
Сарајево

Председатељ
Milorad Dodik, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1198/21 од 1. јула 2021. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 20. редовној сједници, одржаној 16. јула 2021. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ВОЈНО-ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И ИМПЛЕМЕНТАЦИЈСКИ ПРОТОКОЛ У ВЕЗИ ФИНАНСИЈСКЕ ПОМОЋИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементацијски протокол у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, који је потписан 03.03.2021. године у Анкари, на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума и Протокола гласи:

**ВОЈНО-ФИНАНСИЈСКИ СПОРАЗУМ
О САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

УВОД

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљњем тексту појединачно назване "страна" а заједно "стране"), с циљем даљњег јачања војне сарадње унутар дјелокруга дугогодишњих пријатељских односа и доприноса реструктурирању Оружаних снага Босне и Херцеговине, договорили су се о следећим питањима:

**ЧЛАН I
СВРХА**

Сврха овога споразума, је на основу војно финансијске сарадње између Страна утврдити начела у вези са осигуравањем укупног износа средстава је у америчким доларима, еквивалентно 200.000.000 ТЛ (двјестомиллионатурскихлира), који ће бити алоциран у наредним годинама за куповину потребних роба и услуга у војне сврхе, по могућности из локалних компанија које производе 100% домаћег производа, првенствено у Турској, у оквиру националних закона и издвајања годишњег буџета Републике Турске.

**ЧЛАН II
ПОДРУЧЈЕ**

Овим споразумом, финансијска средства израчуната у америчким доларима, еквивалент 200.000.000 ТЛ (двјестомиллионатурскихлира), стављају се на располагање Савјету министара Босне и Херцеговине, у облику финансијског доприноса за трошкове роба и услуга у војне сврхе, по могућности из локалних компанија које производе 100% домаћих производа, првенствено у Турској, у складу са важећим законима Владе Републике Турске.

**ЧЛАН III
НАДЛЕЖНА ТИЈЕЛА И ТАЧКЕ КОНТАКТА**

Овај споразум ће имплементирати Министарство националне одбране Републике Турске, у име Владе Републике Турске и Министарство одбране Босне и Херцеговине, у име Савјета министара Босне и Херцеговине. Тачке контакта, везано за овај споразум, су Канцеларија војног аташеа/Амбасада Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина и Канцеларија војног аташеа/Амбасада Босне и Херцеговине у Анкари/Република Турска.

ЧЛАН IV ПРОВЕДБЕНА НАЧЕЛА

1. Износ од 200.000.000 ТЛ (двјесто милиона турских лира) ће бити алоциран на годишњем нивоу у наредним годинама, у оквиру националних закона и издвајања годишњег буџета Републике Турске.

2. Након што овај споразум ступи на снагу, Савјет министара Босне и Херцеговине ће обавијестити Републику Турску о приоритетним приједлозима пројекта (што треба укључивати врсту, количину, техничке спецификације и, по могућности, фотографије материјала), у вези стране војне помоћи у наредним годинама.

3. Савјет министара Босне и Херцеговине ће послати ажуриране приједлоге пројеката из прошлих година (што треба укључивати врсту, количину, техничке спецификације материјала) до краја јануара сваке године Републици Турској.

4. Канцеларија војног аташеа /Амбасада Републике Турске обавијестит ће Савјет министара о томе колико ће од укупног износа од 200.000.000 (двјесто милиона турских лира) бити алоцирано за сваки појединачни пројекат.

5. Назначени дио алоцираних средстава може се искористити у сљедећих 5 година, почевши од датума обавјештења које упути Канцеларија војног аташеа / Амбасада Републике Турске Савјету министара Босне и Херцеговине. Право на кориштење алоцираних средстава истиче ако се не искористе у наведеном року. Право располагања средствима након истека рока припада Републици Турској.

6. У случају куповине материјала и услуга у војне сврхе од домаћих компанија и институција, првенствено у Турској, које, по могућности, производе 100% домаћих производа, средства алоцирана за одобрене пројекте набавке бит ће стављена на располагање кроз координацију Министарства националне одбране Републике Турске према одредбама овога споразума.

7. Савјет министара БиХ ће доставити попис захтјева (укључујући приоритете) о којима ће се одлучивати у оквиру одређеног пројекта, узимајући у обзир алоцирана средства за процес набавке. Попис се доставља Министарству националне одбране Републике Турске кроз дипломатске канале. У оквиру начела Министарства националне одбране Републике Турске, процес набавке из приоритетних компанија и институција у Турској, по могућности са 100% домаћег производа, може отпочети.

8. Додављач ће испоручити робу из Републике Турске у Босну и Херцеговину и неће се обављати транзитна трговина.

9. Испоруке, утовар, транспорт, уградња/монтажа, паковање, трошкови обуке, превоз, трошкови хране и смјештаја особља које долази у Турску са сврхом обучавања, те трошкови који су у директној вези са алоцираним готовинским средствима као што су трошкови путовања и дневнице, осигурања, банковне накнаде, порези, таксе и курсне разлике, бити ће наведене у купопродајном уговору између Савјета министара БиХ и компаније.

10. Уплате се врше након што Савјет министара БиХ обавијести Министарство националне одбране Републике Турске дипломатском нотом кроз дипломатске канале да је роба примљена у потпуности и неопштењена, у складу са

условима уговора и процедурама инспекције како је затражено у процесу набавке који је проведен у координацији са Министарством националне одбране Републике Турске.

11. У случају да Савјет министара Босне и Херцеговине изврши куповину која прелази износ алоцираних финансијских средстава, Савјет министара Босне и Херцеговине ће осигурати додатна средства алоцираним финансијским средствима. Влада Републике Турске неће издвајати већи износ од одређеног алоцираног износа. Додатни износ платит ће Савјет министара Босне и Херцеговине.

12. Посјете у вези процеса набавке ће бити инициране након обавјештења о алоцираном износу Савјету министара Босне и Херцеговине. Трошкове дужносницима Савјета министара Босне и Херцеговине у вези овога процеса сноси Вијеће министара Босне и Херцеговине. Након што се материјал или услуге испоруче и доставе Босни и Херцеговини, примјењиват ће се закони који су на снази у Босни и Херцеговини.

ЧЛАН V

ПРАВА КОРИШТЕЊА РОБА И УСЛУГА

1. Овим споразумом, Савјет министара БиХ пребачена средства и испоручену робу и услуге коју изврши Влада Републике Турске не може изузети из инвентара без писане сагласности Владе Републике Турске.

2. Савјет министара Босне и Херцеговине обавезује се да неће продати/ пребацити робу и услуге или право на кориштење на другу државу или трећу страну без претходно добивене писане сагласност Владе Републике Турске.

3. Одредбе овога споразума не утичу на обавезе које произилазе из других међународних споразума у којима су обје стране и не смије се користити против интереса, сигурности и територијалног интегритета других држава.

ЧЛАН VI

ЦАРИНЕ И ПОРЕЗИ

Након транспорта добара и услуга из Републике Турске у Босну и Херцеговину;

1. Босна и Херцеговина се обавезује да ће роба и услуге у оквиру овог Споразума бити ослобођене од плаћања било какве царине, пореза на додану вриједност (ПДВ) и свих других дајбина које с наплаћују за ту робу и услуге.

2. Босна и Херцеговина се обавезује да ће испоруке добара и услуга у Босни и Херцеговини у оквиру овог Споразума бити изузети од плаћања пореза на додану вриједност (ПДВ).

3. Изузеће од плаћања пореза на додану вриједност извршити ће се у складу са домаћим законодавством Босне и Херцеговине, кроз поврат пореза на додану вриједност (ПДВ). Право на поврат плаћеног пореза на додану вриједност остварује Министарство одбране Босне и Херцеговине.

ЧЛАН VII

СИГУРНОСТ КЛАСИФИКОВАНИХ ПОДАТАКА

Стране не смију откривати садржај и имплементацију споразума или класификованих података који се размјењују између страна трећим странама, владама, компанијама или особама без писане сагласности друге

стране. Ово начело повјерљивости остаје и након раскида споразума.

ЧЛАН VIII РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

У случају било каквог спора који може настати због провођења или тумачења овога споразума, спор се неће износити било којој трећој страни, арбитражном савјету или међународном суду и рјешават ће се преговорима, дипломатским путем. Ако рјешење не буде постигнуто преговорима, дипломатским путем између страна, овај споразум се може раскинути, у складу са поступком дефинисаним у члану XI.

ЧЛАН IX ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Свака страна може предложити измјену или допуну овога споразума. У овоме случају, стране ће започети разговоре у року од 30 (тридесет) дана, најкасније након пријема писаног обавјештења о истом.

2. Измјене и допуне које су договорене између страна у писаном облику ступају на снагу, у складу са поступком прописаним у члану X.

3. Ако се не постигну резултати у року од 60 (шездесет) дана након отпочетих консултација, овај споразум ће бити раскинут, у складу са одредбама члана XI.

4. Стране ће наставити испуњавати своје обавезе које произилазе из овога споразума током преговарачког процеса.

ЧЛАН X РАТИФИКАЦИЈА И СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу датумом пријема посљедњег писаног обавјештења којом се стране узајамно обавјештавају, дипломатским путем, о завршетку њихових унутрашњих законских процедура потребних за ступање на снагу споразума.

ЧЛАН XI ТРАЈАЊЕ И ЗАВРШЕТАК

1. Овај споразум остаје на снази током 5 (пет) година од дана ступања на снагу.

2. Уколико једна од страна не обавијести другу писаним путем о намјери за завршетак овога споразума кроз дипломатске канале, 60 (шездесет) дана прије краја датума ступања на снагу, овај споразум се аутоматски продужава на период од 1 (једне) године.

3. У случају да једна од страна није испунила или закључи да друга страна не испуњава обавезе у складу са одредбама овога споразума, стране ће моћи предложити консултације у писаном облику. Те консултације морају започети у року од 30 (тридесет) дана, најкасније након примања писаног обавјештења. Ако се не постигне резултат унутар следећих 60 (шездесет) дана, било која од страна ће раскинути овај споразум у року од 60 (шездесет) дана од дана од пријема писаног обавјештења.

4. Ако у било којем случају, алоцирана средства додијељена Савјету министара у складу са овим споразумом, у потпуности не искористе, овај споразум се аутоматски завршава.

5. У случају да се овај споразум раскине из било којих разлога, алоцирана а неискористена средства враћају се у државну благајну Републике Турске, не узимајући у обзир датум пријема обавјештења.

6. Престанак споразума из било којег разлога неће утицати на одредбе члана V овога споразума.

ЧЛАН XII ТЕКСТ И ПОТПИСИ

1. Овај споразум сачињен је у два оригинала на турском, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, сваки текст је једнако вјеродостојан. У случају било каквог спора који може настати везано за имплементацију овога споразума, мјеродаван је текст на енглеском језику.

2. Овај споразум потписују прописно овлаштени представници обију страна, потписано на дан 03. март 2021. године у Анкари.

У ИМЕ САВЈЕТА
МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
ПОТПИС:
ИМЕ: Др **Сифет Пошић**
ДУЖНОСТ: Министар
одбране

У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
ПОТПИС:
ИМЕ: **Хулуси Акар**
ДУЖНОСТ: Министар
националне одбране

ИМПЛЕМЕНТАЦИЈСКИ ПРОТОКОЛ О ФИНАНСИЈСКОЈ ПОМОЋИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

УВОД

Влада Републике Турске и Савјет министара Босне и Херцеговине (у даљњем тексту појединачно назване "страна" а заједно "стране") договорили су се о следећим питањима, с циљем даљњег јачања војне сарадње и доприноса развоју Министарства одбране БиХ и Оружаних снага БиХ, у оквиру дугогодишњих пријатељских односа.

ЧЛАН I СВРХА

Сврха овога протокола је утврдити начела за провођење финансијске помоћи у америчким доларима, еквивалент 3.500.000 ТЛ (три милиона петсто хиљада турских лира), коју Влада Републике Турске алоцира Савјету министара Босне и Херцеговине у оквиру националних закона и издвајањем годишњег буџета Владе Републике Турске.

ЧЛАН II ПОДРУЧЈЕ

Новчана помоћ коју обезбјеђује Република Турска укључује превоз, прехрану и трошкове смјештаја и школарине обуке и курсева (искључујући ону школарину за обуке/курсева који се покажу прескупим за ОС Републике Турске) за припаднике Министарства одбране и Оружаних снага који похађају обуку/курсева организоване/координисане у центрима за обуку структура Турских оружаних снага, као што су Центар обуке партнерства за мир, Центар изврсноности у борби против тероризма и Мултинационални безбједносно-поморски центар изврсноности у Турској, укључујући и трошкове превоза приликом службених посјета Министарству националне одбране Турске, начелнику Главног штаба, Команди копнених снага, Команди поморских снага, Команди ваздушних снага и њиховим подређеним јединицама и индивидуалних посјета у вези активности које се организују у горе наведеним институцијама и њиховим подређеним јединицама а које се не спроводе у

дјелокругу било којег споразума/протокола/МоР-а итд. и за које није прописана противна одредба о покривању трошкова превоза од Републике Турске у неком од важећих споразума/протокола/МоР-а, итд.

ЧЛАН III

ОДГОВОРНА ТИЈЕЛА И ТАЧКЕ КОНТАКТА

Овај протокол имплементују Министарство националне одбране Републике Турске у име Владе Републике Турске и Министарство одбране Босне и Херцеговине у име Савјета министара Босне и Херцеговине. Тачке контакта за имплементацију овога протокола су Канцеларија војног аташеа/Амбасада Босне и Херцеговине у Анкари/Република Турска и Канцеларија војног аташеа/Амбасада Републике Турске у Сарајеву / БиХ.

ЧЛАН IV

ИМПЛЕМЕНТАЦИСКА НАЧЕЛА

1. Износ од ТЛ 3.500.000 ТЛ (три милиона петсто хиљада турских лира) ће бити алоциран на годишњем нивоу и у наредним годинама, у оквиру националних закона и издвајања годишњег буџета Републике Турске.

2. Канцеларија војног аташеа/Амбасада Републике Турске обавијестиће Савјет министара Босне и Херцеговине колико ће од износа од 3.500.000 ТЛ (три милиона петсто хиљада турских лира) бити алоцирано и у којим ће подручјима алоцирана средства бити искориштена.

3. Новчана помоћ коју Министарство државне одбране Републике Турске пребаци на банковни рачун Канцеларије војног аташеа Републике Турске у Босни и Херцеговини биће под надзором Канцеларије војног аташеа Републике Турске у Босни и Херцеговини, у складу са смјерницама начелника Главног штаба Војске Републике Турске.

4. Назначени дио алоцираних средстава може се користити у временском периоду од 5 (пет) година након што Канцеларија војног аташеа Републике Турске у Босни и Херцеговини обавијести Савјет министара Босне и Херцеговине. Право на кориштење алоцираних средстава истиче ако се не искористе у наведеном периоду. По истеку рока Република Турска има право на управљање средствима.

5. Одредбе овога протокола не утичу на обавезе страна које произилазе из других међународних споразума и неће се злоупотребљавати /користити противно интересима безбједности и територијалног интегритета других држава.

ЧЛАН V

БЕЗБЈЕДНОСТ КЛАСИФИКОВАНИХ ПОДАТАКА

Стране не смију откривати садржај и провођење протокола или класификованих података који се размјењују између страна трећој страни, компанији или лицима, без писане сагласности друге уговорне стране. Ово начело повјерљивости ће се наставити примјењивати и након завршетка протокола.

ЧЛАН VI

РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

У случају било каквог спора који може настати због имплементације или тумачења овога протокола, спор се неће износити било којој трећој страни, арбитражном савјету или међународном суду и рјешаваће се

преговорима, дипломатским путем. Ако исход преговора дипломатским путем не буде рјешење спора, овај протокол се може раскинути у складу са процедурама дефинисаним у члану IX.

ЧЛАН VII

ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Свака страна може предложити измјену или допуну овог протокола. У том случају, стране ће започети преговоре у року од 30 (тридесет) дана, најкасније од примитка писане обавијести о приједлогу измјена и допуна.

2. Измјене и допуне договорене између страна у писаном облику, ступају на снагу у складу са поступком прописаним у члану VIII.

3. Ако се резултати не постигну у року од 60 (шездесет) дана након што су консултације отпочеле, овај протокол ће бити завршен у складу са одредбама члана IX.

4. Стране настављају испуњавати своје обавезе које произилазе из овога протокола током преговарачког процеса.

ЧЛАН VIII

РАТИФИКАЦИЈА И СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај протокол ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавјештења, којом стране обавјештавају једна другу, дипломатским путем, о завршетку њихових унутрашњих правних процедура потребних за ступање на снагу овога протокола.

ЧЛАН IX

ТРАЈАЊЕ И ПРЕСТАНАК

1. Овај протокол остаје на снази током 5 (пет) година од датума ступања на снагу.

2. Уколико једна од страна писано не обавијести другу страну о намјери да раскине или заврши овај протокол 60 (шездесет) дана прије истека датума имплементације, овај протокол се аутоматски продужава на период од 1 (једне) године.

3. У случају да се једна од страна не придржава или закључи да друга страна не испуњава обавезе у складу са одредбама овога протокола, стране ће моћи предложити консултације у писаном облику.

Консултације морају започети у року од 30 (тридесет) дана, најкасније након пријема писаног обавјештења. Уколико се не постигне резултат унутар следећих 60 (шездесет) дана, било која од страна ће раскинути овај протокол у року од 60 (шездесет) дана од дана пријема писаног обавјештења.

4. Ако се, у било ком случају, средства Владе Републике Турске алоцирана Савјету министара Босне и Херцеговине према овоме протоколу искористе у потпуности, протокол се аутоматски завршава.

5. У случају да се овај протокол раскине из било којих разлога, алоцирана а неискоришћена средства враћају се у државну благајну Републике Турске, не узимајући у обзир датум пријема обавјештења.

6. Окончање овога протокола из било ког разлога не доводи у питање одредбе члана V овога протокола.

ЧЛАН X

ТЕКСТ И ПОТПИСИ

1. Овај протокол је сачињен у два истоветна оригинала на турском, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, сваки текст је једнако вјеродостојан. У случају било каквог спора који може настати везано за

имплементацију овога протокола, мјеродаван је текст на енглеском језику.

2. Овај протокол, у потврду тога, потписују прописно овлаштени представници обију страна, потписано на дан 03. март 2021. године у Анкари.

У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
ПОТПИС:
ИМЕ: **Хулуси Акар**
ДУЖНОСТ: Министар
националне одбране

У ИМЕ САВЈЕТА
МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
ПОТПИС:
ИМЕ: Др **Сифет Почић**
ДУЖНОСТ: Министар
одбране

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2408-39/21
16. јула 2021. године
Сарајево

Председавајући
Милорад Додик, с. р.

SADRŽAJ

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

78	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u infrastrukturnim i građevinskim projektima (bosanski jezik)	1	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o delegiranju odgovornosti za pružanje usluga u zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije i Vlade Crne Gore (hrvatski jezik)	23
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o suradnji u infrastrukturnim i građevinskim projektima (hrvatski jezik)	3	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o delegiranju odgovornosti za pružanje usluga u vazдушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Србије и Владе Црне Горе (српски језик)	27
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u infrastrukturnim i građevinskim projektima (srpski jezik)	81	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o vojno-financijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijski protokol u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (bosanski jezik)	32
79	Odluka o ratifikaciji Sporazuma koji se odnosi na uzajamno priznavanje i zamjenu vozačkih dozvola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (bosanski jezik)	4	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o vojno-financijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijski protokol u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (hrvatski jezik)	35
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma koji se odnosi na uzajamno priznavanje i zamjenu vozačkih dozvola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (hrvatski jezik)	6	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o vojno-financijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijski protokol u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (srpski jezik)	39
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma koji se odnosi na uzajamno priznavanje i zamjenu vozačkih dozvola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske (srpski jezik)	10		
80	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o delegiranju odgovornosti za pružanje usluga u zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije i Vlade Crne Gore (bosanski jezik)	14		
		19		

dr. NERMIN HALILAGIĆ



**POSEBNE ISTRAŽNE
RADNJE KAO ODGOVOR NA
ORGANIZOVANI KRIMINAL**



Sarajevo, 2019.

MATO TADIĆ



**UPRavno I RADNO
PRAVO PREMA PROGRAMU
PRAVOSUDNOG ISPITA**

ČETVRTO IZMIJENJENO I DOPUNJENO IZDANJE



Sarajevo, 2020.

MATO TADIĆ



PRIVREDNO PRAVO

PREMA PROGRAMU
PRAVOSUDNOG ISPITA

(četvrto dopunjeno i izmijenjeno izdanje)



Sarajevo, 2020.

© JP NIO Službeni list BiH - Svako m zloupotrebom kupac se obavezuje da plati nastalu štetu - Sva prava zadržava

**službena
glasila
2020.**

Adobe

JP NIO Službeni list BiH
Dž. Bijedića 39, Sarajevo
Bosna i Hercegovina

tel/fax: ++387 33 722 079
722 054
722 041
e-mail: slist@slilist.ba
www.sluzbenilist.ba

Izdavač: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: sekretarka Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Gordana Živković - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Direktor: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Direktor: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050, faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFKA BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: "Unioninvestplastika" d.d. Sarajevo - Za štampariju: Jasmin Muminović - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/1 - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obavezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2021. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 240,00 KM